叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 招聘：一名神智清醒的男子(wanted One Sane Man) 000001

2. 招聘：一名神智清醒的男子(wanted One Sane Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

招聘：一名神智清醒的男子(Wanted One Sane Man)

['wɒntɪd] : [wʌn] [seɪn] [mæn]
WANTED : One Sane Man
通缉 : 一 理智 男人

招聘：一名神智清醒的男子

[baɪ] [fræŋk] [em] . ['rɑːbɪnsən]
By Frank M . Robinson
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

[ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [bræg] [ðæt] [ðeɪ]
Personnel Incorporated bragged that they
人员 公司 吹嘘 那 他们

Personnel Incorporated 公司吹嘘说，他们

[kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb] .
could supply a man for any job .
可以 供应 一个 男人 为了 任何 工作 .

可以提供胜任任何工作的人员。

['mækswel] ['daʊtɪd]
Maxwell doubted
麦克斯韦 怀疑

麦克斯韦尔表示怀疑

[ðɪs] , [niːd] [ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['luːnə(r)]
this , needing a space pilot for the first Lunar
这 , 需要 一个 空间 飞行员 为了 这 第一的 月球

因此，第一次登月需要一名太空飞行员

[trɪp] .
trip .
旅行 .

旅行。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] . . . .
Now , if he had just asked for a lunatic . . . .
现在 , 如果 他 有 只是 问 为了 一个 疯子 . . . .

如果他当时要的是一个疯子.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒuːn] -
June 1955
六月 -

1955年6月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][baɪ] - [foʊkəlz][ænd; ənd] [stɛərd] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [brɑ:s]
The small man adjusted his bi - focals and stared critically at the huge brass
这 小的 男人 调整 他的 双 - 焦点 和 凝视 关键 在 这 巨大的 黄铜
['neɪmpleɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] ['entrəns] [dɔ:z] .
nameplate over the glass entrance doors .
铭牌 超过 这 玻璃 入口 门 .

矮个子男人调整了一下双光眼镜，仔细地盯着玻璃入口门上方巨大的黄铜铭牌。

[ðə; ði] [pleɪt] [ri:d] " [ˌpɜ:sə'nel] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] " [ɪn] [ni:t] , ['mɒdɪst] ['letərɪŋ] .
The plate read " Personnel Incorporated " in neat , modest lettering .
这 盘子 读 " 人员 公司 " 在 整洁的 , 谦虚的 字母 .

铭牌上用整齐朴素的字体写着"人事有限公司"。

[də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ]['ni:ɒn][saɪn] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]
Directly above the plate was a traveling neon sign which informed the public in
直接地 多于 这 盘子 曾是 一个 旅行 氖 符号 哪个 知情的 这 民众 在
['lɛtəz] [sɪks] [fi:t] [tɔ:l] [ðæt] :
letters six feet tall that :
信件 六 脚 高的 那 :

车牌正上方是一个移动式霓虹灯招牌，上面用六英尺高的字母告诉公众：

[ˌpɜ:sə'nel] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb] !
PERSONNEL CAN SUPPLY THE MAN FOR ANY JOB !
人员 能 供应 这 男人 为了 任何 工作 !

人员配备齐全，能够胜任任何工作!

— ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nel] ['prɔ:bləmz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
— SEVENTY - FIVE PER CENT OF THE PERSONNEL PROBLEMS ON THE AMERICAN
— 七十 - 五 每 中心 的 这 人员 问题 在 这 美国人
['kɒntɪnənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['hændld] [baɪ] [ˌpɜ:sə'nel] — [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] [si:m] ['bɔ:rɪŋ] ['leɪtli] ?
CONTINENT ARE HANDLED BY PERSONNEL — DOES YOUR JOB SEEM BORING LATELY ?
大陆 是 处理 经过 人员 — 做 你的 工作 似乎 无聊的 最近 ?

—美国大陆75%的人事问题都是由人事部门处理的——你最近觉得工作无聊吗?

[si:] [ˌpɜ:sə'nel] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ! —
SEE PERSONNEL AND BE PSYCHOLOGICALLY FITTED FOR YOUR WORK ! —
看 人员 和 是 心理方面 适配 为了 你的 工作 ! —
[ˌpɜ:sə'nel] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb] !
PERSONNEL CAN SUPPLY THE MAN FOR ANY JOB !
人员 能 供应 这 男人 为了 任何 工作 !

来人事部门看看，确保你的心理状态适合你的工作！——人事部门能为你提供任何工作所需的人才！

— ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] . . . .
— SEVENTY - FIVE PER CENT OF THE . . . .
— 七十 - 五 每 中心 的 这 . . . .

—百分之七十五的.....

[ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tɔ:l]

The	small	man	looked	at	it	for	a	minute	and	turned	to	his	tall
这	小的	男人	看起来	在	它	为了	一个	分钟	和	转向	到	他的	高的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

矮个子男人看了看，然后转向他高大的同伴。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['mækswel] , [waɪ] [ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ?

"	Tell	me	,	Maxwell	,	why	the	seventy	-	five	?
"	告诉	我	,	麦克斯韦	,	为什么	这	七十	-	五	?

"告诉我，麦克斯韦，为什么是七十五？"

[waɪ] [nɒt] ['eɪti] [ɔ:(r)] ['eɪti] - [θri:] ?

Why	not	eighty	or	eighty	-	three	?
为什么	不是	八十	或者	八十	-	三	?

为什么不是八十或八十三?

" ['mækswel][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪn] .

"	Maxwell	glanced	up	at	the	sign	.
"	麦克斯韦	瞥了一眼	向上	在	这	符号	.

麦克斯韦抬头看了一眼招牌。

" [ɪf] [ðeɪ] [du:; də]['sev(ə)nti] - [sɪks][pə(r)] [sent] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['ðer] [ə; eɪ]

"	If	they	do	seventy	-	six	per	cent	or	more	of	the	business	,	they're	a
"	如果	他们	做	七十	-	六	每	中心	或者	更多的	的	这	商业	,	它们是	一个

[mə'nɒpəli] .

monopoly	.
垄断	.

"如果他们占据了 76% 或以上的市场份额，他们就是垄断企业。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][peɪn] ['waɪtˌfərd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][həʊld][hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə]['əʊnli]['sev(ə)nti] -

It	must	pain	Whiteford	to	have	to	hold	himself	down	to	only	seventy	-
它	必须	疼痛	怀特福德	到	有	到	抓住	他自己	向下	到	仅有的	七十	-

[faɪv] . "

five	.	"
五	.	"

怀特福德不得不将自己的年龄限制在75岁，这肯定让他感到痛苦。

" ['waɪtˌfərd] ?

"	Whiteford	?
"	怀特福德	?

"怀特福德？"

" ['mækswel] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Maxwell	looked	surprised	.
"	麦克斯韦	看起来	惊讶	.

麦克斯韦尔看起来很惊讶。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	You	haven't	heard	of	him	?
"	你	还没有	听到	的	他	?

你没听说过他?

[ðə; ði] [nju:ɪst] [bɔɪ] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:ld] ?

The	newest	boy	wonder	in	the	business	world	?
这	最新	男生	想知道	在	这	商业	世界	?

商界新晋神童?

[hi:z] [ðə; ði]['dʒi:niəs] [hu:] [rʌnz] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [sleɪv] ['mɑ:kɪt] .

He's	the	genius	who	runs	this	modern	slave	market	.
他是	这	天才	WHO	跑步	这	现代的	奴隶	市场	.

他就是幕后操纵这个现代奴隶市场的天才。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiːz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [gai] [wɪv] [gɒt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ɪn][faɪv]
" And , incidentally , he's also the guy we've got an appointment with in five
" 和 , 顺便 , 他是 还 这 盖伊 我们已经 得到 一个 预约 和 在 五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“顺便一提，他也是五分钟后我们要见的那个人。”

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊdz] ['striːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ,
" They joined the crowds streaming up the wide ,
" 他们 加入 这 人群 流媒体 向上 这 宽的 ,

他们加入了涌上宽阔道路的人群，

['grænɪt] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['entrəns] ['lɒbi] , [də'rektli] ['ɒpəzɪt]
granite steps and found themselves in the large entrance lobby , directly opposite
花岗岩 步骤 和 成立 他们自己 在 这 大的 入口 大厅 , 直接地 对面的
[ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] ['eləˌvetər] .
the battery of ascending elevators .
这 电池 的 上升 电梯 .

沿着花岗岩台阶走去，发现自己来到了宽敞的入口大厅，正对面是一排向上运行的电梯。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['stɑːtə(r)] .
The small man approached the starter .
这 小的 男人 接近 这 起动机 .

个子矮小的男人走向发球台。

" — [ɑː] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [flɔː(r)] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪz]
" — ah — pardon me , but would you tell us what floor Personnel Incorporated is
" — 啊 — 赦免 我 , 但 会 你 告诉 我们 什么 地面 人员 公司 是
[ɒn] ?
on ?
在 ?

“啊，打扰一下，请问人事公司在哪一层？”

" [ðə; ði]['stɑːtə(r)] [lʊkt] [ʃɒkt] .
" The starter looked shocked .
" 这 起动机 看起来 震惊 .

发令员看起来很震惊。

" - [eɪnt] [dʒʌst][ɒn][wʌn][flɔː(r)] , ['mɪstə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] .
" Poisonnel ain't just on one floor , Mister , it's the whole building .
" - 不是 只是 在 一 地面 , 先生 , 它是 这 所有的 建筑 .

“毒药可不止一层楼，先生，它遍布整栋楼。”

- ['wɒnə] [siː] ? "
Who'dja wanna see ? "
- 想 看 ? "

你想见谁?

" [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [wel] , [ðæt] [ɪz] — [ˌhu'ɛvərz] [ɪn] . . . .
" We wanted to — well , that is — whoever's in . . . .
" 我们 通缉 到 — 出色地 , 那 是 — 无论是谁 在 . . . .

“我们想——嗯，也就是说——无论谁在……”

" [ðə; ði]['stɑːtə(r)] [brʌʃt] [hɪm][ə'saɪd] .
" The starter brushed him aside .
" 这 起动机 刷过 他 旁边 .

首发球员把他甩到了一边。

" [step] ['aʊtə] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['mɪstə(r)] .

"	Step	outta	the	way	of	the	passengers	,	Mister	.
"	步	出	这	方式	的	这	乘客	,	先生	.

先生，请让开，别挡住乘客。

[biː; bi] [wɪð] [jə] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . . . .

Be	with	ya	in	a	second	.	.	.	.
是	和	是的	在	一个	第二	.	.	.	.

马上就来.....

[əʊ'keɪ] , ['leɪdi] , [meɪd] - [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [θɔɪti] - [fɔɪst] [flɔː(r)] .

Okay	,	lady	,	maid	soivice	and	domestics	is	on	the	thoity	-	foist	floor	.
好的	,	女士	,	女佣	-	和	家政	是	在	这	千	-	强加	地面	.

好的，女士，女佣和家政人员在三楼。

[doʊnt] [ʃʌv] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [pliːz] !

Don't	shove	in	the	elevator	,	please	!
不	推	在	这	电梯	,	请	!

请不要在电梯里推搡!

[nekst]['elɪveɪtə(r)] , [pliːz] !

Next	elevator	,	please	!
下一个	电梯	,	请	!

下一班电梯!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [mæn] .

"	He	turned	back	to	the	small	man	.
"	他	转向	后退	到	这	小的	男人	.

他转过身去看着那个矮个子男人。

" [wiː; wi] [gɒt] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fɔɪst] [flɔː(r)] .

"	We	got	administration	on	the	foist	floor	.
"	我们	得到	行政	在	这	强加	地面	.

“我们的行政办公室设在一楼。”

['sekənd] [flɔː(r)] , [ˌɔːtə'məʊtɪv] [ænd; ənd][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

Second	floor	,	automotive	and	transportation	.
第二	地面	,	汽车	和	运输	.

二楼，汽车和交通运输。

[ə'sembləz] , ['weldər] , ['pentər] , ['kʊʃ(ə)n] [ʌp'həulstərə] , [sp'reɪəz] , [mɒk] - [ʌp] [men] , ['testəz]

Assemblers	,	welders	,	painters	,	cushion	upholsterers	,	sprayers	,	mock	-	up	men	,	testers
汇编器	,	焊工	,	画家	,	软垫	室内装潢师	,	喷雾器	,	嘲笑	-	向上	男人	,	测试人员

[ænd; ənd]['griːsə; -z-] .

and	greasers	.
和	油头小子	.

装配工、焊工、油漆工、坐垫装潢工、喷漆工、模型制作工、测试员和润滑工。

[θɔɪd] [flɔː(r)] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] .

Thoid	floor	,	electrical	.
索伊德	地面	,	电气	.

厚底，电气。

['spldərə(r)] , ['kæbɪnət] ['wɜːkəz] , ['waɪərə(r)] , ['drɑːftsmən] , [kɔɪl] - [w'aɪndəz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] - .

Solderers	,	cabinet	workers	,	wirers	,	draftsmen	,	coil	-	winders	,	and	design	expoits	.
焊锡	,	内阁	工人	,	电线	,	绘图员	,	线圈	-	卷绕器	,	和	设计	-	.

焊工、橱柜工人、电线工、绘图员、绕线工和设计人员。

[nekst][flɔː(r)] , [ˌentə'teɪnəz] .

Next	floor	,	entertainers	.
下一个	地面	,	艺人	.

下一层，是表演者。

['evriθɪŋ] [frɒm; frəm]['ækrəbæts][tu:; tə]['zɪðə(r)] ['pleər] [ænd; ənd] ['kɒnsət] - .
Everything from acrobats to zither players and concert ottists .
一切 从 杂技演员 到 箏 玩家 和 音乐会 - .

从杂技演员到齐特琴演奏家，再到音乐会水獭表演者，应有尽有。

[fɪfθ] . . . . "
Fifth . . . . "
第五 . . . . "

第五...."

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['waɪtˌfərd] , " ['mækswel] [kʌt] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" We want to see Whiteford , " Maxwell cut in impatiently .
" 我们 想 到 看 怀特福德 , " 麦克斯韦 切 在 不耐烦地 .

"我们想见怀特福德，"麦克斯韦尔不耐烦地插话道。

[ðə; ði]['stɑ:tə(r)] [lʊkt] [ɪm'prest] .
The starter looked impressed .
这 起动机 看起来 印象深刻 .

发车员看起来很满意。

" [ðə; ði] [tʃi:f] , [eɪ] ?
" The Chief , eh ?
" 这 首席 , 嗯 ?

"首领，是吗？"

[ədˌmɪnɪ'streɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [fɔɪst] [flɔ:(r)] , [laɪk] [ai][təʊld] [jə] , ['mɪstə(r)] .
Administration's on the foist floor , like I told ya , Mister .
政府的 在 这 强加 地面 , 喜欢 我 讲述 是的 , 先生 .

正如我告诉你的，行政部门在一楼。

[streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][left] .
Straight down to the end of the curridor and to your left .
直的 向下 到 这 结尾 的 这 - 和 到 你的 左边 .

径直走到路的尽头，然后向左走。

[jə] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
Ya can't miss it .
呀 不能 错过 它 .

你肯定不会错过。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
" He had a second thought and turned and shouted after them .
" 他 有 一个 第二 想法 和 转向 和 喊叫 后 他们 .

他转过身，朝他们喊道。

" [ɪf] [jə] [wɒnt] [ə; eɪ][dʒɒb] , ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'plɔɪmənts] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] - [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
" If ya want a job , General Employment's on the second curridor to your
" 如果是的 想 一个 工作 , 一般的 就业的 在 这 第二 - 到 你的
[raɪt] ! "
right ! "
正确的 ! "

"如果你想找工作，综合就业中心就在你右边第二个走廊！"

" [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [du:; də] ['eni] [gʊd] ?
" Think this will do any good ?
" 思考 这 将要 做 任何 好的 ?

你觉得这样做会有什么好处吗?

" [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [ɑ:skt] , [mɔp] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .
" the small man asked , mopping the sweat off his bald head .
" 这 小的 男人 问 , 拖地 这 汗 离开 他的 秃 头 .

"那个矮个子男人一边擦着光头上的汗水一边问道。"

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv]['eni] [tʃɔɪs] .
" We don't have any choice .
" 我们 不 有 任何 选择 .

我们别无选择。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
We've got to try it .
我们已经 得到 到 尝试 它 .

我们得试试。

" ['mækswel] [pʊʃt] ['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [mɑːkt] " ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Maxwell pushed open one of the double swinging doors marked " Office of the
" 麦克斯韦 推动 打开 一 的 这 双倍的 摇摆 门 标记 " 办公室 的 这
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

麦克斯韦推开了一扇标有"总统办公室"字样的双扇旋转门。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bedləm] ,
" They walked into the outer fringes of a whirlpool of noise and bedlam ,
" 他们 步行 进入 这 外 边缘 的 一个 漩涡 的 噪音 和 疯人院 ,

他们走进了喧嚣混乱的漩涡边缘，

['raivəl] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ][ɔː(r)][ə; eɪ][greɪn][pɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
rivaling that of a stock exchange or a grain pit in the middle of the
竞争对手 那 的 一个 库存 交换 或者 一个 粮食 坑 在 这 中间 的 这
['hɑːvɪstɪŋ] ['siːz(ə)n] .
harvesting season .
收割 季节 .

堪比股票交易所或收割季节的粮仓。

[ðə; ði] [ruːm] ['kʌvəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
The room covered more than an acre ,
这 房间 涵盖 更多的 比 一个 英亩 ,

房间占地超过一英亩，

[wɪð] ['naɪnti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [speɪs] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['ædɪŋ] [mə'ʃiːnz] , ['taɪpraɪtəz] ,
with ninety per cent of the floor space devoted to adding machines , typewriters ,
和 九十 每 中心 的 这 地面 空间 奉献 到 添加 机器 , 打字机 ,

其中90%的地面空间都用来放置加法机、打字机等设备。

['tæbjuleɪtə(r)] , [kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər] , ['sɔːtə(r)] , [kiː] ['pʌntʃɪz] , [ˌɔːtə'mætɪk]
tabulators , collators , sorters , key punches , automatic
制表机 , 整理者 , 分拣机 , 钥匙 拳击 , 自动的
['ælfəbətaiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ten][pə(r)][sent][tuː; tə][ðeə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s] .
alphabetizers and the other ten per cent to their operators .
字母排序器 和 这 其他 十 每 中心 到 他们的 运营商 .

制表机、整理机、分拣机、打孔机、自动字母排序机以及其他百分之十的工资都归其操作员所有。

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['sɔːtə(r)] [ɒn][ðeə(r)][left][daɪ'dʒestɪd] [stæks] [ɒv; əv] [smɔːl] ,
A battery of sorters on their left digested stacks of small ,
一个 电池 的 分拣机 在 他们的 左边 消化 堆栈 的 小的 ,

左侧的一组分拣机消化了成堆的小块物料，

[waɪt] [kɑːdz][ænd; ənd] [spjuː] [fɔːθ] [mɔː(r)] [stæks] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['weɪtɪŋ] ['hɒpəz] .
white cards and spewed forth more stacks of them into waiting hoppers .
白色的 牌 和 喷涌而出 前进 更多的 堆栈 的 他们 进入 等待 料斗 .

他将白卡吐出更多叠，投入等候的料斗中。

[ɒn][ðeə(r)] [raɪt] ,
On their right ,
在 他们的 正确的 ,

在他们右边，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [θri:] ['swɪʧbɔ:d] ['ɒpəreɪtə(r)s] [smaɪld] [ə; eɪ] [wi:k] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd]

the	nearest	of	three	switchboard	operators	smiled	a	weak	greeting	and	turned
这	最近的	的	三	总机	运营商	微笑	一个	虚弱的	问候	和	转向

[bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:d] .

back	to	her	board	.
后退	到	她	木板	.

三个接线员中离你最近的那位勉强笑着打了个招呼，然后转身继续工作。

" [ˌpɜ:sə'nel] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] .

"	Personnel	Incorporated	.
"	人员	公司	.

“人事公司

['næʃ(ə)nəl] ['kɑ:baɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:bən] ?

National	Carbide	and	Carbon	?
国家的	碳化物	和	碳	?

国家碳化物和碳公司?

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pli:z] .

Just	a	moment	,	please	.
只是	一个	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

[aɪl] [kə'nekt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs] . . . .

I'll	connect	you	with	the	president's	office	.	.	.	.
患病的	连接	你	和	这	总统的	办公室	.	.	.	.

我会帮你联系总统办公室.....

[ˌpɜ:sə'nel] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] .

Personnel	Incorporated	.
人员	公司	.

人事有限公司。

['kraɪslə(r)] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ?

Chrysler	Corporation	?
克莱斯勒	公司	?

克莱斯勒公司?

[ðæts] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'məʊtɪv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪk'stenʃ(ə)n] - . . . .

That's	the	automotive	division	,	extension	2214	.	.	.	.
那就是	这	汽车	分配	,	扩大	-	.	.	.	.

那是汽车部门，分机号2214.....

[ˌpɜ:sə'nel] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] .

Personnel	Incorporated	.
人员	公司	.

人事有限公司。

[ˌʃæŋ'haɪ] [ɪm'pɔ:tɪŋ] ['kʌmpəni] ?

Shanghai	Importing	Company	?
上海	输入	公司	?

上海进口公司?

[aɪ] [bɪ'li:v] ['aʊə(r)] ['seɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][kæn; kən] ['fɜ:nɪʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][men] , [ɪk'stenʃ(ə)n] - .

I	believe	our	sales	division	can	furnish	you	with	the	men	,	extension	230	.
我	相信	我们的	销售量	分配	能	提供	你	和	这	男人	,	扩大	-	.

我相信我们的销售部门可以为您提供人员，分机号 230。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] .

"	She	turned	to	the	small	man	.
"	她	转向	到	这	小的	男人	.

她转向那个矮个子男人。

" [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['ɒfɪs] [ɪz] [ðæt] [glɑ:s] [ɪn'kləʊʒə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] " — [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	The	monster's	office	is	that	glass	enclosure	down	there	"	—	she	pointed	to	a
"	这	怪物的	办公室	是	那	玻璃	外壳	向下	那里	"	—	她	尖	到	一个

[glɑ:s, glæs] - [ɪn] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] — " [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ,

glassed	-	in	office	at	the	end	of	the	room	—	"	and	while	there	,
玻璃	-	在	办公室	在	这	结尾	的	这	房间	—	"	和	尽管	那里	,

“怪物的办公室就是下面那个玻璃隔间”——她指着房间尽头的玻璃办公室——“在那里的时候，

[tel] [hɪm] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][sʌm; səm][mɔ:(r)][help][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:d] .

tell	him	he'll	have	to	get	some	more	help	for	the	switchboard	.
告诉	他	地狱	有	到	得到	一些	更多的	帮助	为了	这	总机	.

告诉他，他需要再找些人帮忙接听总机电话。

" [ʃi:; ʃi] [mɔp] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] ['hæŋkətʃɪf] .

"	She	mopped	her	forehead	with	a	soggy	handkerchief	.
"	她	拖把	她	前额	和	一个	湿漉漉的	手帕	.

她用湿透的手帕擦了擦额头。

" [ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] .

"	It's	more	than	we	can	handle	.
"	它是	更多的	比	我们	能	处理	.

“这超出了我们的能力范围。”

" [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lpu:l] [wɒz; wəz][ðə; ði][glɑ:s, glæs] - [ɪn] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm]

"	The	center	of	the	whirlpool	was	the	glassed	-	in	office	,	with	the	name
"	这	中心	的	这	漩涡	曾是	这	玻璃	-	在	办公室	,	和	这	姓名

['waɪtˌfərd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] — ['nʌθɪŋ] [els] .

WHITEFORD	on	the	door	—	nothing	else	.
怀特福德	在	这	门	—	没有什么	别的	.

“漩涡的中心是一间玻璃隔间的办公室，门上写着 WHITEFORD 的名字——除此之外什么也没有。

['waɪtˌfərd] [hɪm'self] , ['ni:tli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [su:t] [wɪð] ['kri:sɪz] [ʃɑ:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Whiteford	himself	,	neatly	dressed	in	a	business	suit	with	creases	sharp	enough	to
怀特福德	他自己	,	整齐地	穿着	在	一个	商业	套装	和	褶皱	锋利的	足够的	到

[ʃeɪv] [wɪð] ,

shave	with	,
刮胡子	和	,

怀特福德本人则身着笔挺的商务西装，衣着整洁，褶皱笔挺得足以刮胡子。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɑ:f][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [desk] .

was	sitting	behind	half	an	acre	of	mahogany	desk	.
曾是	坐着	在后面	一半	一个	英亩	的	桃花心木	桌子	.

他坐在半英亩高的红木桌子后面。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ə'baʊt] - , [wɪð] [ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌəʊvə'fed] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	young	,	about	30	,	with	the	healthy	and	slightly	overfed	look	of	a
他	曾是	年轻的	,	关于	-	,	和	这	健康	和	轻微地	喂食过量	看	的	一个

['grædʒueɪtɪd] ['kɒlɪdʒ] ['hɑ:fˌbæk] .

graduated	college	halfback	.
毕业	大学	半后卫	.

他很年轻，大约30岁，身材健壮，略显肥胖，一副大学橄榄球后卫毕业后的样子。

['mækswel][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪm] .

Maxwell	decided	he	didn't	like	him	.
麦克斯韦	决定	他	没有	喜欢	他	.

麦克斯韦尔决定他不喜欢他。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [hu:] [ig'zju:d] ['kɒnfɪdəns] [laɪk] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .

He	looked	like	a	character	who	exuded	confidence	like	perspiration	.
他	看起来	喜欢	一个	特点	WHO	渗出物	信心	喜欢	汗	.

他看起来像个浑身散发着自信的人，自信就像汗水一样挥之不去。

['waɪtˌfərd] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] ['bɑ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

Whiteford	**didn't**	**bother**	**looking**	**up**	**but**	**continued**	**barking**	**into**	**the**	**intercom**	**.**
怀特福德	没有	打扰	寻找	向上	但	持续	叫声	进入	这	对讲机	.

怀特福德头也不抬，继续对着对讲机狂吠。

" ['li:ɒŋ] ?

"	**Lyons**	**?**
"	莱昂斯	?

“里昂？”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['æməzən] ['væli] [di:l] .

About	**the**	**Amazon**	**Valley**	**deal**	**.**
关于	这	亚马逊	谷	交易	.

关于亚马逊谷交易。

[flai][ɪn] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['semi] - [skɪld] [nekst] [wi:k] .

Fly	**in**	**three**	**thousand**	**semi**	**-**	**skilled**	**next**	**week**	**.**
飞	在	三	千	半	-	熟练	下一个	星期	.

下周空运三千名半熟练工人。

[get] - [ɪm] [haʊzd] [ɪn]['kwɒnset] [hʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊst] [kən'sɜ:n]

Get	**'**	**em**	**housed**	**in**	**quonset**	**huts**	**and**	**make**	**arrangements**	**with**	**a**	**coast**	**concern**
得到	-	呃	房屋	在	半圆形拱顶	小屋	和	制作	安排	和	一个	海岸	忧虑

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɪpmənts] [ɒv; əv] [freʃ] [fru:ts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['kɪtʃɪn] .

for	**shipments**	**of**	**fresh**	**fruits**	**and**	**vegetables**	**for**	**the**	**central**	**kitchen**	**.**
为了	货物	的	新鲜的	水果	和	蔬菜	为了	这	中央	厨房	.

安排他们住在半圆形的工棚里，并与沿海公司商定向中央厨房运送新鲜水果和蔬菜。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['betə(r)][kɔ:l][ɪn][ðə; ði][bʌg]['ekspɜ:ts][tu:; tə]['lɪkwɪdeɪt] [ðə; ði] [məs'ki:təʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ]

"	**Better**	**call**	**in**	**the**	**bug**	**experts**	**to**	**liquidate**	**the**	**mosquitoes**	**instead**	**of**	**spending**
"	更好的	称呼	在	这	漏洞	专家	到	清算	这	蚊子	反而	的	开支

[ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] ['netɪŋ] [ænd; ənd]['ænti] - [mə'leərɪə] .

the	**money**	**for**	**netting**	**and**	**anti**	**-**	**malaria**	**.**
这	钱	为了	网	和	反对	-	疟疾	.

“与其花钱买蚊帐和抗疟疾药物，不如请灭虫专家来消灭蚊子。”

[tʃi:pə] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

Cheaper	**in**	**the**	**long**	**run**	**.**
更便宜	在	这	长的	跑步	.

从长远来看更划算。

" [hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [aʊt][tu:; tə] [gʌlp] [sʌm; səm] [pɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm]

"	**He**	**took**	**time**	**out**	**to**	**gulp**	**some**	**pills**	**from**	**a**	**bottle**	**and**	**wash**	**them**
"	他	采取	时间	出去	到	咕噜	一些	药片	从	一个	瓶子	和	洗	他们

[daʊn] [wɪð] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [desk] [saɪd][tæp] .

down	**with**	**water**	**from**	**a**	**desk**	**side**	**tap**	**.**
向下	和	水	从	一个	桌子	边	轻敲	.

他抽出时间从瓶子里吞下几片药，然后用桌边水龙头里的水送服。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] , " [hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	**Just**	**a**	**quick**	**lunch**	**,**	**"**	**he**	**apologized**	**.**
"	只是	一个	快的	午餐	,	"	他	道歉	.

“只是随便吃个午饭，”他道歉说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][brɪsk] .

His	**voice**	**was**	**brisk**	**.**
他的	嗓音	曾是	轻快	.

他的声音干脆利落。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

"我能为你做什么?

" [ðə; ði][smɔːl][mæn] ['dʒestʃə] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" The small man gestured to himself and his companion .
" 这 小的 男人 做手势 到 他自己 和 他的 伴侣 .

"那个矮个子男人指了指自己和他的同伴。

" [aɪm] [dʒɔːdʒ] ['bɜːgə(r)] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ət'læntɪk]
" I'm George Burger , director of the experimental division at Atlantic
" 我是 乔治 汉堡 , 导演 的 这 实验 分配 在 大西洋
[m'əʊtəz] .
Motors .
电机 .

"我是乔治·伯格，大西洋汽车公司实验部门的主管。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fræŋk]['mækswel] ; [hiːz] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
And this is Frank Maxwell ; he's with the government .
和 这 是 坦率 麦克斯韦 ; 他是 和 这 政府 .

这位是弗兰克·麦克斯韦；他是政府官员。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪd] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'skʌs] . . . . "
We have something important we'd like to discuss . . . . "
我们 有 某物 重要的 我们会 喜欢 到 讨论 . . . . "

我们有件重要的事情想和大家讨论.....

" [biː; bi][glæd][tuː; tə] , " — ['waɪtˌfərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — " [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][fɔː(r)]
" Be glad to , " — Whiteford looked at his watch — " for about four
" 是 高兴的 到 , " — 怀特福德 看起来 在 他的 手表 — " 为了 关于 四
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

"乐意效劳，"怀特福德看了看手表，"大约四分钟。"

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
I have an engagement at eleven .
我 有 一个 订婚 在 十一 .

我十一点有个约会。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)]['bɜːtʃə(r)] ?
As you were saying , Mister Bircher ?
作为 你 是 说 , 先生 伯彻 ?

正如您刚才所说，伯彻先生?

" [ðə; ði][smɔːl][mæn] [wins] .
" The small man winced .
" 这 小的 男人 畏缩 .

小个子男人畏缩了一下。

" ['bɜːgə(r)] .
" Burger .
" 汉堡 .

汉堡。

[wiː; wi] [niːd] . . . .
We need . . . .
我们 需要 . . . .

我们需要.....

" [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [rʌn] .
" A secretary came in on the run .
" 一个 秘书 来了 在 在 这 跑步 .

“一名秘书匆匆忙忙地跑进来。”

" [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] !
" Call for you from London , Mr . Whiteford !
" 称呼 为了 你 从 伦敦 , 先生 . 怀特福德 !

“怀特福德先生，伦敦那边有您的电话！”

[ə'baʊt] ['dredʒɪŋ] [ðə; ði] [temz] . . . . "
About dredging the Thames . . . . "
关于 疏浚 这 泰晤士河 . . . . "

关于疏浚泰晤士河.....

" . . . [ə; eɪ][mæn] . . . . "
" . . . a man . . . . "
" . . . 一个 男人 . . . . "

“.....一个男人.....”

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I'll take it out there in a moment .
" 患病的 拿 它 出去 那里 在 一个 片刻 .

“我马上就把它带出去。”

[mɪs] ['hænkɔk] . "
Miss Hancock . "
错过 汉考克 . "

汉考克小姐。

" . . . [tuː; tə]['paɪlət] . . . .
" . . . to pilot . . . . .
" . . . 到 飞行员 . . . .

“.....给飞行员.....”

" [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .
" The phone rang .
" 这 电话 响铃 .

电话响了。

" . . . [ə; eɪ] ['rɒkɪt] . . . . "
" . . . a rocket . . . . "
" . . . 一个 火箭 . . . . "

“.....一枚火箭.....”

" ['aɪˌbiː'ɛm] ? [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
" IBM ? Call me back in half an hour . "
" IBM ? 称呼 我 后退 在 一半 一个 小时 . "

“IBM？半小时后再给我回电话。”

" . . . [tuː; tə][ðə; ði] . . . .
" . . . to the . . . . .
" . . . 到 这 . . . . .

.....到.....

" ['waɪtˌfərd] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] .
" Whiteford flipped the intercom switch .
" 怀特福德 翻转 这 对讲机 转变 .

怀特福德拨动了对讲机开关。

" [tel] [ðə; ðI][mæn][frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][m'əʊtəz][wi:l; wil][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðI][gɪə(r)]
" **Tell the man from General Motors we'll be able to supply the gear**
" 告诉 这 男人 从 一般的 电机 出色地 是 有能力的 到 供应 这 齿轮
['speʃəlɪsts] , [mɪs] ['hænkɔk] . "
specialists , Miss Hancock . "
专家 , 错过 汉考克 . "

"告诉通用汽车公司的那位先生，我们可以提供齿轮专家，汉考克小姐。"

" . . . [mu:n] .
" **. . . moon .**
" . . . 月亮 .

"... 月亮。

" ['waɪtˌfərd] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **Whiteford glanced at his watch again and frowned .**
" 怀特福德 瞥了一眼 在 他的 手表 再次 和 皱眉 .

怀特福德又看了看手表，皱起了眉头。

" ['ri:əli] , ['bɜ:gə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
" **Really , Burger , I'm a very busy man .**
" 真的 , 汉堡 , 我是 一个 非常 忙碌的 男人 .

"真的，伯格，我很忙。"

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] .
You'll have to cut it short .
你会 有 到 切 它 短的 .

你得缩短篇幅。

" ['mækswel] ['ʃəʊldəd] [pɑ:st]['bɜ:gə(r)][ænd; ənd] [li:nd] [pə'zesɪvli] [ɒn] [waɪtfɔrdz] [desk] , [hɪz; ɪz]
" **Maxwell shouldered past Burger and leaned possessively on Whiteford's desk , his**
" 麦克斯韦 肩部 过去的 汉堡 和 倾斜 所有格 在 怀特福德 桌子 , 他的
[dʒɔ:][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] [waɪtfɔrdz] [əʊn] .
jaw an inch from Whiteford's own .
颚 一个 英寸 从 怀特福德 自己的 .

"麦克斯韦尔从伯格身边挤过去，霸道地倚在怀特福德的桌子上，下巴离怀特福德的下巴只有一英寸远。

" [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [wɒt] [kən'sɜ:nz] [ət'læntɪk][m'əʊtəz] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:nz] [ðə; ðI] ['gʌvənmənt] ,
" **It so happens that what concerns Atlantic Motors vitally concerns the government ,**
" 它 所以 发生 那 什么 担忧 大西洋 电机 至关重要 担忧 这 政府 ,
['waɪtˌfərd] !
Whiteford !
怀特福德 !

"怀特福德，大西洋汽车公司所关心的事情，恰恰也是政府所关心的事情！"

[wɪd] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [stretʃ] [ðæt] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [gɪv]
We'd appreciate it if you could stretch that generosity of yours and give
我们会 欣赏 它 如果 你 可以 拉紧 那 慷慨 的 你的 和 给
[ˌju: 'es][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
us five minutes of your undivided attention .
我们 五 分钟 的 你的 未分割的 注意力 .

如果您能慷慨地抽出五分钟时间全神贯注地听我们讲话，我们将不胜感激。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] !
After all , we did have an appointment !
后 全部 , 我们 做过 有 一个 预约 !

毕竟，我们是有预约的！

" ['waɪtˌfərd] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ðI] ['ɪntəkɒm] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] ,
" **Whiteford turned off the intercom and leaned back in his swivel chair ,**
" 怀特福德 转向 离开 这 对讲机 和 倾斜 后退 在 他的 旋转 椅子 ,

怀特福德关掉对讲机，向后靠在转椅上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['tæpɪŋ] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɑːm] .

his	fingers	tapping	nervously	on	the	chair	arm	.
他的	手指	窃听	紧张地	在	这	椅子	手臂	.

他的手指紧张地敲击着椅子扶手。

" ['sɒri] ['mækswel] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['rʌnɪŋ] [kiːps] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hʌmp] . "

"	Sorry	Maxwell	,	but	keeping	the	organization	running	keeps	me	on	the	hump	.	"
"	对不起	麦克斯韦	,	但	保持	这	组织	跑步	保持	我	在	这	驼峰	.	"

“对不起，麦克斯韦尔，但维持组织的运转让我一直处于疲惫不堪的状态。”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['sleivə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɒn][ðə; ði] [hʌmp] , " ['mækswel] [graul] .

"	Like	it	kept	the	slavers	of	the	eighteenth	century	on	the	hump	,	"	Maxwell	growled	.
"	喜欢	它	保留	这	奴隶贩子	的	这	第十八	世纪	在	这	驼峰	,	"	麦克斯韦	咆哮	.

“就像它让十八世纪的奴隶贩子们一直处于困境一样，”麦克斯韦尔咆哮道。

[waɪtfɔrdz] ['aɪbraʊz] [ʃɒt] [ʌp] .

Whiteford's	eyebrows	shot	up	.
怀特福德	眉毛	射击	向上	.

怀特福德的眉毛高高挑起。

" [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [niːdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['mækswel] !

"	Personnel	Incorporated	was	founded	on	one	of	the	most	obvious	needs	of	our	civilization	,	Maxwell	!
"	人员	公司	曾是	创立	在	一	的	这	最多	明显的	需求	的	我们的	文明	,	麦克斯韦	!

“人事公司成立的初衷是为了满足我们文明中最显而易见的需求之一，麦克斯韦尔！”

[wɪð] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ə'tɒmɪk][wɔː(r)] , [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɜːsə'nel] ,

With	the	expansion	of	production	after	the	first	atomic	war	,	the	demand	for	personnel	,
和	这	扩张	的	生产	后	这	第一的	原子	战争	,	这	要求	为了	人员	,

第一次原子战争后，随着生产规模的扩大，对人员的需求也随之增加。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['leɪbə(r)] - ['mænɪdʒmənt] ['dɪfɪkəltɪz] ,

and	increasing	labor	-	management	difficulties	,
和	增加	劳动	-	管理	困难	,

以及日益加剧的劳资管理难题，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [d'ʌzənz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsiz][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪmənt] [dɪ'vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['hæmpə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fə'sɪlətiz] .

it	was	obvious	that	dozens	of	little	employment	agencies	and	company	employment	divisions	were	only	hampering	manufacturing	facilities	.
它	曾是	明显的	那	几十个	的	小的	就业	机构	和	公司	就业	部门	是	仅有的	阻碍	制造业	设施	.

很明显，数十家小型职业介绍所和公司招聘部门只会阻碍制造工厂的发展。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sentrəlaɪzd] ['bjʊərəʊ][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

A	single	,	centralized	bureau	was	needed	.
一个	单身的	,	集中	局	曾是	需要	.

需要一个统一的中央机构。

[ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [fɪld] [ðæt] [niːd] .

Personnel	Incorporated	filled	that	need	.
人员	公司	已填	那	需要	.

Personnel Incorporated 满足了这一需求。

[frɒm; frəm][maɪ'self][ɒn] [daʊn] ,
From **myself** **on** **down** **,**
从 我 在 向下 ,

从我到下，

['evribɒdi] [huz] [biːn] ['hændld] [baɪ] [ˌpɜːsə'nel] [hæz; həz] [biːn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] ['testɪd] [fɔː(r); fə(r)]
everybody **who's** **been** **handled** **by** **Personnel** **has** **been** **psychologically** **tested** **for**
大家 谁是 到过 处理 经过 人员 有 到过 心理方面 测试 为了
[ðeə(r)][dʒɒb] — [wɪtʃ] [miːnz] [straɪks] [ænd; ənd] ['wɔːkaʊt] [hæv; həv] [biːn] [kʌt][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
their **job** **—** **which** **means** **strikes** **and** **walkouts** **have** **been** **cut** **to** **a** **minimum** **.**
他们的 工作 — 哪个 方法 罢工 和 罢工 有 到过 切 到 一个 最低限度 .

所有经人事部门处理过的人员都接受过工作相关的心理测试——这意味着罢工和离职事件已减少到最低限度。

" ['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːsə'nel] , ['mækswel] !
" **Modern** **civilization** **would** **be** **impossible** **without** **Personnel** **,** **Maxwell** **!**
" 现代的 文明 会 是 不可能的 没有 人员 , 麦克斯韦 !

“没有人事部门，现代文明是不可能的，麦克斯韦尔！”

[bʌt; bət] [ðæts] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm] .
But **that's** **water** **over** **the** **dam** **.**
但 那就是 水 超过 这 坝 .

但那都是过去的事了。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]['bɜːgə(r)] .
" **He** **nodded** **to** **Burger** **.**
" 他 点头 到 汉堡 .

他向伯格点了点头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nel] ['prɒbləm] ? "
" **You** **have** **a** **personnel** **problem** **?** **"**
" 你 有 一个 人员 问题 ? "

“你们遇到人事问题了吗？”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , " ['bɜːgə(r)] [sed] ['testɪli] .
" **That's** **why** **I** **came** **here** **,** **"** **Burger** **said** **testily** **.**
" 那就是 为什么 我 来了 这里 , " 汉堡 说 暴躁地 .

“这就是我来这里的原因，”伯格不耐烦地说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] ,
" **As** **you** **may** **know** **,** **Mr** **.** **Whiteford** **,**
" 作为 你 可能 知道 , 先生 . 怀特福德 ,

“正如您所知，怀特福德先生，

[ət'læntɪk][m'əʊtəz][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Atlantic **Motors** **has** **constructed** **a** **rocket** **to** **make** **the** **first** **flight** **to** **the**
大西洋 电机 有 建造 一个 火箭 到 制作 这 第一的 航班 到 这
[muːn] .
moon **.**
月亮 .

大西洋发动机公司制造了一枚火箭，将进行首次登月飞行。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['paɪlət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rɒkɪt] .
We **need** **a** **pilot** **for** **that** **rocket** **.**
我们 需要 一个 飞行员 为了 那 火箭 .

我们需要一名火箭飞行员。

" ['waɪtˌfərd] [lʊkt] [bɔːd] .
" **Whiteford** **looked** **bored** **.**
" 怀特福德 看起来 无聊的 .

怀特福德看起来很无聊。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [hæv; həv] ['kærid] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ə'baʊt][ðə; ði][ə; eɪ] - [em] ['rɒkɪt] .

"	All	the	Sunday	supplements	have	carried	articles	about	the	A	-	M	rocket	.
"	全部	这	星期日	补充剂	有	携带	文章	关于	这	一个	-	M	火箭	.

“所有周日增刊都刊登了有关 AM 火箭的文章。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət] ,

As	for	the	pilot	,
作为	为了	这	飞行员	,

至于飞行员，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'ləʊn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['kwɒlɪfaɪd]

there	are	thousands	of	men	in	this	country	alone	who	are	probably	qualified
那里	是	数千	的	男人	在	这	国家	独自的	WHO	是	大概	合格的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

for	the	job	.
为了	这	工作	.

仅在这个国家，就有成千上万的男性可能具备胜任这份工作的资格。

[tu:; tə][faɪnd][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ru:'ti:n] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

To	find	one	would	be	routine	,	I	should	think	.	"
到	寻找	一	会	是	常规	,	我	应该	思考	.	"

我想，找到一个应该很容易。

" [ɪts] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)]['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] , ['mɪstə(r)] .

"	It's	somewhat	more	complicated	than	picking	a	pilot	out	of	a	hat	,	Mr	.
"	它是	有些	更多的	复杂的	比	挑选	一个	飞行员	出去	的	一个	帽子	,	先生	.

['waɪtˌfərd] .

Whiteford	.
怀特福德	.

“怀特福德先生，这比从帽子里随机挑选一名飞行员要复杂得多。”

[nɒt] [dʒʌst] ['eni] ['paɪlət] [wɪl] [du:; də] .

Not	just	any	pilot	will	do	.
不是	只是	任何	飞行员	将要	做	.

不是随便哪个飞行员都能胜任。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['sɜ:t(ə)n] ['teknɪk(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]

There	are	,	of	course	,	certain	technical	qualifications	but	there	are	more
那里	是	,	的	课程	,	肯定	技术的	资格	但	那里	是	更多的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt][wʌnz][ðæn; ðən] [ðæt] .

important	ones	than	that	.
重要的	一个	比	那	.

当然，有一些技术方面的资质要求，但还有比这更重要的。

['aʊə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] ['mentəli] — [nəʊ] ['nɜ:vəsnəs] , [njʊə'rəʊsɪs] ,

Our	man	would	have	to	be	perfect	mentally	—	no	nervousness	,	neurosis	,
我们的	男人	会	有	到	是	完美的	精神上	—	不	紧张	,	神经症	,

我们找的人必须在心理上完美无瑕——不能紧张，不能神经质，

[stri:ks] [ɒv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

streaks	of	instability	or	anything	of	the	sort	.
连胜	的	不稳定性	或者	任何事物	的	这	种类	.

不稳定的时期或类似情况。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [trʌst] - , - ,

We	could	hardly	trust	75	,	000	,
我们	可以	几乎	相信	-	,	-	,

我们几乎无法信任75000人。

- [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʌznt] [saʊnd] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli]

000	dollars	worth	of	rocket	to	a	man	who	wasn't	sound	physically	and	mentally
-	美元	值得	的	火箭	到	一个	男人	WHO	不是	声音	身体	和	精神上

. "
: "
. "

把价值 1000 美元的火箭卖给一个身心都不健全的人。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni] ?

"	I	take	it	you	couldn't	find	any	?
"	我	拿	它	你	不能	寻找	任何	?

看来你一个也没找到?

" ['bɜːgə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Burger	shook	his	head	.
"	汉堡	摇晃	他的	头	.

伯格摇了摇头。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʌm] [ɪn] ? "

"	Where	does	the	government	come	in	?	"
"	在哪里	做	这	政府	来	在	?	"

政府在其中扮演什么角色?

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['rɑːkɪts] , " ['mækswel] [sed] .

"	The	government	is	naturally	interested	in	rockets	,	"	Maxwell	said	.
"	这	政府	是	自然	感兴趣的	在	火箭	,	"	麦克斯韦	说	.

“政府自然对火箭感兴趣，”麦克斯韦尔说。

" [ɪts] ['ruːməd] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑːrnt] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	It's	rumored	the	Russians	aren't	far	behind	us	.
"	它是	传闻	这	俄罗斯人	不是	远的	在后面	我们	.

“有传言说，俄罗斯人离我们也不远了。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz] ['juːsləs] . "

At	any	rate	,	without	a	pilot	,	the	rocket	is	useless	.	"
在	任何	速度	,	没有	一个	飞行员	,	这	火箭	是	无用	.	"

总之，没有飞行员，火箭就毫无用处。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl] , [tuː] ?

"	And	the	government	has	been	unsuccessful	,	too	?
"	和	这	政府	有	到过	不成功	,	也	?

“政府也失败了吗？”

" ['mækswel] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Maxwell	hesitated	.
"	麦克斯韦	犹豫了一下	.

麦克斯韦尔犹豫了一下。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['paɪlət] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] .

"	As	a	matter	of	fact	we	found	a	pilot	—	at	least	we	thought	we	had	.
"	作为	一个	事情	的	事实	我们	成立	一个	飞行员	—	在	至少	我们	想法	我们	有	.

“事实上，我们找到了一名飞行员——至少我们当时是这么认为的。”

[hiː; hi]['paɪlətɪd][ðə; ði][fɜːst] ['rɒkɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] — [wʌn] [flaɪt] [hæz; həz] [biːn] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

He	piloted	the	first	rocket	that	was	sent	—	one	flight	has	been	attempted	before	.
他	试飞	这	第一的	火箭	那	曾是	发送	—	一	航班	有	到过	尝试过	前	.

他驾驶了第一枚发射的火箭——此前曾进行过一次飞行尝试。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [wi:; wi][kæn; kən]['gæðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli]

From	what	little	evidence	we	can	gather	,	it	appears	he	deliberately
从	什么	小的	证据	我们	能	收集	,	它	出现	他	故意地

[kræʃt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [mu:n] . "

crashed	the	rocket	on	the	moon	.	"
崩溃了	这	火箭	在	这	月亮	.	"

从我们目前掌握的少量证据来看，他似乎是故意将火箭坠毁在月球上的。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['mækswel] [ʃrʌg] .

"	Maxwell	shrugged	.
"	麦克斯韦	耸了耸肩	.

麦克斯韦耸了耸肩。

" [ɒf] [hɪz; ɪz] ['trɒli] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Off	his	trolley	,	I	suppose	.
"	离开	他的	手推车	,	我	认为	.

“我猜他是从手推车上下来的。”

[ðæts] ['ri:z(ə)n]['nʌmbə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [haɪ] . "

That's	reason	number	one	for	our	qualifications	being	so	high	.	"
那就是	原因	数字	一	为了	我们的	资格	存在	所以	高的	.	"

这就是我们资质如此之高的第一原因。

" [aɪ] ['fræŋkli] [doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , " ['bɜ:gə(r)] ['ædɪd] ['nɑ:stɪli] .

"	I	frankly	don't	think	you	can	find	one	,	"	Burger	added	nastily	.
"	我	坦率地说	不	思考	你	能	寻找	一	,	"	汉堡	额外	令人厌恶地	.

“坦白说，我觉得你根本找不到一个，”伯格恶狠狠地补充道。

" [ət'læntɪk][m'əʊtəz][hæz; həz][traɪd][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] . "

"	Atlantic	Motors	has	tried	for	months	with	no	success	.	"
"	大西洋	电机	有	尝试	为了	几个月	和	不	成功	.	"

“大西洋汽车公司几个月来一直尝试，但始终没有成功。”

" [ˌpɜ:sə'nel] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪz][nɒt][ət'læntɪk][m'əʊtəz] , ['bɜ:gə(r)] , " ['waɪtˌfərd] [sed] [sɑ:'kæstɪkli] .

"	Personnel	Incorporated	is	not	Atlantic	Motors	,	Burger	,	"	Whiteford	said	sarcastically	.
"	人员	公司	是	不是	大西洋	电机	,	汉堡	,	"	怀特福德	说	讽刺地	.

“人事公司可不是大西洋汽车公司，伯格，”怀特福德讽刺地说。

" [wɪv] ['nevə(r)] [feɪld] !

"	We've	never	failed	!
"	我们已经	绝不	失败的	!

我们从未失败过!

['nevə(r)] [feɪld] !

Never	failed	!
绝不	失败的	!

从未失手!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] ['lɪtədʒi] .

"	He	repeated	it	like	a	liturgy	.
"	他	重复	它	喜欢	一个	礼仪	.

他像念经一样重复着这句话。

" [wi:; wi][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][feɪl] [naʊ] .

"	We	don't	intend	to	fail	now	.
"	我们	不	打算	到	失败	现在	.

“我们现在不打算失败。”

[kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][mæn] . "
Come back in a week and we'll have your man . "
来 后退 在 一个 星期 和 出色地 有 你的 男人 . "

一周后再来，我们就能找到你要找的人了。

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'neɪdiən] ['maʊntɪd] , " ['mækswel] ['mʌtə] .
" Just like the Royal Canadian Mounted , " Maxwell muttered .
" 只是 喜欢 这 皇家 加拿大 安装 , " 麦克斯韦 低声说道 .

“就像加拿大皇家骑警一样，”麦克斯韦低声说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['waɪtˌfərd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
When they had gone , Whiteford flipped the switch of the intercom .
什么时候 他们 有 已消失 , 怀特福德 翻转 这 转变 的 这 对讲机 .

他们走后，怀特福德关掉了对讲机的开关。

" [mɪs] ['hænkɔk] ?
" Miss Hancock ?
" 错过 汉考克 ?

“汉考克小姐？”

['kæns(ə)l][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][æt; ət] & [tiː] .
Cancel my appointment with the directors of AT & T .
取消 我的 预约 和 这 导演 的 在 & T .

取消我与AT&T公司董事的预约。

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [saɪ'kɔlədʒɪst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nel] [test] .
Call in the company psychologists to prepare a personnel test .
称呼 在 这 公司 心理学家 到 准备 一个 人员 测试 .

请公司心理学家准备一份员工测试。

['kɒntækt]['hæskɪnz][æt; ət]['aʊə(r)] ['lʌndən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ʃuːbɜːt] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
Contact Haskins at our London office and Schubert in Paris and tell them
接触 哈斯金斯 在 我们的 伦敦 办公室 和 舒伯特 在 巴黎 和 告诉 他们
[wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒkɪt] ['paɪləts] [ɪ'miːdiətli] .
we intend to launch a campaign for rocket pilots immediately .
我们 打算 到 发射 一个 活动 为了 火箭 飞行员 立即地 .

请联系我们伦敦办事处的哈斯金斯和巴黎的舒伯特，告诉他们我们打算立即发起一场招募火箭飞行员的活动。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] ['æplɪkənts] [wɪl] [biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [æt; ət][wʌns] .
Examination papers for applicants will be forwarded at once .
考试 文件 为了 申请人 将要 是 转发 在 一次 .

考生试卷将立即寄出。

['nəʊtɪfaɪ]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] ['ɑː.fɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
Notify our other branch offices to the same effect .
通知 我们的 其他 分支 办公室 到 这 相同的 影响 .

请将相同内容通知其他分公司。

[ɔːl] [ɒn][ðə; ði][ˌkjuː 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
All on the QT , you understand .
全部 在 这 QT , 你 理解 .

一切都得悄悄进行，你明白的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænkɔk] — [hæv; həv][ðə; ði] [saɪ'kɔlədʒɪst] [test]['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
And Miss Hancock — have the psychologists test our advertising for
和 错过 汉考克 — 有 这 心理学家 测试 我们的 广告 为了
['kɒnfɪdəns] [ə'piːl] .
confidence appeal .
信心 上诉 .

还有汉考克小姐——请心理学家测试一下我们的广告是否具有说服力。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ət'læntɪk] [m'əʊtəz] [dʒʌst] [ɪm'plaɪd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð]
A representative of Atlantic Motors just implied we couldn't supply them with
一个 代表 的 大西洋 电机 只是 暗示 我们 不能 供应 他们 和
[help] ！ "
help ! "
帮助 ！ "

大西洋汽车公司的一位代表暗示我们无法为他们提供帮助！

" [ðəʊz] [kɑːdz] [ˌreprɪ'zent] [ɪg'zæktli] - , - ['æplɪkənts] , " ['waɪtˌfərd] [sed] ['praʊdli] ,
" Those cards represent exactly 250 , 342 applicants , " Whiteford said proudly ,
" 那些 牌 代表 确切地 - , - 申请人 , " 怀特福德 说 自豪地 ,

“这些卡片代表了250342名申请人，”怀特福德自豪地说。

['dʒestʃərɪŋ] [tuː; tə] [stæks] [ɒv; əv] ['tæbjuleɪtɪŋ] [kɑːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔːtɪŋ] [mə'ʃiːn] .
gesturing to stacks of tabulating cards by the sorting machine .
做手势 到 堆栈 的 制表 牌 经过 这 排序 机器 .

指着分拣机旁一摞摞的统计卡片。

['bɜːgə(r)] [lʊkt] ['maɪldli] [sə'praɪzd] .
Burger looked mildly surprised .
汉堡 看起来 轻微地 惊讶 .

汉堡看起来略感惊讶。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['paɪlət] ?
" All of them qualified to be the pilot ?
" 全部 的 他们 合格的 到 是 这 飞行员 ?

“他们都具备当飞行员的资格吗？”

" ['waɪtˌfərd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Whiteford smiled indulgently .
" 怀特福德 微笑 纵容地 .

怀特福德露出了宽容的微笑。

" ['prɒbəbli] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] — ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [səʊ] .
" Probably only a small proportion — several thousand or so .
" 大概 仅有的 一个 小的 部分 — 一些 千 或者 所以 .

“可能只占很小一部分——大概几千人左右。”

[iːtʃ] [həʊl] [pʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːd] [ˌreprɪ'zents] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['æplɪkənts] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , [hɪz; ɪz]
Each hole punched in the card represents either the applicant's physical condition , his
每个 洞 拳击 在 这 卡片 代表 任何一个 这 申请人的 身体的 状况 , 他的
['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
technical knowledge ,
技术的 知识 ,

卡片上的每个孔都代表申请人的身体状况、技术知识水平或

[ɔː(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['keəfəli] [freɪzd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [steɪt] .
or answers to carefully phrased questions which will reveal his mental state .
或者 答案 到 小心 措辞 问题 哪个 将要 揭示 他的 精神的 状态 .

或者回答一些精心设计的问题，这些问题会揭示他的精神状态。

[ðə; ði] ['sɔːtɪŋ] [mə'ʃiːn] [hɪə(r)] ,
The sorting machine here ,
这 排序 机器 这里 ,

这里的分拣机，

" — [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['mɒnstə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — " [hæz; həz] [biːn] [set][tuː; tə] [sɔːt]
" — he patted the mechanical monster at his side — " has been set to sort
" — 他 轻拍 这 机械的 怪物 在 他的 边 — " 有 到过 放 到 种类
[aʊt]['əʊnli] [ðəʊz] [kɑːdz] [ðæt] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [saɪ'kɔledʒɪst] [hæv; həv]
out only those cards that meet with the qualifications the company psychologists have
出去 仅有的 那些 牌 那 见面 和 这 资格 这 公司 心理学家 有
[set] [ʌp] .
set up .
放 向上 .

“——”他拍了拍身旁的机械怪物——“它被设定为只筛选那些符合公司心理学家设定的条件的卡片。

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ;
" I've arranged this demonstration to show the efficiency of the corporation ;
" 我已经 安排 这 示范 到 展示 这 效率 的 这 公司 ;

“我安排这次演示是为了展示公司的效率;

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] ['kɒntrækts; kən'trækts] .
we have quite a reputation for fulfilling contracts .
我们 有 相当 一个 名声 为了 满足 合同 .

我们在履行合同方面享有很高的声誉。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['bɜːgə(r)] .
" He shot a glance at Burger .
" 他 射击 一个 瞥一眼 在 汉堡 .

他瞥了伯格一眼。

" [wiːl; wil] [rʌn] [θruː] [ðɪs] [lɑːdʒ] [stæk] [hɪə(r)] — ['æplɪkənts] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] — [fɜːst] .
" We'll run through this large stack here — applicants from England — first .
" 出色地 跑步 通过 这 大的 堆 这里 — 申请人 从 英格兰 — 第一的 .

“我们先处理一下这里一大堆申请者——来自英国的申请者。”

" ['mækswel] ['pɔɪntɪd] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] .
" Maxwell pointed curiously to a small pile .
" 麦克斯韦 尖 奇怪的是 到 一个 小的 桩 .

麦克斯韦好奇地指着一小堆东西。

" [wɛrz] [ðæt] [stæk] [frɒm; frəm] ?
" Where's that stack from ?
" 在哪里? 那 堆 从 ?

“那堆东西是从哪儿来的?”

" ['waɪtˌfərd] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] .
" Whiteford glanced at it casually .
" 怀特福德 瞥了一眼 在 它 随意地 .

怀特福德漫不经心地瞥了一眼。

" [ðæt] [stæk] [wɒz; wəz] [fˈɔːwədɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [brɑːntʃ] ['ɒfɪs] [ɪn][ˌhɪndʊ'stæn] .
" That stack was forwarded from our branch office in Hindustan .
" 那 堆 曾是 转发 从 我们的 分支 办公室 在 印度斯坦 .

“那批文件是从我们在印度斯坦的分公司转发过来的。”

[sʌm; səm] ['ɪndiənz] [meɪk] [dɑːn] [gʊd] ['paɪlət][mə'tɪəriəl] .
Some Indians make darn good pilot material .
一些 印度人 制作 该死 好的 飞行员 材料 .

有些印度人非常适合当飞行员。

" [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [kɑːdz][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːt] [ɒv; əv]
" He inserted part of the stack of cards from England into the chute of
" 他 插入 部分 的 这 堆 的 牌 从 英格兰 进入 这 滑槽 的
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
the machine and started it up .
这 机器 和 开始 它 向上 .

“他将一部分来自英国的扑克牌放入机器的投币口，然后启动了机器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [snɪk] - [snɪk] - [snɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːdz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]

There	was	a	slow	snick	-	snick	-	snick	as	the	cards	passed	through	the	intricate
那里	曾是	一个	慢的	窃笑	-	窃笑	-	窃笑	作为	这	牌	通过了	通过	这	错综复杂

['sɪstəm] [ɒv; əv]['met(ə)l] " ['fɪŋgəz] " [ðæt] [wʊd] ['seprət] [ðə; ði] [ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊts] — [ɔː(r)]

system	of	metal	"	fingers	"	that	would	separate	the	sheep	from	the	goats	—	or
系统	的	金属	"	手指	"	那	会	分离	这	羊	从	这	山羊	—	或者

,

,

,

当卡片穿过复杂的金属"手指"系统，将绵羊和山羊区分开来时，发出缓慢的"咔哒咔哒"声——或者说，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði]['paɪləts][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənts] .

in	this	case	,	the	pilots	from	the	remainder	of	the	applicants	.
在	这	案件	,	这	飞行员	从	这	余	的	这	申请人	.

在这种情况下，飞行员将从其余申请者中选出。

[ðə; ði] [ʃuːt] ['emptid] [ænd; ənd][nəʊ][kɑːdz][hæd; həd] [biːn] [tɒst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ək'septəns]

The	chute	emptied	and	no	cards	had	been	tossed	out	into	the	acceptance
这	滑槽	清空	和	不	牌	有	到过	抛掷	出去	进入	这	验收

['hɒpə(r)] .

hopper	.
料斗	.

投币槽清空了，没有卡片被扔进接收料斗。

" [nəʊ] [lʌk] , [eɪ] ?

"	No	luck	,	eh	?
"	不	运气	,	嗯	?

"运气不好吗？"

" ['mækswel] ['kʊd(ə)nt] [help] ['grɪnɪŋ] .

"	Maxwell	couldn't	help	grinning	.
"	麦克斯韦	不能	帮助	咧嘴笑	.

麦克斯韦尔忍不住咧嘴笑了。

['waɪtˌfərd] [fraʊnd] .

Whiteford	frowned	.
怀特福德	皱眉	.

怀特福德皱起了眉头。

" [wɪv] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] .

"	We've	just	started	.
"	我们已经	只是	开始	.

我们才刚刚开始。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stæk] [ɒv; əv][kɑːdz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [stæk] [frɒm; frəm]

"	Two	hours	later	the	entire	stack	of	cards	—	including	the	stack	from
"	二	小时	之后	这	全部的	堆	的	牌	—	包括	这	堆	从

[ˌhɪndʊ'stæn] — [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [θruː] .

Hindustan	—	had	been	run	through	.
印度斯坦	—	有	到过	跑步	通过	.

"两个小时后，包括来自印度斯坦的那一叠牌在内的所有牌都发完了。

[ðə; ði] [ək'septəns] ['hɒpə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] .

The	acceptance	hopper	was	still	empty	.
这	验收	料斗	曾是	仍然	空的	.

接收料斗仍然是空的。

['waɪtˌfərd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [biːdz] [ɒv; əv] [swet] ['drɪpɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒf] [ðə; ði][tɪp]
Whiteford **was** **in** **his** **shirt** **sleeves** **,** **beads** **of** **sweat** **dripping** **unnoticed** **off** **the** **tip**
怀特福德 曾是 在 他的 衬衫 袖子 , 珠子 的 汗 滴落 未被察觉 离开 这 提示
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .
of **his** **nose** **.**
的 他的 鼻子 .

怀特福德只穿着衬衫，汗珠从鼻尖缓缓滴落，无人察觉。

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" **I** **can't** **understand** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 我 不能 理解 , " 他 低声说道 .

"我不明白，"他喃喃自语道。

" [aɪ][kænt] [bɪ'liːv] . . . .
" **I** **can't** **believe** **.** **.** **.** **.**
" 我 不能 相信 . . . .

我简直不敢相信.....

[mɪs] ['hænkɔk] !
Miss **Hancock** **!**
错过 汉考克 !

汉考克小姐!

[kɔːl] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːrəʊz] !
Call **in** **Dr** **.** **Burroughs** **!**
称呼 在 博士 . 伯勒斯 !

请伯勒斯医生过来!

" [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ʃəʊd] [ʌp] , ['waɪtˌfərd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːdz] ['laɪɪŋ] [ɪn]
" **When** **the** **doctor** **had** **showed** **up** **,** **Whiteford** **pointed** **to** **the** **cards** **lying** **in**
" 什么时候 这 医生 有 显示 向上 , 怀特福德 尖 到 这 牌 说谎 在
[hiːps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
heaps **on** **the** **floor** **.**
堆积如山 在 这 地面 .

"医生出现后，怀特福德指着地上成堆的卡片。

" [nɒt] [ə; eɪ][wʌn]['kwɒlɪfaɪd] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] !
" **Not** **a** **one** **qualified** **—** **not** **a** **single** **one** **!**
" 不是 一个 一 合格的 — 不是 一个 单身的 一 !

"没有一个合格的——一个也没有！"

[waɪ] , ['bɜːrəʊz] ?
Why **,** **Burroughs** **?**
为什么 , 伯勒斯 ?

为什么，巴勒斯?

" ['bɜːrəʊz] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
" **Burroughs** **hemmed** **and** **hawed** **and** **finally** **decided** **to** **risk** **it** **.**
" 伯勒斯 包边 和 犹豫不决 和 最后 决定 到 风险 它 .

"巴勒斯犹豫不决，最终决定冒险一试。"

" [wel] , [ðæts] [ɑː] — [nɒt] [tuː] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" **Well** **,** **that's** **ah** **—** **not** **too** **hard** **to** **understand** **.**
" 出色地 , 那就是 啊 — 不是 也 难的 到 理解 .

"嗯，这啊——不难理解。"

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['æplɪkənts] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ɪf] [jʊl]
Unfortunately **the** **majority** **of** **applicants** **were** **nothing** **more** **than** **—** **if** **you'll**
很遗憾 这 多数 的 申请人 是 没有什么 更多的 比 — 如果 你会
['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — ['kræk,pɔt] .
pardon **me** **—** **crackpots** **.**
赦免 我 — 疯子 .

遗憾的是，大多数申请者只不过是——恕我直言——一群疯子。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [wɪl] [ˌvɒlən'tɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

The	kind	who	will	volunteer	for	anything	.
这	种类	WHO	将要	志愿者	为了	任何事物	.

那种什么事都愿意主动帮忙的人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lækt] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

Most	of	them	lacked	the	technical	knowledge	.
最多	的	他们	缺乏	这	技术的	知识	.

他们中的大多数人缺乏技术知识。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [feɪld] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] , ['mentəli]

Those	who	had	it	either	failed	the	physical	or	were	again	,	mentally
那些	WHO	有	它	任何一个	失败的	这	身体的	或者	是	再次	,	精神上

[ʌn'steɪb(ə)l] .

unstable	.
不稳定	.

那些患有这种疾病的人要么体检不合格，要么精神不稳定。

['əʊnli] ['slaɪtli] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

Only	slightly	,	in	most	cases	,
仅有的	轻微地	,	在	最多	案例	,

大多数情况下，只是略微而已。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'naʊnst] [waɪl] [ɪn]

but	enough	so	there	was	a	danger	of	it	becoming	pronounced	while	in
但	足够的	所以	那里	曾是	一个	危险	的	它	成为	发音	尽管	在

[ðə; ði] ['rɒkɪt] .

the	rocket	.
这	火箭	.

但足以造成这种现象在火箭飞行过程中变得明显的危险。

[ðəʊz] [huː] ['maɪtv] ['kwɒlɪfaɪd] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] . "

Those	who	might've	qualified	weren't	interested	.	"
那些	WHO	可能	合格的	不是	感兴趣的	.	"

那些可能符合条件的人却不感兴趣。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] [peɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] . "

The	pay	was	good	.	"
这	支付	曾是	好的	.	"

薪水不错。

" [let] [ˌem 'iː] [pəʊz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Let	me	pose	a	question	.
"	让	我	姿势	一个	问题	.

让我提一个问题。

[wɒt] [ɪn'taɪəli] [seɪn] [mæn] [wʊd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

What	entirely	sane	man	would	volunteer	,	for	any	amount	of	money	,
什么	完全	理智	男人	会	志愿者	,	为了	任何	数量	的	钱	,

哪个神智正常的人会为了任何报酬而自愿去做这件事?

[tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ][pluː'təʊniəm]['endʒɪn] ['rɒkɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] ?

to	pilot	a	plutonium	engine	rocket	around	the	moon	and	back	?
到	飞行员	一个	钚	引擎	火箭	大约	这	月亮	和	后退	?

驾驶一枚钚发动机火箭绕月飞行并返回?

" ['waɪtˌfərd] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Whiteford looked blank .**
" 怀特福德 看起来 空白的 .

怀特福德面无表情。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] — [ˌpɜːsə'nel] [kænt] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mæn] .
" **In other words — personnel can't supply the man .**
" 在 其他 字 — 人员 不能 供应 这 男人 .

换句话说——人员配备不足以填补空缺。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" ['mækswel] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Maxwell interrupted .**
" 麦克斯韦 中断 .

麦克斯韦尔打断道。

['bɜːrəʊz] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃə(r)] .
Burroughs spread his hands in an expansive gesture .
伯勒斯 传播 他的 双手 在 一个 广阔的 手势 .

伯勒斯张开双臂，做出一个舒展的手势。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **Well , now , I wouldn't say that .**
" 出色地 , 现在 , 我 不会 说 那 .

"嗯，现在我不会这么说了。"

['sʌmpleɪs] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . . . .
Someplace there must be a man . . . .
某个地方 那里 必须 是 一个 男人 . . . .

某个地方一定住着一个人.....

" ['waɪtˌfərd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" **Whiteford turned and went into his office , slamming the door behind him .**
" 怀特福德 转向 和 去 进入 他的 办公室 , 猛击 这 门 在后面 他 .

怀特福德转身走进办公室，砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [kə'læps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] .
They could see him collapse into his swivel chair .
他们 可以 看 他 坍塌 进入 他的 旋转 椅子 .

他们看到他瘫倒在转椅上。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ?
" **Well , what do you suppose came over him ?**
" 出色地 , 什么 做 你 认为 来了 超过 他 ?

"那么，你觉得他当时是怎么了？"

" ['bɜːgə(r)] [gɑːspt] .
" **Burger gasped .**
" 汉堡 倒吸一口气 .

伯格倒吸了一口气。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [gɒd][hæz; həz]['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [stəʊn] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪft] , " ['mækswel]
" **I suspect that God has finally found a stone he couldn't lift ,** " **Maxwell**
" 我 怀疑 那 上帝 有 最后 成立 一个 石头 他 不能 举起 , " 麦克斯韦
['mɜːməd] .
murmured .
低声说道 .

"我怀疑上帝终于找到了一块他举不起的石头，"麦克斯韦喃喃自语道。

['waɪtˌfərd] [niːd] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd] [stɛərd] [mə'rəʊsli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Whiteford	**kneaded**	**his**	**knuckles**	**and**	**stared**	**morosely**	**out**	**the**	**window**	**.**
怀特福德	揉捏	他的	指关节	和	凝视	忧郁地	出去	这	窗户	.

怀特福德揉搓着指关节，忧郁地望着窗外。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ænd; ənd] [ðen] [id] [snæp]

From	**time**	**to**	**time**	**his**	**hand**	**strayed**	**to**	**the**	**intercom**	**and**	**then**	**he'd**	**snap**
从	时间	到	时间	他的	手	迷路了	到	这	对讲机	和	然后	他会	折断

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	**back**	**.**
它	后退	.

他的手时不时会伸向对讲机，然后又迅速缩回来。

[id] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

He'd	**been**	**sitting**	**that**	**way**	**for**	**two**	**hours**	**.**
他会	到过	坐着	那	方式	为了	二	小时	.

他已经那样坐了两个小时了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kɔgz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt]

For	**two**	**hours**	**the**	**gigantic**	**cogs**	**of**	**Personnel**	**Incorporated**	**had**	**been**	**stopped**
为了	二	小时	这	巨大	齿轮	的	人员	公司	有	到过	停止

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] .

by	**a**	**grain**	**of**	**sand**	**.**
经过	一个	粮食	的	沙	.

一粒沙子让 Personnel Incorporated 的庞大齿轮停滞了两个小时。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Or	**at**	**least**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**.**
或者	在	至少	,	所以	它	似乎	.

至少表面上看起来是这样。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [læʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] .

Suddenly	**his**	**hand**	**lashed**	**out**	**and**	**he**	**flipped**	**the**	**intercom**	**switch**	**.**
突然	他的	手	鞭打	出去	和	他	翻转	这	对讲机	转变	.

突然，他猛地伸手，拨动了对讲机开关。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['hænkɔk] ? "

"	**Would**	**you**	**please**	**come**	**here**	**a**	**minute**	**,**	**Miss**	**Hancock**	**?**	**"**
"	会	你	请	来	这里	一个	分钟	,	错过	汉考克	?	"

"汉考克小姐，请您过来一下好吗？"

" [waɪ] - [jes] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] ? "

"	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Whiteford**	**?**	**"**
"	是	-	是的	,	先生	.	怀特福德	?	"

"是，怀特福德先生？"

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**run**	**Personnel**	**Incorporated**	**while**	**I'm**	**away**	**?**	**"**
"	做	你	思考	你	可以	跑步	人员	公司	尽管	我是	离开	?	"

"你觉得我不在的时候你能管理好人事公司吗？"

" [wel] — [aɪ] [doʊnt] — [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [aɪm] ['keɪpəb(ə)l] . . . . "

"	**Well**	**—**	**I**	**don't**	**—**	**I**	**hardly**	**think**	**I'm**	**capable**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	出色地	—	我	不	—	我	几乎	思考	我是	有能力的	.	.	.	.	"

"嗯——我不——我几乎不认为自己有能力……"

" [jʊr; jər] [nɒt] , " ['waɪtˌfərd] [sed] ['draɪli] .

"	**You're**	**not**	**,**	**"**	**Whiteford**	**said**	**drily**	**.**
"	你是	不是	,	"	怀特福德	说	干巴巴地	.

"你不是，"怀特福德冷冷地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][mɔ:(r)]['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] [ðæts] [hɪə(r)] .

"	But	you're	more	capable	than	anyone	else	that's	here	.
"	但	你是	更多的	有能力的	比	任何人	别的	那就是	这里	.

但你比这里任何人都更有能力。

[jʊl] [ə'sju:m] [maɪ]['dju:tiz] [ʌn'tɪl][ai] [rɪ'tɜ:n] .

You'll	assume	my	duties	until	I	return	.
你会	认为	我的	职责	直到	我	返回	.

在我回来之前，你将接替我的工作。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	He	paused	at	the	door	.
"	他	暂停	在	这	门	.

他在门口停了下来。

" [ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ɑ:sks] , [aɪl] [bi:; bi] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	In	case	anyone	asks	,	I'll	be	gone	for	a	month	.
"	在	案件	任何人	问	,	患病的	是	已消失	为了	一个	月	.

“如果有人问起，我将离开一个月。”

" ['bɜ:gə(r)] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜ:vəsli] .

"	Burger	wrung	his	hands	nervously	.
"	汉堡	拧干	他的	双手	紧张地	.

伯格紧张地搓着手。

" ['əʊnli][ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)][ʌn'tɪl] [teɪk] - [ɒf] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] .

"	Only	a	half	hour	until	take	-	off	time	,	Mr	.	Whiteford	.
"	仅有的	一个	一半	小时	直到	拿	-	离开	时间	,	先生	.	怀特福德	.

“怀特福德先生，距离起飞时间只剩半小时了。”

[ai] [θɪŋk] [wɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	think	we've	thought	of	everything	.
我	思考	我们已经	想法	的	一切	.

我想我们已经考虑到了所有方面。

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['æktʃuəli] ,

You	realize	that	your	position	on	the	rocket	,	actually	,
你	意识到	那	你的	位置	在	这	火箭	,	实际上	,

你意识到你在火箭上的位置，实际上，

[ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['seɪfti] ['fæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪt'self] .

is	only	the	safety	factor	of	the	rocket	itself	.
是	仅有的	这	安全	因素	的	这	火箭	本身	.

这只是火箭本身的安全系数。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æn; ən][əb'zɜ:və(r)][ɪz] ['prefrəb(ə)l] .

And	,	of	course	,	an	observer	is	preferable	.
和	,	的	课程	,	一个	观察员	是	优选	.

当然，最好是观察员在场。

[fɜ:st] [hænd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['hju:mən] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .

First	hand	accounts	of	human	reactions	on	board	the	rocket	will	be	invaluable	.
第一的	手	账户	的	人类	反应	在	木板	这	火箭	将要	是	无价	.

关于火箭上人员反应的第一手资料将非常宝贵。

[ju:v] [bi:n] [drɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dju:tiz][ɒn] [bɔ:d] ,

You've	been	drilled	for	two	weeks	in	your	duties	on	board	,
你已经	到过	钻孔	为了	二	周	在	你的	职责	在	木板	,

你已经在船上接受了两周的职责训练。

[ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [ɒv; əv]['mi:tə(r)] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊk] , [ə; eɪ]['keəf(ə)l]['daɪəri][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
the listing of meter readings in the log book , a careful diary of your own
这 列表 的 仪表 阅读 在 这 日志 书 , 一个 小心 日记 的 你的 自己的
[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] ,
physiological reactions ,
生理 反应 ,

在日志中记录仪表读数，仔细记录自己的生理反应，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .
And naturally , what to do in case of an emergency .
和 自然 , 什么 到 做 在 案件 的 一个 紧急情况 .

当然，还有发生紧急情况时该怎么办。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['mɪljən] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ]
Of course , the chances are several million to one of anything actually going
的 课程 , 这 机会 是 一些 百万 到 一 的 任何事物 实际上 去
[rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
wrong with the rocket .
错误的 和 这 火箭 .

当然，火箭实际出现故障的概率只有几百万分之一。

" [əʊ] [jes] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['rɒkɪt] [flaɪt] .
" Oh yes , the pictures of the first rocket flight .
" 哦 是的 , 这 图片 的 这 第一的 火箭 航班 .

“哦，是的，第一次火箭飞行的照片。”

[ðə; ði][fɪlm] ['æktʃuəli] ['dʌznt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
The film actually doesn't show much but it might be of interest .
这 电影 实际上 不 展示 很多 但 它 可能 是 的 兴趣 .

这部电影其实没展现太多内容，但或许会有人感兴趣。

" ['waɪtˌfərd] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ru:m] .
" Whiteford followed him to the small projection room .
" 怀特福德 随后 他 到 这 小的 投影 房间 .

怀特福德跟着他来到了小型放映室。

" [ðə; ði]['kæm(ə)rə][wɒz; wəz] [trækt] [baɪ]['reɪdɑ:(r)] , " ['bɜ:gə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" The camera was tracked by radar , " Burger exclaimed .
" 这 相机 曾是 已追踪 经过 雷达 , " 汉堡 惊呼 .

“摄像机被雷达追踪到了，”伯格惊呼道。

" [wi:; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
" We can follow the rocket all the way .
" 我们 能 跟随 这 火箭 全部 这 方式 .

我们可以全程跟踪火箭的飞行轨迹。

[aɪl] [spi:d] [ʌp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I'll speed up the action a little .
患病的 速度 向上 这 行动 一个 小的 .

我稍微加快一下节奏。

" [ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [li:pt] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moments]
" The pin - point of light on the screen leaped ahead and in a few moments
" 这 别针 - 观点 的 光 在 这 屏幕 跳跃 前方 和 在 一个 很少 时刻
[ðə; ði] ['pɒk] - [mɑ:kt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
the pock - marked face of the moon came into view .
这 麻子 - 标记 脸 的 这 月亮 来了 进入 看法 .

屏幕上的光点猛地向前移动，片刻之后，满是坑洼的月亮表面便映入眼帘。

['bɜːgə(r)] [sləu] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

Burger	**slowed**	**the**	**action**	**down**	**to**	**normal**	**.**
汉堡	减速	这	行动	向下	到	普通的	.

伯格把动作放慢到了正常速度。

[ðə; ði]['taɪni][tæd] - [pəʊl][ɒv; əv] [lait] [swæm]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

The	**tiny**	**tad**	**-**	**pole**	**of**	**light**	**swam**	**closer**	**to**	**the**	**moon**	**.**
这	微小的	微微	-	极	的	光	游泳	更近	到	这	月亮	.

那束微小的光柱向月亮游去。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [swəːv] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] [ɒn]

Suddenly	**it**	**swerved**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**tiny**	**burst**	**of**	**light**	**on**
突然	它	急转弯	和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	微小的	爆裂	的	光	在

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .

one	**of**	**the**	**craters**	**and**	**the**	**screen**	**went**	**blank**	**.**
一	的	这	陨石坑	和	这	屏幕	去	空白的	.

突然，它猛地转向，片刻之后，其中一个陨石坑上闪过一道微弱的光芒，屏幕随即变黑。

" [ðə; ði] [kræʃ] , [eɪ] ?

"	**The**	**crash**	**,**	**eh**	**?**
"	这	碰撞	,	嗯	?

“车祸，是吗？”

" ['bɜːgə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	**Burger**	**nodded**	**.**
"	汉堡	点头	.

伯格点了点头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [bæk] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**You**	**can**	**still**	**back**	**out**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你	能	仍然	后退	出去	,	你	知道	.

“你知道，你还是可以退出的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ʌp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][step] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['rɒkɪt] . "

You	**can**	**up**	**until**	**the**	**moment**	**you**	**step**	**inside**	**the**	**rocket**	**.**	**"**
你	能	向上	直到	这	片刻	你	步	里面	这	火箭	.	"

直到你踏入火箭的那一刻，你都可以这么做。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !

"	**Don't**	**be**	**silly**	**!**
"	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

" ['waɪtˌfərd] [snɔːt] .

"	**Whiteford**	**snorted**	**.**
"	怀特福德	哼了一声	.

怀特福德哼了一声。

[ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] .

They	**went**	**out**	**to**	**the**	**landing**	**field**	**.**
他们	去	出去	到	这	降落	场地	.

他们去了简易机场。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] , [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl]['kæbɪnət][ɒn] [bɔːd] [wɪð] ['veəriəs]

"	**Incidentally**	**,**	**Mr**	**.**	**Whiteford**	**,**	**you'll**	**find**	**a**	**small**	**cabinet**	**on**	**board**	**with**	**various**
"	顺便	,	先生	.	怀特福德	,	你会	寻找	一个	小的	内阁	在	木板	和	各种各样的

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

“顺便提一下，怀特福德先生，船上有一个小柜子，里面放着各种各样的书籍。”

[pʌzls] , [ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .

puzzles	,	and	what	-	not	for	your	leisure	hours	.
谜题	,	和	什么	-	不是	为了	你的	闲暇	小时	.

谜题等等，供您休闲娱乐。

[ðev] [biːn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

They've	been	scientifically	selected	for	your	type	of	personality	.
他们有	到过	科学地	已选	为了	你的	类型	的	性格	.

它们经过科学筛选，适合您的性格类型。

" ['bɜːgə(r)] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Burger	smiled	faintly	.
"	汉堡	微笑	淡淡的	.

伯格微微一笑。

" [ɪn][fækt] , [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [wel] ,

"	In	fact	,	you'll	discover	that	the	pilot	has	been	provided	for	very	well	,
"	在	事实	,	你会	发现	那	这	飞行员	有	到过	假如	为了	非常	出色地	,

事实上，你会发现飞行员的待遇非常好。

[kən'sɪdərɪŋ] [weɪt] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] .

considering	weight	limitations	and	all	.
考虑	重量	限制	和	全部	.

考虑到重量限制等因素。

['præktɪkli] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

Practically	every	possible	occurrence	has	been	provided	for	.
几乎	每一个	可能的	发生	有	到过	假如	为了	.

几乎所有可能出现的情况都已考虑在内。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ɪk'spɪərɪəns] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] .

I'm	sure	you'll	experience	no	difficulty	on	the	flight	.
我是	当然	你会	经验	不	困难	在	这	航班	.

我相信你的飞行途中不会遇到任何困难。

" ['waɪtˌfərd] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] .

"	Whiteford	nodded	absently	.
"	怀特福德	点头	心不在焉地	.

怀特福德心不在焉地点了点头。

" [dʒʌst][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] ['mækswel] [ðæt] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪ]

"	Just	be	sure	and	tell	Maxwell	that	Personnel	Incorporated	can	always	supply
"	只是	是	当然	和	告诉	麦克斯韦	那	人员	公司	能	总是	供应

[ðə; ði][mæn] !

the	man	!
这	男人	!

“你只要告诉麦克斯韦，人事公司总能提供这个人选就行了！”

['ɔːlweɪz] !

Always	!
总是	!

总是！

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	Inside	the	cabin	,
"	里面	这	舱	,

“在船舱内，

['waɪtˌfərd] [mə'θɒdɪkli] [went] [θruː] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst]

Whiteford	methodically	went	through	the	take	-	off	preparations	he	had	practiced
怀特福德	有条不紊	去	通过	这	拿	-	离开	准备工作	他	有	练习

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] [wiːks] .

during	the	previous	two	weeks	.
期间	这	以前的	二	周	.

怀特福德有条不紊地完成了他在过去两周练习过的起飞准备动作。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] , ['sɪŋkrənaɪzd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] ,

He	gave	the	chronometer	,	synchronized	to	start	with	the	take	-	off	,
他	给予	这	计时器	,	同步	到	开始	和	这	拿	-	离开	,

他把计时器交给了我，计时器已与起飞时间同步。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['miːtə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

a	quick	inspection	and	turned	to	the	meters	on	the	instrument	panel	.
一个	快的	检查	和	转向	到	这	米	在	这	乐器	控制板	.

快速检查一番后，转向仪表盘上的仪表。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [kən'trəʊl] [bɔːd] [ðæt] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk]

He	quickly	went	over	the	small	control	board	that	would	permit	him	to	make
他	迅速地	去	超过	这	小的	控制	木板	那	会	允许	他	到	制作

[diːv'ɪeɪʃnz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [kɔːs] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] [dɪ'griːz]

deviations	and	corrections	in	the	ship's	course	of	as	much	as	five	degrees
偏差	和	更正	在	这	船的	课程	的	作为	很多	作为	五	学位

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [bɜːp] [æz; əz][ə; eɪ]

and	checked	the	geiger	counter	apparatus	which	emitted	a	faint	burp	as	a
和	已检查	这	盖革	柜台	设备	哪个	发射	一个	头晕的	打嗝	作为	一个

[streɪ] ['kɒzmɪk] [reɪ] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

stray	cosmic	ray	hit	it	.
流浪	宇宙	射线	打	它	.

他迅速查看了小型控制面板，该面板允许他对飞船的航向进行最多五度的偏差和修正，并检查了盖革计数器装置，当一束流星宇宙射线击中它时，它发出了一声微弱的噗噗声。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɔːn] [ə'genst] [streɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪnz] (

The	Counter	was	designed	to	warn	against	stray	radiation	from	the	engines	(
这	柜台	曾是	设计	到	警告	反对	流浪	辐射	从	这	发动机	(

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ten] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eni] ,

but	the	chances	were	ten	million	to	one	that	there	would	be	any	,
但	这	机会	是	十	百万	到	一	那	那里	会	是	任何	,

该计数器设计用于警告发动机可能产生的杂散辐射（但产生杂散辐射的概率只有千万分之一），

['bɜːgə(r)][hæd; həd] [sed]) .

Burger	had	said	)	.
汉堡	有	说	)	.

汉堡曾说过）。

[hiː; hi] ['flik] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒg][ænd; ənd]['aɪdli]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['entri]

He	flicked	through	the	pages	of	the	ship's	log	and	idly	noted	the	entry
他	轻弹	通过	这	页面	的	这	船的	日志	和	闲散地	著名的	这	入口

['peɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)]['miːtə(r)] ['ridɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

pages	for	meter	readings	and	observations	.
页面	为了	仪表	阅读	和	观察	.

他翻阅着航海日志，漫不经心地记下了仪表读数和观测结果的记录页。

[ə'genst] [ðə; ði][rɪə(r)] ['bʌlkhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæmək] - [laɪk][ə'feə(r)] ,

Against	the	rear	bulkhead	of	the	small	cabin	was	a	hammock	-	like	affair	,
反对	这	后部	舱壁	的	这	小的	舱	曾是	一个	吊床	-	喜欢	事务	,

[sə'spendɪd] [baɪ][kɔɪl] [sprɪŋz] .

suspended	by	coil	springs	.
暂停	经过	线圈	弹簧	.

在小舱室的后隔板上，悬挂着一个类似吊床的装置，由螺旋弹簧支撑。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['hæmək] ['kæʒuəli] .

He	punched	the	hammock	casually	.
他	拳击	这	吊床	随意地	.

他漫不经心地捶了一下吊床。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [ænd; ənd]

It	would	serve	to	cushion	the	effects	of	acceleration	at	the	take	-	off	and
它	会	服务	到	软垫	这	效果	的	加速度	在	这	拿	-	离开	和

[æz; əz][ə; eɪ] [bʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

as	a	bunk	for	the	pilot	the	rest	of	the	trip	.
作为	一个	假寐	为了	这	飞行员	这	休息	的	这	旅行	.

它能缓冲起飞时的加速冲击，并在剩余的航程中作为飞行员的卧铺。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːd] ['lɒkə(r)] .

Near	it	and	almost	a	part	of	the	deck	was	a	food	locker	.
靠近	它	和	几乎	一个	部分	的	这	甲板	曾是	一个	食物	储物柜	.

附近，几乎占据了甲板一部分的区域，是一个食品储藏室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['spɪgət] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)][tæp][fɔː(r); fə(r)]

There	was	a	small	spigot	at	the	top	that	served	as	a	water	tap	for
那里	曾是	一个	小的	水龙头	在	这	顶部	那	服务	作为	一个	水	轻敲	为了

[ðə; ði][tæŋk] [bɪ'ləʊ] .

the	tank	below	.
这	坦克	以下	.

顶部有一个小水龙头，可以作为下方水箱的水龙头。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] [pɔːts] [ɒv; əv] [stiːl] -

Around	the	top	of	the	cabin	there	was	a	series	of	small	ports	of	steel	-
大约	这	顶部	的	这	舱	那里	曾是	一个	系列	的	小的	端口	的	钢	-

[strɒŋ] ['plæstɪk] ,

strong	plastic	,
强的	塑料	,

机舱顶部周围有一排由坚固的塑料制成的小端口。

[pə'mɪtɪŋ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [vjuː] .

permitting	an	outside	view	.
允许	一个	外部	看法	.

允许看到外面的景色。

[ðə; ði] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌrəntli] [kləʊzd] [wɪð] [stiːl] ['əʊvə(r)] - [læp][kæps] .

The	ports	were	currently	closed	with	steel	over	-	lap	caps	.
这	端口	是	现在	关闭	和	钢	超过	-	膝	帽子	.

目前这些端口都用钢制重叠盖封闭着。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	down	at	his	watch	.
他	看起来	向下	在	他的	手表	.

他低头看了看手表。

[tuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [teɪk] - [ɒf] .

Two	minutes	until	take	-	off	.
二	分钟	直到	拿	-	离开	.

距离起飞还有两分钟。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [baʊnst] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs][tuː; tə][test][ðə; ði]

He	strapped	himself	in	the	hammock	and	bounced	once	or	twice	to	test	the
他	绑带	他自己	在	这	吊床	和	弹跳	一次	或者	两次	到	测试	这

[sprɪŋz] .

springs	.
弹簧	.

他把自己绑在吊床上，弹跳了一两下，测试弹簧的性能。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [geɪv] [æt; ət][ɔːl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] ;
They hardly gave at all under his efforts ;
他们 几乎 给予 在 全部 在下面 他的 努力 ;

在他的努力下，他们几乎没有做出任何让步；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ək,selə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][eɪt][ɔː(r)][naɪn][dʒiː] .
they were designed to give way under the acceleration of 8 or 9 g's .
他们 是 设计 到 给 方式 在下面 这 加速度 的 8 或者 9 的 .

它们的设计目的是在 8 或 9 g 的加速度下发生断裂。

[ðə; ðɪ] ['hæmək] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skɪn] [taɪt] ['paɪlət][suːt][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp]
The hammock and the skin tight pilot suit were supposed to keep
[hɪm] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv][ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,
him together under the crushing weight of acceleration ,
他 一起 在下面 这 压碎 重量 的 加速度 ,

吊床和紧身的飞行员服本应让他在加速带来的巨大压力下保持身体完整。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [id] [biː; bi][laɪk]['dʒeli][ɪn][ə; eɪ] [məʊld] .
at which time he'd be like jelly in a mould .
在 哪个 时间 他会 是 喜欢 果冻 在 一个 模具 .

到那时，他就像模具里的果冻一样。

[ə; eɪ] [laɪt] [swet] [sprʌŋ] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A light sweat sprung out on his forehead .
一个 光 汗 弹簧 出去 在 他的 前额 .

他额头上渗出了一层细汗。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
If something went wrong with the apparatus ,
如果 某物 去 错误的 和 这 设备 ,

如果设备出现故障，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [skreɪp] [hɪm] [ɒf] [ðə; ðɪ][rɪə(r)] ['bʌlkhed] [laɪk][ə; eɪ]['pænkeɪk] [ɒf] [ə; eɪ][hɒt] ['grɪdl] .
they could scrape him off the rear bulkhead like a pancake off a hot griddle .
他们 可以 刮 他 离开 这 后部 舱壁 喜欢 一个 饼子 离开 一个 热的 烤盘 .

他们可以像从热煎锅上刮掉煎饼一样，把他从后隔板上刮下来。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
He hadn't thought of that before .
他 之前没有 想法 的 那 前 .

他之前没想过这一点。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] ?
Not only that but how about radiation from the engines ?
不是 仅有的 那 但 如何 关于 辐射 从 这 发动机 ?

不仅如此，发动机产生的辐射呢?

['ʃiːldɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][best] [ˌendʒə'nɪr] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] . . . .
Shielded , of course , but even the best engineers could sometimes . . . .
屏蔽 , 的 课程 , 但 甚至 这 最好的 工程师 可以 有时 . . . .

当然，是有屏蔽的，但即使是最好的工程师有时也会.....

[gʊd] [gɒd] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][get] . . . .
Good God , how did he ever get . . . .
好的 上帝 , 如何 做过 他 曾经 得到 . . . .

我的天啊，他怎么会变成这样.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	sudden	surge	of	the	ship	and	the	springs	holding	the
那里	曾是	一个	突然	涌	的	这	船	和	这	弹簧	保持	这

['hæmək] [stretʃt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪm] [stɔː(r)] ['rʌbə(r)] - [bænd] .

hammock	stretched	as	easy	as	a	dime	store	rubber	-	band	.
吊床	拉伸	作为	简单的	作为	一个	一角硬币	店铺	橡皮	-	乐队	.

船身突然一震，吊床的弹簧像廉价橡皮筋一样轻易地被拉了起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] .

He	felt	his	weight	double	and	treble	.
他	毛毡	他的	重量	双倍的	和	高音	.

他感觉自己的体重增加了一倍甚至两倍。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [gɑːsps] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɔːtɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [biːn] [dʌmpt]

His	breath	came	in	tight	little	gasps	as	if	a	sorting	machine	had	been	dumped
他的	气息	来了	在	紧的	小的	喘息	作为	如果	一个	排序	机器	有	到过	丢弃

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

on	his	chest	.
在	他的	胸部	.

他呼吸急促而短促，仿佛胸口压着一台分拣机。

[ðə; ði] [weɪt] [kept] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spɪn] .

The	weight	kept	increasing	and	the	cabin	started	to	spin	.
这	重量	保留	增加	和	这	舱	开始	到	旋转	.

重量不断增加，机舱开始旋转。

['lɪt(ə)l] [blæk] [dɑːts] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eərɪə] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

Little	black	dots	danced	around	the	edges	of	his	area	of	vision	and	gradually
小的	黑色的	点	跳舞	大约	这	边缘	的	他的	区域	的	想象	和	逐步地

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	it	.
涵盖	它	.

一些小黑点在他的视野边缘跳动，并逐渐覆盖了整个视野。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] , [blæk] [pɪt] . . . .

He	felt	he	was	smothering	in	a	dark	,	black	pit	.	.	.	.
他	毛毡	他	曾是	窒息	在	一个	黑暗的	,	黑色的	坑	.	.	.	.

他感觉自己仿佛置身于一个黑暗的深渊中，快要窒息了.....

['mæksˌwɛlz] [feɪs] [flæʃt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Maxwell's	face	flashed	at	him	out	of	the	darkness	.
麦克斯韦尔	脸	闪光灯	在	他	出去	的	这	黑暗	.

麦克斯韦的脸从黑暗中闪现出来。

" ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mæn] , [eɪ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sniə] .

"	Always	supply	the	man	,	eh	?	"	it	sneered	.
"	总是	供应	这	男人	,	嗯	?	"	它	冷笑	.

"总是要给男人提供人手，是吧？"它冷笑道。

[hændz] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kɑːdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['flʌtə] [ɪn]

Hands	appeared	before	the	face	and	dropped	application	cards	until	they	fluttered	in
手	出现	前	这	脸	和	掉落	应用	牌	直到	他们	飘动	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [snəʊ] .

front	of	it	like	snow	.
正面	的	它	喜欢	雪	.

一只只手出现在脸前，递出一张张申请卡，直到它们像雪花一样在脸前飘落。

[ðə; ði] [snəʊ] [klɪəd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [prɪm] [mɪs] ['hænkɔk] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

The	snow	cleared	and	he	could	see	prim	Miss	Hancock	coming	toward	him	,
这	雪	已清除	和	他	可以	看	原始	错过	汉考克	未来	朝向	他	,

雪停了，他看到端庄的汉考克小姐朝他走来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'lʊərɪŋ] [mɪs] ['hænkɔk] [sænz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][məʊst] ['evriθɪŋ] [els] .

a	suddenly	alluring	Miss	Hancock	sans	glasses	and	most	everything	else	.
一个	突然	诱人	错过	汉考克	无	眼镜	和	最多	一切	别的	.

突然间，汉考克小姐变得魅力四射，她摘掉了眼镜，也脱掉了其他大部分东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] .

He	had	a	faint	impression	of	being	shocked	.
他	有	一个	头晕的	印象	的	存在	震惊	.

他隐约感到受到了惊吓。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [baɪ][ə; eɪ]

The	image	faded	and	he	saw	himself	being	chased	down	the	boulevard	by	a
这	图像	褪色	和	他	锯	他自己	存在	追逐	向下	这	林荫大道	经过	一个

[gruːp] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['tæbjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

group	of	animated	tabulating	machines	.
团体	的	动画	制表	机器	.

影像渐渐消失，他看到自己被一群会动的制表机追赶着沿着林荫大道跑去。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	made	it	to	the	Personnel	building	and	made	a	dash	for	the
他	制成	它	到	这	人员	建筑	和	制成	一个	短跑	为了	这

['elɪveɪtə(r)] .

elevator	.
电梯	.

他到达人事大楼后，冲向电梯。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [went] [daʊn] , [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] . . . .

Instead	of	going	up	,	the	elevator	went	down	,	faster	,	faster	.	.	.	.
反而	的	去	向上	,	这	电梯	去	向下	,	快点	,	快点	.	.	.	.

电梯没有上升，反而向下运行，速度越来越快.....

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][drɒp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

He	felt	the	bottom	of	the	elevator	drop	away	from	under	him	and	he
他	毛毡	这	底部	的	这	电梯	降低	离开	从	在下面	他	和	他

['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

floated	in	the	air	,
漂浮	在	这	空气	,

他感觉电梯底部突然塌陷，他漂浮在空中。

['veɪnli] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] . . . .

vainly	kicking	at	the	walls	.	.	.	.
徒劳地	踢	在	这	墙壁	.	.	.	.

徒劳地踢着墙.....

['waɪtˌfərd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] .

Whiteford	opened	his	eyes	slowly	.
怀特福德	打开	他的	眼睛	缓慢地	.

怀特福德缓缓睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['hæmək] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [sprɪŋz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

The	hammock	quivered	a	little	on	the	springs	but	they	were	no	longer
这	吊床	颤抖	一个	小的	在	这	弹簧	但	他们	是	不	更长

[stretʃt] .

stretched	.
拉伸	.

吊床在弹簧上微微颤动，但弹簧已经不再绷紧。

[ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [riːd] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [teɪk] - [ɒf] .

The	chronometer	read	five	minutes	since	take	-	off	.
这	计时器	读	五	分钟	自从	拿	-	离开	.

计时器显示起飞后已过去五分钟。

[hiː; hi] [ʌn'stræpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] .

He	unstrapped	and	tried	to	get	out	of	the	hammock	.
他	未系带	和	尝试	到	得到	出去	的	这	吊床	.

他解开安全带，试图从吊床上下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fləʊtɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

An	instant	later	he	found	himself	floating	at	about	the	same	level	as	the
一个	立即的	之后	他	成立	他自己	漂浮的	在	关于	这	相同的	等级	作为	这

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

片刻之后，他发现自己漂浮在与吊床大致相同的高度。

[nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

not	touching	the	deck	.
不是	接触	这	甲板	.

不触碰甲板。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

A	fragment	of	a	dream	about	an	elevator	touched	his	mind	and	it
一个	分段	的	一个	梦	关于	一个	电梯	感动	他的	头脑	和	它

['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

suddenly	occurred	to	him	that	he	was	falling	—	falling	faster	than	he
突然	发生	到	他	那	他	曾是	坠落	—	坠落	快点	比	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] .

had	fallen	before	.
有	倒下	前	.

一个关于电梯的梦境片段触动了他的心弦，他突然意识到自己正在坠落——而且坠落的速度比以往任何一次都要快。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['prɒmptli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

He	closed	his	eyes	,	which	promptly	made	it	worse	.
他	关闭	他的	眼睛	,	哪个	及时	制成	它	更糟	.

他闭上眼睛，结果情况反而更糟了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [ɜːθ] .

He	was	falling	—	falling	hundreds	of	miles	to	earth	.
他	曾是	坠落	—	坠落	数百	的	英里	到	地球	.

他正在坠落——从数百英里外坠向地球。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

An	image	formed	in	his	mind	of	the	ship	entering	the	atmosphere	,
一个	图像	形成	在	他的	头脑	的	这	船	进入	这	气氛	,

他脑海中浮现出飞船进入大气层的画面，

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [eə(r)] ,

the	screaming	of	the	tortured	air	,
这	尖叫	的	这	受折磨	空气	,

空气中痛苦的尖叫，

[ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [ʃel] [frɒm; frəm] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ə; eɪ] ['tʃeri] [red] ,

the	heating	of	the	metallic	shell	from	friction	until	it	glowed	a	cherry	red	,
这	加热	的	这	金属	壳	从	摩擦	直到	它	发光	一个	樱桃	红色的	,

金属外壳因摩擦而发热，直至呈现樱桃红色。

['rəʊstɪŋ] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blækənd] ['sɪndə(r)] .

roasting	its	occupant	to	a	blackened	cinder	.
烘焙	它是	居住者	到	一个	变黑	煤渣	.

将里面的人烤成焦黑的灰烬。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sænəti] .

He	screamed	and	the	sound	of	his	own	voice	brought	him	back	to	sanity	.
他	尖叫	和	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	带来	他	后退	到	理智	.

他尖叫起来，自己的声音让他恢复了理智。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm] ['weɪtləsnəs] .

The	sensation	of	falling	was	what	he	should	expect	from	weightlessness	.
这	感觉	的	坠落	曾是	什么	他	应该	预计	从	失重	.

这种坠落感正是他失重状态下应该有的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [kept] ['gəʊɪŋ][fɑ:stə(r)]

It	was	like	being	in	the	elevator	he	had	imagined	that	kept	going	faster
它	曾是	喜欢	存在	在	这	电梯	他	有	想象	那	保留	去	快点

[ænd; ənd][fɑ:stə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

and	faster	until	it	fell	away	from	beneath	him	.
和	快点	直到	它	跌倒	离开	从	下面	他	.

他感觉自己就像坐在想象中的电梯里，电梯越升越快，直到从他脚下坠落。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['kɒnsept] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

He	kept	his	mind	on	the	concept	with	an	effort	.
他	保留	他的	头脑	在	这	概念	和	一个	努力	.

他努力集中精力思考这个问题。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] [kept] ['sendɪŋ]

He	managed	to	control	his	imagination	but	his	nervous	system	kept	sending
他	管理	到	控制	他的	想像力	但	他的	紧张的	系统	保留	发送

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [skri:md] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

the	impulses	which	screamed	that	he	was	falling	.
这	冲动	哪个	尖叫	那	他	曾是	坠落	.

他设法控制了自己的想象力，但他的神经系统却不断发出信号，告诉他正在坠落。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] ['nɔ:ziə] .

He	clutched	at	the	hammock	in	a	sudden	wave	of	nausea	.
他	紧握	在	这	吊床	在	一个	突然	海浪	的	恶心	.

一阵突如其来的恶心感让他紧紧抓住吊床。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [li:v] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['vɔmit] .

The	feeling	didn't	leave	him	and	he	closed	his	eyes	and	vomited	.
这	感觉	没有	离开	他	和	他	关闭	他的	眼睛	和	呕吐	.

这种感觉挥之不去，他闭上眼睛呕吐起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['i:zi] [tu:; tə][du:; də] — [ɪn] [fri:] [flaɪt] ['grævəti][nəʊ][lɒŋgə(r)] [helpt] [ɪn]

It	was	amazingly	easy	to	do	—	in	free	flight	gravity	no	longer	helped	in
它	曾是	令人惊讶的是	简单的	到	做	—	在	自由的	航班	重力	不	更长	帮助	在

['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mi:l] .

holding	down	his	meal	.
保持	向下	他的	一顿饭	.

这非常容易做到——在自由飞行中，重力不再有助于固定他的食物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [ə'tæk] [ɒv; əv] [wɒt] ['eni]['seɪlə(r)] [wʊd]

He	was	in	the	middle	of	an	agonizing	attack	of	what	any	sailor	would
他	曾是	在	这	中间	的	一个	痛苦的	攻击	的	什么	任何	水手	会

['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] " [draɪ] [hi:vz] " [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['mænɪdʒd] [tu:; tə][geɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

recognize	as	the	"	dry	heaves	"	before	he	managed	to	gain	control	of	his
认出	作为	这	"	干燥	起伏	"	前	他	管理	到	获得	控制	的	他的

['nɒtɪd] ['stʌmək] ['mʌs(ə)lz] .

knotted	stomach	muscles	.
打结的	胃	肌肉	.

他当时正经历着一场痛苦不堪的"干呕"，任何水手都会认出这是干呕，直到他设法控制住了紧绷的胃部肌肉。

[ðə; ði] ['hæmək] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [drægd] [hɪm'self][ɒn]

The	hammock	served	as	a	point	of	orientation	and	he	dragged	himself	on
这	吊床	服务	作为	一个	观点	的	方向	和	他	拖拽	他自己	在

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] .

to	it	and	buried	his	face	in	the	canvas	.
到	它	和	埋葬	他的	脸	在	这	帆布	.

吊床成了他辨别方向的参照物，他拖着身子爬上去，把脸埋进了帆布里。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .

He	tried	not	to	feel	anything	or	hear	anything	or	think	anything	.
他	尝试	不是	到	感觉	任何事物	或者	听到	任何事物	或者	思考	任何事物	.

他努力让自己不去感受任何事，不去听任何事，也不去想任何事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz]

He	had	lain	like	that	for	a	long	time	when	he	felt	something	brush	his
他	有	莱恩	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	什么时候	他	毛毡	某物	刷子	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他那样躺了很久，突然感觉有什么东西拂过他的脸颊。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['sfɪərɔɪd] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

He	opened	his	eyes	and	saw	a	few	little	spheroids	of	matter	floating	in	the
他	打开	他的	眼睛	和	锯	一个	很少	小的	球状体	的	事情	漂浮的	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他睁开眼睛，看到舱内漂浮着几个小球状物质。

[hiː; hi] ['bætɪd] ['aɪdli] [æt; ət] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hænd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː]

He	batted	idly	at	one	with	a	free	hand	and	it	immediately	broke	up	into
他	击球	闲散地	在	一	和	一个	自由的	手	和	它	立即地	打破	向上	进入

[smɔːlə(r)] ['sfɪərɔɪd] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

smaller	spheroids	which	drifted	apart	from	each	other	.
较小的	球状体	哪个	漂移	除	从	每个	其他	.

他用空着的手漫不经心地拍打了一下，球立刻分裂成更小的球体，彼此远离。

[hiː; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] ['vɒmɪt] .

It	had	been	a	mistake	to	vomit	.
它	有	到过	一个	错误	到	呕吐	.

呕吐是个错误。

['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	he	liked	it	or	not	,
无论	他	喜欢	它	或者	不是	,

不管他喜不喜欢，

[hɪz; ɪz] [nekst] ['djuːti] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] [ænd; ənd] [stʌf]

his	next	duty	would	have	to	be	to	gather	up	all	the	spheroids	and	stuff
他的	下一个	责任	会	有	到	是	到	收集	向上	全部	这	球状体	和	东西

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃuːt] .

them	into	the	disposal	chute	.
他们	进入	这	处理	滑槽	.

他的下一个任务是收集所有的球状体，并将它们塞进垃圾处理槽。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌbəraɪzd] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [kɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

He	found	a	rubberized	bag	in	the	medicine	kit	and	went	after	the
他	成立	一个	橡胶	包	在	这	药品	成套工具	和	去	后	这

['sfɪərɔɪd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kætʃɪz] ['bʌtəflaɪz] .

spheroids	much	in	the	same	way	a	little	boy	catches	butterflies	.
球状体	很多	在	这	相同的	方式	一个	小的	男生	捕获物	蝴蝶	.

他在药箱里找到一个橡胶袋，然后像小男孩捉蝴蝶一样去捉里面的球状体。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] , [hiː; hi]

When	**he**	**had**	**finished**	**the**	**unpleasant**	**task**	**of**	**collecting**	**the**	**spheroids**	**,**	**he**
什么时候	他	有	完成的	这	令人不快的	任务	的	收集	这	球状体	,	他

[glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] .

glanced	**over**	**at**	**the**	**chronometer**	**.**
瞥了一眼	超过	在	这	计时器	.

当他完成收集球状体的这项令人不快的任务后，他瞥了一眼计时器。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

It	**read**	**some**	**fifty**	**minutes**	**since**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**trip**	**.**
它	读	一些	五十	分钟	自从	这	开始	的	这	旅行	.

显示从旅程开始至今大约五十分钟。

[taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv]['djuːti] .

Time	**to**	**begin**	**his**	**tour**	**of**	**duty**	**.**
时间	到	开始	他的	旅游	的	责任	.

该开始他的服役之旅了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɒg] [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['miːtə(r)z][ænd; ənd]['dʒɒtɪd]

He	**took**	**the**	**log**	**book**	**and**	**made**	**his**	**round**	**of**	**the**	**meters**	**and**	**jotted**
他	采取	这	日志	书	和	制成	他的	圆形的	的	这	米	和	随手记下

[daʊn] [ðeə(r)] ['ridɪŋ] .

down	**their**	**readings**	**.**
向下	他们的	阅读	.

他拿起记录簿，巡视了一遍仪表，并记下了它们的读数。

['ʌndə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [hiː; hi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [sɪk] ; ['stedi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Under	**Personal**	**Reactions**	**he**	**jotted**	**down**	**sick**	**;**	**steady**	**and**	**unremitting**	**feeling**	**of**
在下面	个人的	反应	他	随手记下	向下	生病的	;	稳定的	和	不懈	感觉	的

['nɔːziə] .

nausea	**.**
恶心	.

在"个人反应"一栏中，他写下了"生病；持续不断的恶心感"。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['djuːtiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [eɪt] -

Ten	**minutes**	**later**	**he**	**had**	**accomplished**	**his**	**duties**	**for**	**the**	**next**	**eight**	**-**
十	分钟	之后	他	有	完成	他的	职责	为了	这	下一个	八	-

['aʊə(r)]['pɪərɪəd] .

hour	**period**	**.**
小时	时期	.

十分钟后，他完成了接下来八小时的工作。

[ðæt] [left] ['əʊnli] — [wel] , [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] ['gəʊɪŋ] , [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

That	**left**	**only**	**—**	**well**	**,**	**fourteen**	**days**	**going**	**,**	**same**	**time**	**returning**	**.**
那	左边	仅有的	—	出色地	,	十四	天	去	,	相同的	时间	返回	.

那只剩下——去程十四天，回程也一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['əʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [id] [siː]

He	**had**	**left**	**only**	**twenty**	**-**	**seven**	**days**	**and**	**twenty**	**-**	**three**	**hours**	**before**	**he'd**	**see**
他	有	左边	仅有的	二十	-	七	天	和	二十	-	三	小时	前	他会	看

[ɜːθ] [ə'gen] .

earth	**again**	**.**
地球	再次	.

距离他再次见到地球只剩下二十七天二十三小时了。

['twenti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [hel] .

Twenty	**-**	**seven**	**days**	**and**	**twenty**	**-**	**three**	**hours**	**of**	**sheer**	**hell**	**.**
二十	-	七	天	和	二十	-	三	小时	的	透明	地狱	.

二十七天二十三小时的炼狱般煎熬。

[θɪŋz] — [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] — [si:md] [tu:; tə][paɪl][ʌp][ɒn][hɪm] .

Things	—	unpleasant	things	—	seemed	to	pile	up	on	him	.
事物	—	令人不快的	事物	—	似乎	到	桩	向上	在	他	.

不愉快的事情似乎接踵而至。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['maɪgreɪn; 'mi:greɪn] ['hedeikiz] [bɪ'fɔ:(r)] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk]

He	had	suffered	from	migraine	headaches	before	—	but	nothing	like
他	有	遭受	从	偏头痛	头痛	前	—	但	没有什么	喜欢

[hi:; hi][dɪd] [naʊ] .

he	did	now	.
他	做过	现在	.

他以前也得过偏头痛，但从来没有像现在这样严重。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [pʌmp] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	easier	for	his	heart	to	pump	blood	to	his	head	,
它	曾是	更轻松	为了	他的	心	到	泵	血	到	他的	头	,

他的心脏更容易将血液泵送到头部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'lɑ:dʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ves(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [kɔ:zd] ['splɪtɪŋ]

and	the	minute	enlargement	of	the	blood	vessels	in	his	head	caused	splitting
和	这	分钟	放大	的	这	血	船只	在	他的	头	导致	分裂

[peɪnz][tu:; tə] [ʃu:t] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

pains	to	shoot	through	it	.
疼痛	到	射击	通过	它	.

他头部血管的轻微扩张导致剧烈的疼痛传遍全身。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['hedeikiz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [lʊk]

He	had	noticed	the	headaches	shortly	after	he	had	attempted	to	look
他	有	注意到	这	头痛	不久	后	他	有	尝试过	到	看

[θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:ts] .

through	one	of	the	ports	.
通过	一	的	这	端口	.

他试图透过其中一个舷窗向外看之后不久，就注意到自己开始头痛。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)] — [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['bɪzi] ['vɒmɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊt]

Not	that	they	weren't	there	before	—	he	had	been	too	busy	vomiting	to	take	note
不是	那	他们	不是	那里	前	—	他	有	到过	也	忙碌的	呕吐	到	拿	笔记

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

并非它们之前不在那里——他当时忙着呕吐，根本没注意到它们。

[ðə; ði] [pɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][fi'æskəʊ][ɪn] [ðəm'selvz] .

The	ports	were	a	fiasco	in	themselves	.
这	端口	是	一个	惨败	在	他们自己	.

这些港口本身就是一场灾难。

[ðə; ði] ['præktɪkli] ['spɪd] [bi:mz] [ɒv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θru:] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm] ['temprərəli] ,

The	practically	solid	beams	of	light	coming	through	had	blinded	him	temporarily	,
这	几乎	坚硬的	光束	的	光	未来	通过	有	失明	他	暂时地	,

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɔ:(r)][sʌn] - ['glɑ:sɪz] ;

even	when	he	wore	sun	-	glasses	;
甚至	什么时候	他	穿着	太阳	-	眼镜	;

透过光束射入的几乎是实心的光线让他暂时失明，即使他戴着太阳镜也无济于事；

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ænd; ənd]['hju:mən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

enough	to	show	him	that	sight	-	seeing	and	human	observation	were	out	of
足够的	到	展示	他	那	视线	-	看到	和	人类	观察	是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

足以让他明白，观光和人际观察是不可能的。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

And	mixed	in	with	all	of	these	were	the	difficulties	of	getting	around	the
和	混合	在	和	全部	的	这些	是	这	困难	的	获得	大约	这

[smɔ:l] [kəm'pɑ:tmənt] .

small	compartment	.
小的	隔间	.

此外，在狭小的车厢内行动也十分困难。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪk] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtləs] [ɪn] [fri:] [flaɪt] ,

He	could	kick	himself	around	,	inasmuch	as	he	was	weightless	in	free	flight	,
他	可以	踢	他自己	大约	,	因此	作为	他	曾是	失重	在	自由的	航班	,

他可以自由活动，因为他在自由飞行时处于失重状态。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]

but	the	piping	and	equipment	in	the	compartment	turned	it	into	a
但	这	管道	和	设备	在	这	隔间	转向	它	进入	一个

['hæzədəs] ['ɒbstək(ə)l] [kɔ:s] .

hazardous	obstacle	course	.
危险	障碍	课程	.

但是舱室内的管道和设备却把它变成了一个危险的障碍赛道。

[hi:; hi] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [wʌns] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌlkhed]

He	nearly	broke	his	arm	,	once	,	trying	to	stop	from	running	into	a	bulkhead
他	几乎	打破	他的	手臂	,	一次	,	尝试	到	停止	从	跑步	进入	一个	舱壁

.

.
.

他有一次差点撞断胳膊，当时他试图阻止自己撞到舱壁上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

And	there	were	other	things	.
和	那里	是	其他	事物	.

还有其他一些事情。

[ɪm'bærəsɪŋ] [θɪŋz] .

Embarrassing	things	.
尴尬的	事物	.

尴尬的事。

[ɔ:(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] , [dʒʌst]['maɪldli] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] .

Or	,	considering	he	was	alone	in	the	compartment	,	just	mildly	annoying	things	.
或者	,	考虑	他	曾是	独自的	在	这	隔间	,	只是	轻微地	恼人的	事物	.

或者，考虑到他当时独自一人在车厢里，可能只是一些略微烦人的事情。

['ɑ:ftə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:ts] , [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmək]

After	trying	to	look	through	the	ports	,	he	pushed	back	to	the	hammock
后	尝试	到	看	通过	这	端口	,	他	推动	后退	到	这	吊床

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

and	lay	down	.
和	躺	向下	.

他试着透过舷窗往外看了看，然后又回到吊床上躺了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv] ['restɪd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['hæmək]

He	could	just	as	easily	have	rested	floating	in	the	air	but	the	hammock
他	可以	只是	作为	容易地	有	休息	漂浮的	在	这	空气	但	这	吊床

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l][eɪd] .

was	a	great	mental	aid	.
曾是	一个	伟大的	精神的	援助	.

他本来也可以漂浮在空中休息，但吊床对他的精神状态很有帮助。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [blæŋk] [bʌt; bət] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [kept] ['rʌnɪŋ]

He	tried	to	keep	his	mind	blank	but	snatches	of	thought	kept	running
他	尝试	到	保持	他的	头脑	空白的	但	抢夺	的	想法	保留	跑步

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

他努力让自己的大脑一片空白，但零星的思绪却不断涌现。

[tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] [ɒn] [ɜːθ] .

Today	was	Friday	on	earth	.
今天	曾是	星期五	在	地球	.

今天是地球上的星期五。

[ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

About	time	for	the	evening	meal	.
关于	时间	为了	这	晚上	一顿饭	.

差不多该吃晚饭了。

[fraɪd] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['skæləpt; 'skɒləpt] [pə'teɪtəʊz] . . . .

Fried	perch	and	scalloped	potatoes	.	.	.	.
油煎	栖息	和	扇贝状的	土豆	.	.	.	.

炸鲈鱼配焗土豆……

[hiː; hi] [grəʊn] [ə'gen] .

He	groaned	again	.
他	呻吟	再次	.

他又呻吟了一声。

['nəʊweə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['æplɪkənts] [wɒz; wəz]

Nowhere	on	the	examinations	they	had	made	out	for	the	applicants	was
无处	在	这	考试	他们	有	制成	出去	为了	这	申请人	曾是

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [speɪs] - ['sɪknəs] .

there	a	question	asking	if	the	prospect	was	susceptible	to	space	-	sickness	.
那里	一个	问题	问	如果	这	前景	曾是	易受影响的	到	空间	-	疾病	.

在他们为应聘者制定的考试中，没有一个问题是询问应聘者是否容易患太空病。

['waɪtˌfərd] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ɒn]

Whiteford	lay	on	the	hammock	and	thought	about	what	it	had	been	like	on
怀特福德	躺	在	这	吊床	和	想法	关于	什么	它	有	到过	喜欢	在

[ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

earth	a	few	hours	before	.
地球	一个	很少	小时	前	.

怀特福德躺在吊床上，回想着几个小时前在地球上的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɪə(r)] [kwɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ə'klɑːk] [rʌʃ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	would	be	near	quitting	time	and	the	five	o'clock	rush	just	beginning	.
它	会	是	靠近	辞职	时间	和	这	五	点钟	匆忙	只是	开始	.

那时已接近下班时间，五点钟的上班高峰期刚刚开始。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['dɪnə(r)] — [hiː; hi] [skɪpt] [ðæt] —

Most	people	would	be	going	home	to	a	hearty	dinner	—	he	skipped	that	—
最多	人们	会	是	去	家	到	一个	爽朗	晚餐	—	他	跳过	那	—

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

and	then	a	quiet	evening	with	the	television	,
和	然后	一个	安静的	晚上	和	这	电视	,

大多数人都会回家享用一顿丰盛的晚餐——但他没有——然后安静地看电视度过一个夜晚。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['rɪŋsaɪd] ['teɪb(ə)l][æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [naɪt] [spɒts] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst]

or	perhaps	a	ringside	table	at	any	of	the	local	night	spots	where	he	used
或者	也许	一个	拳台边	桌子	在	任何	的	这	当地的	夜晚	地点	在哪里	他	用过的

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['klaɪənts] .

to	entertain	clients	.
到	招待	客户	.

或者，也许是在他以前招待客户的当地夜总会的拳击台边座位上。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] ,

There	would	be	the	many	little	tables	with	the	clean	,
那里	会	是	这	许多	小的	表格	和	这	干净的	,

那里会摆放许多干净的小桌子，

[waɪt] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)] ,

white	tablecloths	and	the	neat	arrangement	of	polished	silver	,
白色的	桌布	和	这	整洁的	安排	的	抛光	银	,

洁白的桌布和整齐摆放的锃亮银器，

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] . . . .

the	glasses	filled	to	the	brim	with	sparkling	clear	water	.	.	.	.
这	眼镜	已填	到	这	帽檐	和	闪闪发光	清除	水	.	.	.	.

杯子里盛满了晶莹剔透的清水.....

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	rolled	his	tongue	around	the	inside	of	his	mouth	.
他	滚动	他的	舌头	大约	这	里面	的	他的	嘴	.

他用舌头在口腔内壁转动了几圈。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [fɜː(r)] .

It	felt	like	fur	.
它	毛毡	喜欢	毛皮	.

摸起来像毛皮。

['spɑːklɪŋ] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

Sparkling	clear	water	might	be	just	what	he	needed	.
闪闪发光	清除	水	可能	是	只是	什么	他	需要	.

清澈的气泡水或许正是他需要的。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɪps][ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] , [wet] - [ræg][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [wɜːk]

A	few	sips	of	ice	water	and	a	cold	,	wet	-	rag	on	his	face	would	work
一个	很少	啜饮	的	冰	水	和	一个	寒冷的	,	湿的	-	抹布	在	他的	脸	会	工作

['wʌndər] .

wonders	.
奇迹	.

给他喝几口冰水，再用冰凉的湿毛巾敷在脸上，效果会非常好。

[klɪə(r)] , [kuːl] , ['gʌʃɪŋ] , ['wɔːtə(r)] . . . .

Clear	,	cool	,	gushing	,	water	.	.	.	.
清除	,	凉爽的	,	喷薄	,	水	.	.	.	.

清澈、凉爽、奔涌的水.....

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtə(r)] !

He	had	to	have	water	!
他	有	到	有	水	!

他必须喝水！

[hiː; hi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæp] .

He	rolled	out	of	the	hammock	and	dove	for	the	water	tap	.
他	滚动	出去	的	这	吊床	和	鸽子	为了	这	水	轻敲	.

他从吊床上滚下来，扑向水龙头。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fræntɪkli] [ɪn]

A	split	second	later	he	remembered	his	first	accident	and	twisted	frantically	in
一个	分裂	第二	之后	他	记得	他的	第一的	事故	和	扭曲	疯狂地	在

[ðə; ði] [eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

仅仅一瞬间，他就想起了第一次事故，在空中疯狂地扭动着身体。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [mə'mentəm] .

trying	to	slow	his	momentum	.
尝试	到	慢的	他的	势头	.

试图减缓他的势头。

[hi:; hi] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [paɪps] [ðæt] ['θredɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [mɪst] ,

He	grabbed	for	some	pipes	that	threaded	through	the	cabin	,	missed	,
他	抓住	为了	一些	管道	那	螺纹	通过	这	舱	,	错过	,

他伸手去抓穿过小屋的几根管道，但没抓到。

[ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [tæp] [bʌt] [fɜ:st] :

and	hit	the	water	tap	butt	first	:
和	打	这	水	轻敲	屁股	第一的	:

然后屁股先着地：

[ðə; ði] ['plæstɪk] ['pænəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ['splintə] [ænd; ənd] [brəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni]

the	plastic	panels	at	the	front	splintered	and	broke	and	the	tiny
这	塑料	面板	在	这	正面	破碎的	和	打破	和	这	微小的

[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['tju:bɪŋ] ,

aluminum	tubing	,
铝	管道	,

前面的塑料面板碎裂，细小的铝管也损坏了。

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] ['wɔ:tə(r)] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fri:] [flaɪt] [bent] [ænd; ənd]

scientifically	designed	to	deliver	water	under	conditions	of	free	flight	bent	and
科学地	设计	到	递送	水	在下面	状况	的	自由的	航班	弯曲	和

['krʌmpld] .

crumpled	.
皱巴巴的	.

科学设计使其能够在自由飞行、弯曲和折叠的条件下输送水。

['waɪtˌfərd] [felt] [wet] .

Whiteford	felt	wet	.
怀特福德	毛毡	湿的	.

怀特福德感觉浑身湿透了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['grɪmli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [di'mɔliʃt] ['wɔ:tə(r)] [tæp] .

He	turned	and	grimly	surveyed	the	demolished	water	tap	.
他	转向	和	阴沉地	调查	这	已拆除	水	轻敲	.

他转过身，神情凝重地打量着被拆毁的水龙头。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ['fləʊtɪd] ['leɪzɪli] , ['tæntəlaɪzɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

A	few	drops	of	water	floated	lazily	,	tantalizingly	in	the	air	.
一个	很少	滴	的	水	漂浮	懒洋洋	,	令人垂涎地	在	这	空气	.

几滴水懒洋洋地、诱人地漂浮在空中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wɔ:tə(r)] !

He	had	to	have	water	!
他	有	到	有	水	!

他必须喝水！

[ə; eɪ] [kɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [fu:d] ['lɒkə(r)] ['ji:ldɪd] [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] -

A	kit	near	the	food	locker	yielded	some	cooking	utensils	and	an	old	-
一个	成套工具	靠近	这	食物	储物柜	产生	一些	烹饪	餐具	和	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] ,

fashioned	can	-	opener	,
造型	能	-	开球	,

在食品储藏柜附近的工具包里，我找到了一些烹饪用具和一个老式的开罐器。

[wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [kru:d] ['li:və(r)] .

one	end	of	which	might	serve	as	a	crude	lever	.
一	结尾	的	哪个	可能	服务	作为	一个	原油	杠杆	.

它的一端可以用作简易杠杆。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wedʒ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlkhed] [tu:; tə][get]

He	had	to	wedge	himself	between	the	tap	and	the	bulkhead	to	get
他	有	到	楔	他自己	之间	这	轻敲	和	这	舱壁	到	得到

['li:vərɪdʒ] [tu:; tə][praɪ] [wɪð] ;

leverage	to	pry	with	;
杠杆作用	到	撬	和	;

他不得不把自己楔入水龙头和舱壁之间，以便借力撬开；

['ʌðəwaɪz] , [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [twɪst]['əʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði]

otherwise	,	a	hearty	twist	only	resulted	in	his	body	turning	a	slow	circle	in	the
否则	,	一个	爽朗	捻	仅有的	结果	在	他的	身体	转弯	一个	慢的	圆圈	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

否则，猛地一扭只会导致他的身体在空中缓慢地转圈。

[ðə; ði] [tju:bz] ['dɪd(ə)nt] ['streɪtn] ['veri] ['i:zəli] .

The	tubes	didn't	straighten	very	easily	.
这	管子	没有	拉直	非常	容易地	.

这些管子不容易拉直。

['faɪnəli] , [ðə; ði][kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] [brəʊk] ; [ə; eɪ] [lɒs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'kʌm] [ɪ'mi:diətli] [ə'pærənt]

Finally	,	the	can	-	opener	broke	;	a	loss	that	didn't	become	immediately	apparent
最后	,	这	能	-	开球	打破	;	一个	损失	那	没有	变得	立即地	明显

.

:

.

最后，开罐器坏了；这一损失并没有立即显现出来。

[hi:; hi] [græbd] [ðə; ði][paɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hi:v] ['aʊtwəd] .

He	grabbed	the	pipes	with	his	hands	and	heaved	outward	.
他	抓住	这	管道	和	他的	双手	和	喘息	向外	.

他双手抓住管道，用力向外拉。

[ðeɪ] [bent] .

They	bent	.
他们	弯曲	.

他们弯下了腰。

[hi:; hi] [hi:v] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [stɪl] [mɔ:(r)] .

He	heaved	again	and	they	bent	still	more	.
他	喘息	再次	和	他们	弯曲	仍然	更多的	.

他再次用力，它们弯得更厉害了。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [hi:v] [hi:; hi][felt][ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

On	the	third	heave	he	felt	a	slight	pain	in	his	side	.
在	这	第三	举	他	毛毡	一个	轻微	疼痛	在	他的	边	.

第三次用力时，他感到侧腹轻微疼痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈefət] — [ˈefət] [wɪtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv]

He	was	exerting	quite	a	bit	of	effort	—	effort	which	on	earth	would	have
他	曾是	施力	相当	一个	少量	的	努力	—	努力	哪个	在	地球	会	有

[meɪd] [hɪm] [swet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [pʌmp] [fɑːstə(r)] .

made	him	sweat	and	his	heart	pump	faster	.
制成	他	汗	和	他的	心	泵	快点	.

他当时非常努力——这种努力按理说应该会让他汗流浃背、心跳加速。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈwʌznt] [ˈəʊnli] [ˈpʌmpɪŋ] [fɑːstə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

He	was	sweating	now	but	his	heart	wasn't	only	pumping	faster	,	it	was
他	曾是	出汗	现在	但	他的	心	不是	仅有的	抽水	快点	,	它	曾是

[ˈreɪsɪŋ] .

racing	.
赛车	.

他现在浑身是汗，而且他的心脏不仅跳得更快，简直是在狂跳。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][paɪps][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefət] .

He	grasped	the	pipes	harder	for	a	final	effort	.
他	抓住	这	管道	更难	为了	一个	最终的	努力	.

他更加用力地抓住了管道，做最后的努力。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)l][snæp] ,

With	a	brittle	snap	,
和	一个	脆	折断	,

发出清脆的断裂声，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)nz] [bɜːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [spred] [aʊt][æt; ət]

one	of	the	connections	burst	and	a	few	drops	of	water	sprayed	out	at
一	的	这	连接	爆裂	和	一个	很少	滴	的	水	喷洒	出去	在

[hɪm] .

him	.
他	.

其中一个连接处爆裂，几滴水喷了他一身。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈnəʊtɪs] .

He	didn't	notice	.
他	没有	注意	.

他没注意到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][saɪdz][ɪn][peɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tʊk] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] .

He	was	holding	his	sides	in	pain	while	his	heart	took	off	like	a	race	horse	.
他	曾是	保持	他的	侧面	在	疼痛	尽管	他的	心	采取	离开	喜欢	一个	种族	马	.

他捂着腰部，疼痛难忍，心脏却像赛马一样狂跳不止。

[ðə; ði][veɪns][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [liːd] [ˈpenslz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	veins	in	his	wrist	swelled	to	the	size	of	lead	pencils	and	he	could
这	静脉	在	他的	手腕	肿胀	到	这	尺寸	的	带领	铅笔	和	他	可以

[fiːl] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv] [blʌd] .

feel	the	throbbing	pulse	of	blood	.
感觉	这	悸动	脉冲	的	血	.

他手腕上的血管肿胀得像铅笔芯一样粗，他能感觉到血液在脉动。

[hiː; hi] [ˈfləʊtɪd] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [hɑːf] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] .

He	floated	stiffly	in	the	air	,	half	paralyzed	by	sudden	fear	.
他	漂浮	僵硬地	在	这	空气	,	一半	瘫痪	经过	突然	害怕	.

他僵硬地漂浮在空中，突如其来的恐惧让他几乎动弹不得。

[wen] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [hæd; həd] [sləu] [daʊn] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	pumping	had	slowed	down	he	turned	his	attention	back	to	the
什么时候	这	抽水	有	减速	向下	他	转向	他的	注意力	后退	到	这

['bætəd] [paɪps] .

battered	pipes	.
伤痕累累	管道	.

水泵速度减慢后，他把注意力重新转向了破损的管道。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt] — ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːt][hɪm'self]

He	straightened	one	of	them	out	—	being	careful	not	to	over	-	exert	himself
他	拉直	一	的	他们	出去	—	存在	小心	不是	到	超过	-	发挥	他自己

— [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θruː] .

—	and	used	it	to	suck	the	water	through	.
—	和	用过的	它	到	吸	这	水	通过	.

他把其中一根手指掰直——小心翼翼地不让自己用力过猛——然后用它吸水。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][bʌt; bət]['teɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['met(ə)l] .

The	water	was	clear	and	cold	but	tasted	a	little	of	metal	.
这	水	曾是	清除	和	寒冷的	但	尝过	一个	小的	的	金属	.

水很清澈，很冷，但有点金属味。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	refreshed	him	and	he	began	to	think	of	something	to	go	with	it	.
它	焕然一新	他	和	他	开始	到	思考	的	某物	到	去	和	它	.

这让他精神焕发，他开始思考该如何搭配。

['weðə(r)] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

Whether	he	felt	like	eating	or	not	,	it	was	obviously	going	to	be	necessary	.
无论	他	毛毡	喜欢	吃	或者	不是	,	它	曾是	明显地	去	到	是	必要的	.

不管他有没有胃口，显然都必须吃东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [tuː] [bæd] — [səʊ][fɑː(r)] .

It	wasn't	—	too	bad	—	so	far	.
它	不是	—	也	坏的	—	所以	远的	.

目前来看，情况还不算太糟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['hedeikiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːziə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

He	could	take	the	headaches	and	the	nausea	if	he	had	to	.
他	可以	拿	这	头痛	和	这	恶心	如果	他	有	到	.

如果需要的话，他可以忍受头痛和恶心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðəʊ] .

There	were	—	other	things	,	though	.
那里	是	—	其他	事物	,	尽管	.

不过，还有其他一些事情。

[fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .

Fear	of	what	might	happen	.
害怕	的	什么	可能	发生	.

对可能发生的事情感到恐惧。

['mɪtɪərˌaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

Meteorites	,	for	one	thing	.
陨石	,	为了	一	事物	.

例如陨石。

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [wɜː(r); wə(r)][ten] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn]

Chances	of	his	ship	colliding	with	a	speck	of	dust	were	ten	million	to	one
机会	的	他的	船	碰撞	和	一个	斑点	的	灰尘	是	十	百万	到	一

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

他的飞船撞上一粒尘埃的概率是千万分之一。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . .

But	still	.	.	.	.
但	仍然	.	.	.	.

但是……

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːd] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [hɒt] - [pleɪt] ,

He	went	to	the	food	locker	and	broke	out	a	small	electric	hot	-	plate	,
他	去	到	这	食物	储物柜	和	打破	出去	一个	小的	电的	热的	-	盘子	,

他走到食品储藏室，拿出一个小型电热炉。

[ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [egz] .

a	skillet	,	and	a	dozen	eggs	.
一个	煎锅	,	和	一个	打	鸡蛋	.

一个煎锅和一打鸡蛋。

[ðə; ði] ['skɪlɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flætə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪndʒd] ['kʌvə(r)]

The	skillet	was	a	little	flatter	than	an	ordinary	one	with	a	hinged	cover
这	煎锅	曾是	一个	小的	奉承	比	一个	普通的	一	和	一个	铰链	覆盖

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn] .

to	keep	the	contents	in	.
到	保持	这	内容	在	.

这个煎锅比普通的煎锅略扁一些，带有一个铰链盖，可以防止食物溢出。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . . . .

It	wasn't	pleasant	to	think	about	.	.	.	.
它	不是	令人愉快的	到	思考	关于	.	.	.	.

想到这些就让人不舒服……

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['derəlɪkt] , ['rɪd(ə)ld] [ænd; ənd] ['eələs] ,

The	ship	a	drifting	derelict	,	riddled	and	airless	,
这	船	一个	漂流	废弃的	,	布满谜团	和	无气	,

那艘船破败不堪，漂浮在水面上，船舱里布满弹孔，空气污浊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['frəʊz(ə)n] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

with	his	body	frozen	as	hard	as	stone	floating	on	the	inside	.
和	他的	身体	冷冻	作为	难的	作为	石头	漂浮的	在	这	里面	.

他的身体像石头一样僵硬，漂浮在内部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

招聘：一名神智清醒的男子(Wanted One Sane Man)
第2/2页

[wɒt]	['rʌbɪʃ]	!
What	**rubbish**	**!**
什么	垃圾	!

真是胡说八道!

[lets]	[siː]	,
Let's	**see**	**,**
我们来吧	看	,

让我们来看看，

[ə; eɪ][wʌn]['kɪləgræm]	['miːtiəraɪt]	[wɪð]	[ə; eɪ][və'lɒsəti]	[ɒv; əv][ten]	[maɪlz]	[ə; eɪ]['sekənd]	['hɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[hʌl]	.
a	**one**	**kilogram**	**meteorite**	**with**	**a**	**velocity**	**of**	**ten**	**miles**	**a**	**second**	**hitting**	**the**	**hull**	**.**
一个	一	公斤	陨石	和	一个	速度	的	十	英里	一个	第二	击中	这	船体	.

.	.	['prɒbəbli]	[fjuːz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.
.	**.**	**probably**	**fuse**	**a**	**section**	**of**	**it**	**.**
.	.	大概	保险丝	一个	部分	的	它	.

一颗重一公斤、速度为每秒十英里的陨石撞击船体.....可能会使船体的一部分熔化。

[ten]	[maɪlz]	.	.	.	[ˌsɪks'tiːn]	['kilə,miːtəz]	[ə; eɪ]['sekənd]	,	[ə'prɒksɪmətli]	.	.	.	.
Ten	**miles**	**.**	**.**	**.**	**sixteen**	**kilometers**	**a**	**second**	**,**	**approximately**	**.**	**.**	**.**	**.**
十	英里	.	.	.	十六	公里	一个	第二	,	大约	.	.	.	.

十英里/秒.....大约是十六公里/秒.....

[faɪv]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,	[hiː; hi][wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə][kəʊks][æn; ən]	[eg]	,	['fləʊtɪŋ]	[sɪ'deɪtli]	[ɪn][mɪd]	-
Five	**minutes**	**later**	**,**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**coax**	**an**	**egg**	**,**	**floating**	**sedately**	**in**	**mid**	**-**
五	分钟	之后	,	他	曾是	尝试	到	哄	一个	蛋	,	漂浮的	平静地	在	中	-

[eə(r)]	,	['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]	.
air	**,**	**into**	**it**	**.**
空气	,	进入	它	.

五分钟后，他正试图把一枚静静漂浮在半空中的鸡蛋哄进里面。

[id]	[hæv; həv][ðə; ði][ə'feə(r)]	[ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]	,	['hʌrɪdli]	[kləʊz][ðə; ði][lɪd]	,
He'd	**have**	**the**	**affair**	**around**	**it**	**,**	**hurriedly**	**close**	**the**	**lid**	**,**
他会	有	这	事务	大约	它	,	匆匆	关闭	这	盖	,

他会把这件事处理好，然后匆匆合上盖子。

[ænd; ənd]	[wɒtʃ]	[ðə; ði][eə(r)]	[fɔːst]	[aʊt][frɒm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['skɪlɪt]	[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd]	[pʊʃ]
and	**watch**	**the**	**air**	**forced**	**out**	**from**	**between**	**the**	**skillet**	**and**	**the**	**lid**	**push**
和	手表	这	空气	强制	出去	从	之间	这	煎锅	和	这	盖	推

[ðə; ði]	[eg]	[ə'weɪ]	.
the	**egg**	**away**	**.**
这	蛋	离开	.

然后观察从煎锅和锅盖之间逸出的空气如何将鸡蛋推开。

[ə; eɪ][wʌn]['kɪləgræm]	['miːtiəraɪt]	[æt; ət]	[ðæt]	[spiːd]	[kʊd; kəd]	[fjuːz]	[ə'baʊt]	[ˌfɪf'tiːn]	['kɪləʊˌgræms]	[ɒv; əv]
A	**one**	**kilogram**	**meteorite**	**at**	**that**	**speed**	**could**	**fuse**	**about**	**fifteen**	**kilograms**	**of**
一个	一	公斤	陨石	在	那	速度	可以	保险丝	关于	十五	公斤	的

[hʌl]	.	.	.	[ə'baʊt]	['θɜːti]	-	[θriː]	[paʊndz]	,
hull	**.**	**.**	**.**	**about**	**thirty**	**-**	**three**	**pounds**	**,**
船体	.	.	.	关于	三十	-	三	磅	,

一颗1公斤重的陨石以这样的速度可以熔化大约15公斤重的船体.....大约33磅。

[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	.	.	.
enough	**to**	**.**	**.**	**.**	**.**
足够的	到	.	.	.	.

足以.....

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][lɪd] ['sləʊli] .

The	trick	was	to	close	the	lid	slowly	.
这	诡计	曾是	到	关闭	这	盖	缓慢地	.

诀窍在于慢慢地盖上盖子。

[wɪð] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [griːs] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

With	that	accomplished	he	discovered	that	grease	wouldn't	stay	in	the	bottom	of
和	那	完成	他	发现	那	润滑脂	不会	停留	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['skɪlɪt] .

the	skillet	.
这	煎锅	.

完成这一步后，他发现油脂不会留在煎锅底部。

['faɪnəli] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [pəʊtʃt] [ðə; ði] [eg] .

Finally	he	filled	the	skillet	with	water	and	poached	the	egg	.
最后	他	已填	这	煎锅	和	水	和	偷猎	这	蛋	.

最后，他往平底锅里加满水，煮了个荷包蛋。

. . . ['veɪpəraɪz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][pəʊk][hɪz; ɪz][fɪst]

. . .	vaporize	a	section	of	the	hull	big	enough	so	he	could	poke	his	fist
. . .	汽化	一个	部分	的	这	船体	大的	足够的	所以	他	可以	戳	他的	拳头

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . . . [wɪð] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ]['sekənd] [ðeə(r)] ['prɒbəbli]

through	it	. . .	with	a	velocity	of	a	hundred	miles	a	second	there	probably
通过	它	. . .	和	一个	速度	的	一个	百	英里	一个	第二	那里	大概

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] . . . .

wouldn't	be	enough	left	of	the	ship	to	identify	.	.	.	.
不会	是	足够的	左边	的	这	船	到	确认	.	.	.	.

……将船体的一部分汽化到足以让他把拳头伸进去的程度……以每秒一百英里的速度，这艘船可能根本残骸不足，无法辨认……

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [eg] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃuːt] .

He	dumped	the	egg	into	the	disposal	chute	.
他	丢弃	这	蛋	进入	这	处理	滑槽	.

他把鸡蛋扔进了垃圾投放口。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

He	had	lost	his	appetite	.
他	有	丢失的	他的	食欲	.

他失去了食欲。

[riːd] [ðə; ði]['miːtə(r)z] , [lɪst][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊk] .

Read	the	meters	,	list	the	readings	in	the	log	book	.
读	这	米	,	列表	这	阅读	在	这	日志	书	.

读取仪表读数，并将读数记录在日志中。

[nəʊt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'twiːn] [kən'sekjətɪv] ['ridɪŋ] .

Note	any	changes	between	consecutive	readings	.
笔记	任何	变化	之间	连续的	阅读	.

注意两次连续读数之间的任何变化。

[test] [ðə; ði][eə(r)] , [nəʊt][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] .

Test	the	air	,	note	the	humidity	.
测试	这	空气	,	笔记	这	湿度	.

检测空气湿度。

[riːd] [ðə; ði]['miːtə(r)z] , [lɪst][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊk] .

Read	the	meters	,	list	the	readings	in	the	log	book	.
读	这	米	,	列表	这	阅读	在	这	日志	书	.

读取仪表读数，并将读数记录在日志中。

[nəʊt] [ðə; ði] — [əʊ] [hel] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][baɪ] [hɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Note	**the**	**—**	**oh**	**hell**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**order**	**by**	**heart**	**as**	**it**	**was**	**.**
笔记	这	—	哦	地狱	,	他	知道	这	命令	经过	心	作为	它	曾是	.

注意——哦，天哪，他已经把订单背得滚瓜烂熟了。

['ʌndə(r)]['pɜːsən(ə)l] [riˈækʃn] [hiː; hi] [rəʊt] : [dæm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Under	**Personal**	**Reaction**	**he**	**wrote**	**:**	**damn**	**sick**	**and**	**tired**	**of**	**it**	**.**
在下面	个人的	反应	他	写道	:	该死	生病的	和	疲劳的	的	它	.

在"个人感受"一栏中，他写道：真是受够了。

[ten] [deɪz] [tuː; tə][gəʊ][bɪˈfɔː(r)] [ˌhɑːfˈweɪ] [mɑːk] .

Ten	**days**	**to**	**go**	**before**	**halfway**	**mark**	**.**
十	天	到	去	前	半	标记	.

还有十天就到赛程过半了。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [kʌt][ðə; ði] [laɪt] ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

He	**flipped**	**the**	**switch**	**that**	**cut**	**the**	**light**	**circuit**	**and**	**floated**	**lazily**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他	翻转	这	转变	那	切	这	光	电路	和	漂浮	懒洋洋	在	这	黑暗的	.

他拨动开关，切断了照明电路，懒洋洋地漂浮在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] .

It	**was**	**peaceful**	**and**	**quiet**	**and**	**his**	**eyes**	**closed**	**in**	**sleep**	**.**
它	曾是	和平	和	安静的	和	他的	眼睛	关闭	在	睡觉	.

周围一片宁静祥和，他闭上了眼睛，进入了梦乡。

[tɪk] . . .
Tick . . .
打钩 . . .

打钩 ...

[tɪk] . . . [tɪk] . . . .
tick . . . tick . . . .
打钩 . . . 打钩 . . . .

滴答.....滴答.....

[hiː; hi] [dʒɜːk] [əˈweɪk] .

He	**jerked**	**awake**	**.**
他	猛地一抖	醒	.

他猛然惊醒。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] !
What the hell !
什么 这 地狱 !

我勒个去!

[tɪk] . . .
Tick . . .
打钩 . . .

打钩 ...

[tɪk] . . .
tick . . .
打钩 . . .

打钩 ...

[tɪk] . . . [tɪk] !
tick . . . tick !
打钩 . . . 打钩 !

滴答.....滴答!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] [naʊ] .

It	**sounded**	**a**	**little**	**faster**	**now**	**.**
它	听起来	一个	小的	快点	现在	.

听起来速度快了一些。

[tɪk] - [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] !
Tick - tick - tick - tick !
打钩 - 打钩 - 打钩 - 打钩 !

滴答滴答滴答!

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [səb'said] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
The ticking swelled to a roar and then subsided to a gentle ,
这 滴答 肿胀 到 一个 吼 和 然后 平静下来 到 一个 温和的 ,

滴答声渐渐变成轰鸣，然后又减弱成轻柔的.....

['pɜːrɪŋ] [tɪk] . . . [tɪk] . . . [tɪk] !
purring tick . . . tick . . . tick !
呼噜声 打钩 . . . 打钩 . . . 打钩 !

咕噜咕噜.....滴答.....滴答!

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] , ['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
He crouched there in the dark , straining for the sound , wondering what it
他 蹲着 那里 在 这 黑暗的 , 紧张 为了 这 声音 , 好奇 什么 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他蹲在黑暗中，努力辨认声音，想知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sləʊ] - ['məʊʃn] ['tæbjuleɪtə(r)] . . . .
It almost sounded like a slow - motion tabulator . . . .
它 几乎 听起来 喜欢 一个 慢的 - 运动 制表器 . . . .

听起来几乎就像慢动作制表器一样.....

[ðə; ði]['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)] !
The geiger counter !
这 盖革 柜台 !

盖革计数器!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [skɪpt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][skɪn] .
His heart skipped and a cold sweat broke out on his skin .
他的 心 跳过 和 一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 皮肤 .

他心跳漏了一拍，冷汗瞬间渗了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [wɔːn] [ə'genst] [streɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
There was a counter on board to warn against stray radiation .
那里 曾是 一个 柜台 在 木板 到 警告 反对 流浪 辐射 .

船上设有计数器，用于警告外界辐射。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] — [ðə; ði]['kæmərən] - [smɪθ] ['enədʒi] [kənv'ɜːtəz] [wɜː(r); wə(r)]
Not that there would be any — the Cameron - Smith energy converters were
不是 那 那里 会 是 任何 — 这 卡梅伦 - 史密斯 活力 转换器 是
['ʃiːldɪd] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [streɪ] ['pɑːtɪk(ə)l][kʊd; kəd][get] [θruː] .
shielded so thoroughly that not even a single stray particle could get through .
屏蔽 所以 彻底 那 不是 甚至 一个 单身的 流浪 粒子 可以 得到 通过 .

当然不会有任何干扰——卡梅隆-史密斯能量转换器的屏蔽非常彻底，甚至连一个杂散粒子都无法穿透。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz] .
They were supposed to be , that is .
他们 是 据称 到 是 , 那 是 .

他们本该如此。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ʌp] ?
Was it possible that the engineers could have slipped up ?
曾是 它 可能的 那 这 工程师 可以 有 滑倒了 向上 ?

工程师是否有可能出现失误?

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [hɪ'rɒʃɪmə] [ænd; ənd][ˌnægə'sɑːki] , ['hɪdiəs] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn]

Pictures	**of**	**the**	**survivors**	**of**	**Hiroshima**	**and**	**Nagasaki**	**,**	**hideous**	**with**	**radiation**
图片	的	这	幸存者	的	广岛	和	长崎	,	可怕	和	辐射

['kiːlɔɪd] , [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

keloids	**,**	**flashed**	**into**	**his**	**mind**	**.**
瘢痕疙瘩	,	闪光灯	进入	他的	头脑	.

广岛和长崎幸存者的照片在他脑海中闪现，他们脸上布满了可怕的放射性瘢痕疙瘩。

[ə; eɪ] [njuːz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['pɔɪzənɪŋ] ['dʒibə] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	**news**	**story**	**about**	**radiation**	**poisoning**	**gibbered**	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**imagination**	**.**
一个	消息	故事	关于	辐射	中毒	胡言乱语	在	这	后退	的	他的	想像力	.

一则关于辐射中毒的新闻报道在他脑海中不断浮现。

[tɪk] - [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] !

Tick	**-**	**tick**	**-**	**tick**	**-**	**tick**	**!**
打钩	-	打钩	-	打钩	-	打钩	!

滴答滴答滴答!

[stə'rɪlətɪ] . . . .

Sterility	**.**	**.**	**.**	**.**
无菌	.	.	.	.

无菌性.....

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['ridɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	**flipped**	**the**	**light**	**switch**	**and**	**floated**	**over**	**to**	**the**	**counter**	**readings**	**on**	**the**
他	翻转	这	光	转变	和	漂浮	超过	到	这	柜台	阅读	在	这

['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

instrument	**panel**	**.**
乐器	控制板	.

他拨动灯开关，飘到仪表盘上查看计数器读数。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['taɪni] [laɪts] [flæʃt] ['ræpɪdli][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['ædɪd]

The	**row**	**of**	**tiny**	**lights**	**flashed**	**rapidly**	**in**	**succession**	**and**	**the**	**counter**	**added**
这	排	的	微小的	灯	闪光灯	快速	在	演替	和	这	柜台	额外

[ə'nʌðə(r)]['dɪdʒɪt] .

another	**digit**	**.**
其他	数字	.

一排小灯快速地依次闪烁，计数器又增加了一个数字。

[streɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] . . . [streɪ] . . . .

Stray	**radiation**	**.**	**.**	**.**	**stray**	**.**	**.**	**.**	**.**
流浪	辐射	.	.	.	流浪	.	.	.	.

杂散辐射.....杂散.....

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ðen] .

It	**came**	**to**	**him**	**,**	**then**	**.**
它	来了	到	他	,	然后	.

他突然明白了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [riːd]

For	**a**	**moment**	**he**	**had**	**forgotten**	**that**	**the**	**counter**	**was**	**apt**	**to**	**read**
为了	一个	片刻	他	有	被遗忘的	那	这	柜台	曾是	易于	到	读

[haɪ] ,

high	**,**
高的	,

他一时忘记了计数器上的数字往往会偏高。

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kɒzmɪk] [reɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

due	to	the	increase	in	cosmic	ray	radiation	once	outside	the	atmosphere	of	the
到期的	到	这	增加	在	宇宙	射线	辐射	一次	外部	这	气氛	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

由于离开地球大气层后宇宙射线辐射增强所致。

[hiː; hi] [lɑːft] ['wiːkli] .

He	laughed	weakly	.
他	笑了	弱	.

他勉强笑了笑。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] !

What	a	thing	to	forget	!
什么	一个	事物	到	忘记	!

真是容易忘记的事!

['sʌmθɪŋ] ['snikə] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Something	snickered	in	the	back	of	his	mind	.
某物	窃笑	在	这	后退	的	他的	头脑	.

他脑海深处有个声音在窃笑。

[jeə] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] !

Yeah	,	what	a	thing	to	forget	!
是的	,	什么	一个	事物	到	忘记	!

是啊，这事儿怎么能忘了呢!

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɪz] ['riːdɪŋ] [streɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And	how	will	you	tell	whether	the	counter	is	reading	stray	radiation	from	the
和	如何	将要	你	告诉	无论	这	柜台	是	阅读	流浪	辐射	从	这

[kənv'ɜːtəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kɒzmɪk] [reɪz] ?

converters	or	the	increase	in	cosmic	rays	?
转换器	或者	这	增加	在	宇宙	射线	?

如何判断计数器读取的是转换器产生的杂散辐射还是宇宙射线增加?

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] ['nevə(r)] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ðəʊ] .

The	engineers	never	make	mistakes	,	though	.
这	工程师	绝不	制作	错误	,	尽管	.

然而，工程师们却从不犯错。

['nevə(r)] ?

Never	?
绝不	?

绝不?

[wel] , ['hɑːdli] ['evə(r)] !

Well	,	hardly	ever	!
出色地	,	几乎	曾经	!

嗯，几乎从来没有!

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ædɪkwət] ['ʃiːldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənv'ɜːtəz] ['hɔːntɪd] [hɪm] [kən'tɪnjuəsli] .

The	question	of	adequate	shielding	of	the	converters	haunted	him	continuously	.
这	问题	的	足够的	屏蔽	的	这	转换器	闹鬼的	他	持续	.

转换器屏蔽是否充分的问题一直困扰着他。

[baɪ] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [aʊt] , ['waɪtˌfərd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

By	the	sixth	day	out	,	Whiteford	had	become	accustomed	to	the	life	in	the
经过	这	第六	天	出去	,	怀特福德	有	变得	习惯	到	这	生活	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

到了第六天，怀特福德已经习惯了小木屋里的生活。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] ['i:zi] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	took	it	easy	getting	about	and	kept	up	with	the	business	of	the	ship	.
他	采取	它	简单的	获得	关于	和	保留	向上	和	这	商业	的	这	船	.

他行动悠闲，不慌不忙，始终关注着船上的各项事务。

[baɪ] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] " [deɪ] " ['ɪntu:]['segmənts; seg'ments] , [æz; əz][ɒn] [ɜ:θ] ,

By	splitting	the	"	day	"	into	segments	,	as	on	earth	,
经过	分裂	这	"	天	"	进入	片段	,	作为	在	地球	,

就像在地球上一样，将"一天"分割成若干段，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['feəli] ['nɔ:m(ə)l] [ru:'ti:n] .

he	managed	to	keep	up	a	fairly	normal	routine	.
他	管理	到	保持	向上	一个	相当	普通的	常规	.

他设法保持了相当正常的生活作息。

[ˌsɪks'ti:n] ['aʊəz] [ɒn]['dju:ti][ænd; ənd][ə'baʊt] [eɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sli:pɪŋ] , [ɔ:l'ðəʊ] ['sli:pɪŋ] ['wʌznt] [tu:]

Sixteen	hours	on	duty	and	about	eight	for	sleeping	,	although	sleeping	wasn't	too
十六	小时	在	责任	和	关于	八	为了	睡眠	,	虽然	睡眠	不是	也

['i:zi] .

easy	.
简单的	.

值班16小时，睡觉约8小时，不过睡觉并不容易。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['reəli] ['fɪzɪkli] ['taɪəd][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s]

He	was	rarely	physically	tired	and	made	the	mistake	of	trying	to	force
他	曾是	很少	身体	疲劳的	和	制成	这	错误	的	尝试	到	力量

[hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .

himself	to	sleep	.
他自己	到	睡觉	.

他很少感到身体疲倦，犯了一个错误，那就是试图强迫自己入睡。

[baɪ][ðə; ði][sɪksθ] " ['i:vnɪŋ] " [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:st] [reɪt] [ɪn'sɒmniæk] .

By	the	sixth	"	evening	"	he	had	developed	into	a	first	rate	insomniac	.
经过	这	第六	"	晚上	"	他	有	发达	进入	一个	第一的	速度	失眠症	.

到第六个"晚上"，他已经变成了一个严重的失眠症患者。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][sɪksθ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]['paɪlət][wɒz; wəz]

And	by	the	sixth	evening	he	was	aware	that	the	job	of	pilot	was
和	经过	这	第六	晚上	他	曾是	意识到的	那	这	工作	的	飞行员	曾是

[wʌn][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['bɔ:dəm] .

one	of	sheer	boredom	.
一	的	透明	无聊	.

到了第六个晚上，他意识到飞行员这份工作实在是无聊透顶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌl] [ru:'ti:n] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [bʌt; bət] ['wʌri] .

It	was	dull	routine	with	nothing	to	break	the	monotony	but	worry	.
它	曾是	乏味的	常规	和	没有什么	到	休息	这	单调	但	担心	.

生活单调乏味，除了担忧之外，没有任何事情可以打破这种单调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['reɪdiəʊ] , [nəʊ] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [nəʊ] ['telɪfəʊn] [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði]['saɪləns] .

There	was	no	radio	,	no	television	,	no	telephone	to	shatter	the	silence	.
那里	曾是	不	收音机	,	不	电视	,	不	电话	到	破碎	这	沉默	.

没有收音机，没有电视，没有电话来打破寂静。

[ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['hwisl] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ;

The	first	day	or	so	he	had	whistled	and	sung	to	himself	;
这	第一的	天	或者	所以	他	有	吹口哨	和	唱	到	他自己	;

头一两天，他一直吹着口哨，哼着歌；

[naʊ] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

now	he	hated	the	sound	of	his	own	voice	.
现在	他	憎恨	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

现在他讨厌自己的声音。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [dɪs'gʌstɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

He	floated	disgustedly	in	the	hammock	.
他	漂浮	厌恶地	在	这	吊床	.

他厌恶地漂浮在吊床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['miːtə(r)z] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊk] .

He	had	read	the	meters	,	he	had	listed	the	readings	in	the	log	book	.
他	有	读	这	米	,	他	有	列出	这	阅读	在	这	日志	书	.

他抄了仪表，并将读数记录在日志中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'twiːn] [kən'sekjətɪv] ['ridɪŋ] .

He	had	noted	the	changes	between	consecutive	readings	.
他	有	著名的	这	变化	之间	连续的	阅读	.

他注意到了连续两次读数之间的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] ;

He	had	tested	the	air	and	noted	the	humidity	;
他	有	测试	这	空气	和	著名的	这	湿度	;

他检测了空气并记录了湿度;

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪstɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [frɒm; frəm]['ækni][tuː; tə] ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] .

he	had	listed	his	own	physiological	reactions	from	acne	to	watering	eyes	.
他	有	列出	他的	自己的	生理	反应	从	粉刺	到	浇水	眼睛	.

他列举了自己的一些生理反应，从痤疮到流泪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmərəz] .

He	had	cleaned	and	loaded	the	automatic	cameras	.
他	有	已清洗	和	已加载	这	自动的	相机	.

他已经清洗并装好了自动摄像机。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'baʊt][wʌn]['aʊə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] .

All	of	which	took	about	one	hour	out	of	every	twenty	-	four	.
全部	的	哪个	采取	关于	一	小时	出去	的	每一个	二十	-	四	.

所有这些加起来，每天大约要花一个小时。

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɒkə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz]

He	threaded	his	way	over	to	the	locker	containing	the	books	and	games
他	螺纹	他的	方式	超过	到	这	储物柜	包含	这	图书	和	游戏

['bɜːgə(r)][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

Burger	had	mentioned	.
汉堡	有	提及	.

他穿过人群，来到伯格提到的存放书籍和游戏的储物柜前。

[ɒd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

Odd	that	he	hadn't	thought	of	it	before	.
奇怪的	那	他	之前没有	想法	的	它	前	.

奇怪的是他之前竟然没想到这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	more	like	it	.
这	曾是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] - [taɪp] [ɒv; əv][mæn] ,

Everything	was	designed	to	appeal	to	the	businessminded	type	of	man	,
一切	曾是	设计	到	上诉	到	这	-	类型	的	男人	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

which	was	all	to	the	good	.
哪个	曾是	全部	到	这	好的	.

一切都是为了迎合有商业头脑的男士而设计的，这完全是件好事。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [bʊks] , ['prɪntɪd] [ɒn]['ɪndiə]['peɪpə(r)][tuː; tə] [kən'sɜːv] [weɪt] , [ænd; ənd]

He	picked	up	the	thin	books	,	printed	on	india	paper	to	conserve	weight	,	and
他	挑选	向上	这	薄的	图书	,	打印	在	印度	纸	到	养护	重量	,	和

[fraʊnd] .

frowned	.
皱眉	.

他拿起那几本用印度纸印刷以减轻重量的薄书，皱起了眉头。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tekst][ɒn]['faɪnæns] ; ['ɔːdnrəli] ,

One	of	them	was	almost	a	text	on	finance	;	ordinarily	,
一	的	他们	曾是	几乎	一个	文本	在	金融	;	按说	,

其中一本几乎是金融方面的教材；通常情况下，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜːld] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə]['bɒðə(r)]

if	he	could	have	curled	up	in	an	easy	chair	with	nothing	around	to	bother
如果	他	可以	有	卷曲	向上	在	一个	简单的	椅子	和	没有什么	大约	到	打扰

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果他能蜷缩在舒适的椅子里，周围没有任何人打扰他，

[id] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

he'd	be	interested	.
他会	是	感兴趣的	.

他会感兴趣的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] .

The	other	book	he	had	read	before	.
这	其他	书	他	有	读	前	.

他之前读过的另一本书。

[ðæt] [left] [wʌn] — [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]

That	left	one	—	and	fifteen	minutes	later	he	discovered	that	he	couldn't
那	左边	一	—	和	十五	分钟	之后	他	发现	那	他	不能

['kɒns(ə)ntreɪt] .

concentrate	.
集中	.

这样就只剩下一个人了——十五分钟后，他发现自己无法集中注意力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɒðəd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [blɜːd] ;

His	eyes	bothered	him	and	the	type	blurred	;
他的	眼睛	烦恼	他	和	这	类型	模糊	;

他的眼睛不舒服，字迹模糊不清；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [drʌm] [ʌp] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

he	was	a	little	too	sick	to	drum	up	interest	in	a	book	.
他	曾是	一个	小的	也	生病的	到	鼓	向上	兴趣	在	一个	书	.

他身体不太好，提不起兴趣看书。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pɑːlə(r)] [geɪm] .

He	went	back	to	the	cabinet	and	got	out	a	popular	parlor	game	.
他	去	后退	到	这	内阁	和	得到	出去	一个	受欢迎的	客厅	游戏	.

他回到柜子旁，拿出了一款很受欢迎的室内游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [səʊ] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	designed	so	that	one	person	could	play	at	it	.
它	曾是	设计	所以	那	一	人	可以	玩	在	它	.

它的设计初衷是让一个人就能玩。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ;

The	game	itself	was	simple	;
这	游戏	本身	曾是	简单的	;

游戏本身很简单；

[beɪst] [ɒn][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪks][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]

based	on	a	combination	of	finance	and	mathematics	the	object	was
基于	在	一个	组合	的	金融	和	数学	这	目的	曾是

[tuː; tə]['kɔːnə(r)][ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] " [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] .

to	corner	all	the	real	estate	on	the	board	and	"	break	the	bank	.
到	角落	全部	这	真实的	财产	在	这	木板	和	"	休息	这	银行	.

结合金融和数学原理，目标是垄断棋盘上的所有地产并"赢光银行"。

" [ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	It	provided	an	hour	of	amusement	.
"	它	假如	一个	小时	的	娱乐	.

它带来了一个小时的娱乐。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ;

After	that	he	discovered	he	always	won	;
后	那	他	发现	他	总是	韩元	;

之后他发现自己总是赢;

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd] ['meməraɪzd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['siːkwəns] [ɒv; əv]

the	board	was	too	simple	—	he	had	memorized	the	exact	sequence	of
这	木板	曾是	也	简单的	—	他	有	记忆	这	精确的	顺序	的

[muːvz] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [geɪm] ['evri] [taɪm] .

moves	to	win	the	game	every	time	.
移动	到	赢	这	游戏	每一个	时间	.

棋盘太简单了——他每次都能记住赢得比赛的确切走法顺序。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [tʃes] [set] .

The	remaining	game	was	a	complicated	three	-	dimensional	chess	set	.
这	其余的	游戏	曾是	一个	复杂的	三	-	维度	棋	放	.

剩下的游戏是一套复杂的三维国际象棋。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'skɑːdɪd] ['iːv(ə)n]['suːnə(r)] .

This	he	discarded	even	sooner	.
这	他	丢弃	甚至	很快	.

他很快就放弃了这个想法。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][wɪn][æt; ət][ɔːl] .

He	couldn't	win	at	all	.
他	不能	赢	在	全部	.

他根本赢不了。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌsɒlə'teə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːdz]

He	fell	back	on	a	deck	of	cards	and	tried	to	play	solitaire	but	the	cards
他	跌倒	后退	在	一个	甲板	的	牌	和	尝试	到	玩	单人纸牌游戏	但	这	牌

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [slɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪt] [ˌwʊdnt] [həʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [ˌeni'mɔː(r)] .

were	too	slick	and	their	weight	wouldn't	hold	them	down	anymore	.
是	也	光滑	和	他们的	重量	不会	抓住	他们	向下	不再	.

他向后倒在一副扑克牌上，想玩单人纸牌游戏，但扑克牌太滑了，自身的重量已经无法将它们压在地上。

[hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [niːt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌæksɪ'dentəli] [dʒɑː(r)]

He	would	manage	to	arrange	them	in	neat	rows	and	then	accidentally	jar
他	会	管理	到	安排	他们	在	整洁的	行	和	然后	偶然	罐

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [skɪt] [ɒf] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .

them	and	they	would	go	skitting	off	through	the	cabin	.
他们	和	他们	会	去	滑雪	离开	通过	这	舱	.

他会设法把它们整齐地排列成行，然后不小心碰了一下，它们就会在小屋里乱窜。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [tɔː(r)] [ðə; ði] [pæk] [ɪn] [tuː] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

He	finally	tore	the	pack	in	two	with	disgust	and	spent	the	rest	of	the	day
他	最后	撕裂	这	盒	在	二	和	厌恶	和	花费	这	休息	的	这	天

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːnəs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm]

picking	up	the	pieces	from	the	various	corners	where	he	had	thrown	them
挑选	向上	这	件	从	这	各种各样的	角落	在哪里	他	有	抛掷	他们

.

:

.

他最终厌恶地将那包东西撕成两半，然后花了一整天的时间从他扔到各个角落的碎片中捡起来。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['freɪɪŋ] ['ræpɪdli] .

His	nerves	were	fraying	rapidly	.
他的	神经	是	磨损	快速	.

他的神经迅速绷紧了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ʃaʊə(r)] .

He	couldn't	shave	and	he	couldn't	shower	.
他	不能	刮胡子	和	他	不能	淋浴	.

他没法刮胡子，也没法洗澡。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [draɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [draɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪtʃ] , [ə; eɪ] [veɪg] ,

The	air	was	dry	—	a	little	too	dry	—	and	he	began	to	itch	,	a	vague	,
这	空气	曾是	干燥	—	一个	小的	也	干燥	—	和	他	开始	到	痒	,	一个	模糊的	,

空气干燥——干燥得有点过头了——他开始觉得痒，一种模糊的、

[ə'nɔɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃɪftɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

annoying	sensation	that	shifted	over	his	body	.
恼人的	感觉	那	转移	超过	他的	身体	.

一种令人烦恼的感觉在他身上蔓延。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [smeld] .

And	the	cabin	smelled	.
和	这	舱	闻起来	.

小屋里有股味道。

[ðə; ði] [eə(r)] ['pjʊrɪˌfaɪərz] [wɜːkt] [tuː; tə] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːtə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

The	air	purifiers	worked	to	satisfaction	as	far	as	the	meters	were
这	空气	净化器	工作	到	满意	作为	远的	作为	这	米	是

[kən'sɜːnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'wɒʃt] [hjuː'mænəti] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

concerned	but	the	odor	of	unwashed	humanity	still	clung	to	the	cabin	.
担心的	但	这	气味	的	未洗的	人类	仍然	紧紧抓住	到	这	舱	.

从检测结果来看，空气净化器工作效果令人满意，但舱内仍然弥漫着未洗澡的人类的气味。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [wɜːs] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

He	had	a	hunch	it	would	get	worse	as	time	went	on	.
他	有	一个	直觉	它	会	得到	更糟	作为	时间	去	在	.

他预感随着时间的推移，情况会变得更糟。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fʊl] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	no	longer	bothered	to	prepare	full	meals	for	himself	.
他	不	更长	烦恼	到	准备	满的	餐	为了	他自己	.

他不再费心为自己准备丰盛的饭菜了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efət] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl]

He	was	too	tired	,	he	didn't	want	to	go	to	the	effort	,	he	didn't	feel
他	曾是	也	疲劳的	,	他	没有	想	到	去	到	这	努力	,	他	没有	感觉

['hʌŋgri] ['enɪweɪz] .

hungry	anyways	.
饥饿的	总之	.

他太累了，不想费那个劲，而且也不觉得饿。

[hiː; hi] [endid] [ʌp] [baɪ] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ɒn] [kəʊld] [miːts] [ænd; ənd] [bred] [æt; ət] ['aɪd(ə)l] ['moʊmənts] .

He	ended	up	by	nibbling	on	cold	meats	and	bread	at	idle	moments	.
他	结束	向上	经过	轻咬	在	寒冷的	肉类	和	面包	在	闲置的	时刻	.

他最后只能在空闲时间吃些冷肉和面包。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['daɪət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [lɑːdʒ] , ['ʌgli] [splɔtʃ] [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

With	the	change	in	diet	,	his	face	broke	out	in	large	,	ugly	splotches	that	bothered	him	considerably	.
和	这	改变	在	饮食	,	他的	脸	打破	出去	在	大的	,	丑陋的	斑点	那	烦恼	他	相当	.

饮食习惯改变后，他的脸上长出了大片难看的斑点，这让他非常苦恼。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[ðə; ði] ['daɪət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dʒʌst] [ðæt] .

the	diet	he	had	been	originally	supplied	with	had	been	designed	to	avoid	just	that	.
这	饮食	他	有	到过	起初	供应	和	有	到过	设计	到	避免	只是	那	.

他最初所接受的饮食方案正是为了避免这种情况而设计的。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪət] . . .

If	he	had	kept	on	the	original	diet	.	.	.
如果	他	有	保留	在	这	原来的	饮食	.	.	.

如果他坚持原来的饮食计划……

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] . . . [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [dæmd] [sɪk] . . . [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] !

if	he	had	the	energy	to	prepare	a	full	meal	.	.	.	if	he	didn't	feel	so	damned	sick	.	.	.	if	only	that	had	been	taken	into	consideration	!
如果	他	有	这	活力	到	准备	一个	满的	一顿饭	.	.	.	如果	他	没有	感觉	所以	该死的	生病的	.	.	.	如果	仅有的	那	有	到过	已采取	进入	考虑	!

如果他有精力准备一顿完整的饭菜……如果他没有那么难受……要是当初能考虑到这一点就好了！

[ðə; ði] ['stedi] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaɪgə(r)] ['kaʊntə(r)] ['wʌrid] [hɪm] ['kɒnstəntli] .

The	steady	,	irritating	ticking	of	the	geiger	counter	worried	him	constantly	.
这	稳定的	,	令人恼火的	滴答	的	这	盖革	柜台	担心	他	不断地	.

盖革计数器持续而烦人的滴答声让他一直感到不安。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] ;

He	could	never	be	sure	that	the	ticking	was	entirely	innocent	;
他	可以	绝不	是	当然	那	这	滴答	曾是	完全	清白的	;

他始终无法确定滴答声是否完全无害；

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['bʌlkhed] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [kənv'ɜːtəz] .

he	grew	to	have	a	superstitious	dread	of	the	rear	bulkhead	that	stood	between	the	cabin	and	converters	.
他	生长	到	有	一个	迷信的	恐惧	的	这	后部	舱壁	那	站立	之间	这	舱	和	转换器	.

他对位于驾驶室和转换器之间的后隔板产生了迷信的恐惧。

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [mʌtʃ]
He **unconsciously** **avoided** **it** **,** **keeping** **to** **the** **front** **of** **the** **cabin** **as** **much**
他 不知不觉 避免 它 , 保持 到 这 正面 的 这 舱 作为 很多
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

他下意识地避开了它，尽可能地待在船舱的前部。

['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] ['stɑːtld] [hɪm] .
Little **noises** **startled** **him** **.**
小的 噪音 惊慌 他 .

轻微的声响都会让他惊醒。

[ɪf] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
If **an** **occasional** **drop** **of** **water** **happened** **to** **collide** **with** **him** **in** **the** **cabin** **,**
如果 一个 偶然 降低 的 水 发生 到 碰撞 和 他 在 这 舱 ,

如果偶尔有一滴水碰巧溅到他身上，

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['fjʊəri] — [blʌd] ['preʃə(r)] [biː; bi] [dæmd] .
it **sent** **him** **into** **a** **raving** **fury** **—** **blood** **pressure** **be** **damned** **.**
它 发送 他 进入 一个 狂言 愤怒 — 血 压力 是 该死的 .

这让他勃然大怒——血压什么的都见鬼去吧。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [grɪm] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
He **even** **derived** **a** **certain** **grim** **amusement** **from** **it** **,**
他 甚至 衍生的 一个 肯定 严峻 娱乐 从 它 ,

他甚至从中获得了一种阴郁的乐趣。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
thinking **of** **the** **times** **he** **had** **laughed** **at** **the** **typical** **picture** **of** **the**
思维 的 这 时代 他 有 笑了 在 这 典型的 图片 的 这
[ˌæpə'plektɪk] ['bɪznəsmæn] .
apoplectic **businessman** **.**
中风 商人 .

他想起了自己曾多次嘲笑那些暴怒的商人形象。

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] ,
On **the** **eighth** **day** **,** **when** **making** **the** **check** **of** **the** **instrument** **panel** **,**
在 这 第八 天 , 什么时候 制作 这 查看 的 这 乐器 控制板 ,

第八天，在检查仪表盘时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ['riːdɪŋ] " ['mænjuəl][kən'trəʊl] " [wɒz; wəz][lɪt] ;
he **noticed** **that** **the** **panel** **on** **the** **board** **reading** **"** **Manual** **Control** **"** **was** **lit** **;**
他 注意到 那 这 控制板 在 这 木板 阅读 " 手动的 控制 " 曾是 点燃 ;

他注意到电路板上写着“手动控制”的面板亮着；

[ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] " [ˌɔːtə'mætɪk] " [wɒz; wəz][aʊt] .
the **one** **marked** **"** **Automatic** **"** **was** **out** **.**
这 一 标记 " 自动的 " 曾是 出去 .

标有“自动”的那台没货了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɪləskəʊp] [wɪð] [tuː] [heə(r)]
In **the** **middle** **of** **the** **board** **was** **the** **face** **of** **an** **oscilloscope** **with** **two** **hair**
在 这 中间 的 这 木板 曾是 这 脸 的 一个 示波器 和 二 头发
[laɪnz] [ˌɪntə'sektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
lines **intersecting** **at** **the** **middle** **.**
线条 相交 在 这 中间 .

板子中央是示波器的面板，两条细线在中间相交。

[ə; eɪ] [smɔːl] [red] [dɒt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [set] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði]

A	small	red	dot	,	representing	the	rocket	,	should	have	been	set	exactly	at	the
一个	小的	红色的	点	,	代表	这	火箭	,	应该	有	到过	放	确切地	在	这

[ˌɪntə'sekʃn] .

intersection	.
路口	.

代表火箭的小红点应该正好位于交点处。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

It	wasn't	.
它	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [skəʊp] , ['ɔːlməʊst] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	was	at	the	bottom	of	the	'	scope	,	almost	off	the	face	altogether	.
它	曾是	在	这	底部	的	这	-	范围	,	几乎	离开	这	脸	共	.

它位于瞄准镜的底部，几乎完全离开了瞄准镜的视野。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ɔːl] [ˌendʒə'nɪr] , [hiː; hi] [snɑːrld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

To	hell	with	all	engineers	,	he	snarled	to	himself	.
到	地狱	和	全部	工程师	,	他	纠缠	到	他自己	.

"去他妈的工程师们！"他低声咆哮道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['dʒɒki] [ðə; ði] [dɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz] [wʊd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

He	would	have	to	jockey	the	dot	back	to	the	center	before	the	automatic	controls	would	take	over	again	.
他	会	有	到	骑师	这	点	后退	到	这	中心	前	这	自动的	控制	会	拿	超过	再次	.

他必须先将圆点移回中心，自动控制系统才会再次接管。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd] [biː; bi] ['həʊpləsli] [ɒf] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['wɒndərə(r)] [ɪn] [speɪs] .

If	he	failed	,	the	rocket	would	be	hopelessly	off	course	,	a	tiny	wanderer	in	space	.
如果	他	失败的	,	这	火箭	会	是	绝望地	离开	课程	,	一个	微小的	流浪者	在	空间	.

如果他失败了，火箭就会彻底偏离航线，成为太空中的一枚渺小的流浪者。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['kemɪk(ə)l] ['rɑːkɪts] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [dɪ'griː] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

The	auxiliary	chemical	rockets	,	allowing	for	two	degree	corrections	in	the	line	of	flight	,
这	辅助的	化学	火箭	,	允许	为了	二	程度	更正	在	这	线	的	航班	,

辅助化学火箭可以对飞行方向进行两度修正，

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] .

would	have	to	be	used	.
会	有	到	是	用过的	.

必须加以利用。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [sets] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] .

They	consisted	of	four	sets	at	right	angles	to	each	other	around	the	hull	.
他们	由……组成	的	四	套	在	正确的	角度	到	每个	其他	大约	这	船体	.

它们由围绕船体的四组相互成直角的装置组成。

[baɪ] ['dʒɔkiŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] .

By	jockeying	between	them	,	he	should	be	able	to	work	the	ship	back	.
经过	骑师	之间	他们	,	他	应该	是	有能力的	到	工作	这	船	后退	.

他可以通过在他们之间周旋，使船能够返回。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kiː] [fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ][ðə; ði] ['pɔːtsaɪd] [dʒets] .

He	pressed	the	key	for	firing	the	portside	jets	.
他	按下	这	钥匙	为了	射击	这	港口	喷气式飞机	.

他按下启动左舷喷气发动机的按键。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [həːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θrəʊn]

The	next	moment	he	felt	himself	hurled	from	his	position	and	thrown
这	下一个	片刻	他	毛毡	他自己	投掷	从	他的	位置	和	抛掷

[ə'genst] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['bʌlkhed] .

against	the	left	-	hand	bulkhead	.
反对	这	左边	-	手	舱壁	.

下一刻，他感到自己被从原来的位置抛了出去，撞到了左侧的舱壁上。

[ðə; ði]['kæbɪn][ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪnwiːl] [ɒv; əv] [stɑːz] [ðæt] ['kwɪkli] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['blæknəs] .

The	cabin	exploded	into	a	pinwheel	of	stars	that	quickly	faded	into	blackness	.
这	舱	爆炸了	进入	一个	风车	的	明星	那	迅速地	褪色	进入	黑	.

小屋瞬间化作一团繁星，迅速消失在黑暗中。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɜːt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['uːzɪŋ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ]

His	head	hurt	and	something	that	felt	very	much	like	oozing	blood	was	sticking
他的	头	伤害	和	某物	那	毛毡	非常	很多	喜欢	渗出	血	曾是	粘性

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [tə'geðə(r)] .

his	eyelids	together	.
他的	眼睑	一起	.

他头痛欲裂，感觉像是有血渗出来一样的东西粘住了他的眼皮。

[hiː; hi] [rentʃ] [ðem; ðəm]['əʊpən][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	wrenched	them	open	and	rubbed	his	head	with	his	hands	,
他	扭动	他们	打开	和	摩擦	他的	头	和	他的	双手	,

他猛地掰开眼睛，用手揉了揉头。

[ðen] [waɪpt] [ðə; ði] ['stɪkinəs] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['paɪlət][suːt] .

then	wiped	the	stickiness	off	on	the	pilot	suit	.
然后	擦拭	这	粘性	离开	在	这	飞行员	套装	.

然后擦掉了飞行员制服上的粘性物质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd] , ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɪn][hɪz; ɪz][skælp] .

It	was	blood	,	flowing	from	a	cut	in	his	scalp	.
它	曾是	血	,	流动	从	一个	切	在	他的	头皮	.

那是血，从他头皮上的伤口流出来。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .

Judging	from	the	cabin	,	he	had	lost	quite	a	bit	.
评判	从	这	舱	,	他	有	丢失的	相当	一个	少量	.

从小屋的情况来看，他损失了不少东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌt][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

But	the	cut	was	of	secondary	importance	.
但	这	切	曾是	的	次要	重要性	.

但这次裁员是次要的。

[hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪləskəʊp] .

He	clawed	his	way	back	to	the	oscilloscope	.
他	爪子	他的	方式	后退	到	这	示波器	.

他费尽周折才回到示波器旁。

[ðə; ði][spɒt][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [muːvd] [wei] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skəʊp] .

The	spot	on	the	face	had	moved	way	over	to	the	other	side	of	the	scope	.
这	点	在	这	脸	有	已搬	方式	超过	到	这	其他	边	的	这	范围	.

脸上的斑点已经移动到了瞄准镜的另一侧。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [ə'fekt] [hɪm]

He	braced	himself	into	position	so	that	the	sudden	acceleration	wouldn't	affect	him
他	支撑	他自己	进入	位置	所以	那	这	突然	加速度	不会	影响	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他调整好姿势，以免再次受到突然加速的影响。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kiː] ['veri] ['laɪtli] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒt] [tuː; tə] [ʃɪft] .

He	pressed	the	key	very	lightly	again	and	waited	for	the	dot	to	shift	.
他	按下	这	钥匙	非常	轻轻	再次	和	等待	为了	这	点	到	转移	.

他再次轻轻按下按键，等待小点移动。

[swet] [kə'lektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .

Sweat	collected	on	his	nose	and	stayed	there	.
汗	集	在	他的	鼻子	和	入住	那里	.

汗水积聚在他的鼻子上，久久不化。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spætə(r)] [ɒv; əv] [drɒps] [fluː] [ɒf] .

He	shook	his	head	and	a	spatter	of	drops	flew	off	.
他	摇晃	他的	头	和	一个	溅	的	滴	飞翔	离开	.

他摇了摇头，溅起几滴水珠。

[ðə; ði] [dɒt] [ɒn] [ðə; ði] [skəʊp] ['ʃɪftɪd] — [tuː] [mʌtʃ] .

The	dot	on	the	scope	shifted	—	too	much	.
这	点	在	这	范围	转移	—	也	很多	.

瞄准镜上的点发生了偏移——偏移幅度太大了。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] .

He	felt	weak	.
他	毛毡	虚弱的	.

他感到虚弱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [dʒɒb] ;

This	was	going	to	be	a	precision	job	;
这	曾是	去	到	是	一个	精确	工作	;

这是一项需要精准操作的工作；

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [stʌd] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'gen] .

the	slightest	pressure	on	the	firing	stud	might	prove	to	be	too	much	again	.
这	丝毫	压力	在	这	射击	钉子	可能	证明	到	是	也	很多	再次	.

对击发螺柱施加哪怕最轻微的压力都可能再次造成过大的影响。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] ['dʒɒki] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ʌn'tɪl] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [lʌk] ,

He'd	have	to	jockey	it	back	and	forth	until	,	by	sheer	luck	,
他会	有	到	骑师	它	后退	和	前进	直到	,	经过	透明	运气	,

他得来回调整，直到纯粹靠运气，

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skəʊp] .

he	hit	the	center	of	the	scope	.
他	打	这	中心	的	这	范围	.

他击中了瞄准镜的中心。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

He	could	do	it	—	but	it	would	take	time	.
他	可以	做	它	—	但	它	会	拿	时间	.

他能做到——但这需要时间。

[faɪv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [wɔːn] [aʊt] ,

Five	hours	later	a	worn	out	,
五	小时	之后	一个	磨损	出去	,

五个小时后，筋疲力尽的

['nɜːvəs] ['waɪtˌfərd] [left] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
nervous **Whiteford** **left** **the** **control** **panel** **and** **drifted** **wearily** **over** **to** **the**
紧张的 怀特福德 左边 这 控制 控制板 和 漂移 疲劳 超过 到 这
['hæmək] .
hammock **.**
吊床 .

紧张的怀特福德离开了控制面板，疲惫地走到吊床上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] ['taɪəd] — [səʊ] ['taɪəd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
He **was** **dead** **tired** **—** **so** **tired** **he** **couldn't** **sleep** **.**
他 曾是 死的 疲劳的 — 所以 疲劳的 他 不能 睡觉 .

他累得筋疲力尽——累到根本睡不着觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] [aʊt] .
It **was** **the** **thirteenth** **day** **out** **.**
它 曾是 这 第十三 天 出去 .

这是外出的第十三天。

[ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [brʌʃt] ['laɪtli] [pɑːst] ['waɪtˌfərd] .
A **floating** **drop** **of** **water** **brushed** **lightly** **past** **Whiteford** **.**
一个 漂浮的 降低 的 水 刷过 轻轻 过去的 怀特福德 .

一滴漂浮的水珠轻轻拂过怀特福德。

[hiː; hi] ['bætɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [swɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ; [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɒbɪŋ] [ðæt]
He **batted** **at** **it** **,** **swore** **,** **and** **began** **to** **cry** **;** **a** **peculiar** **sobbing** **that**
他 击球 在 它 , 发誓 , 和 开始 到 哭 ; 一个 奇特 啜泣 那
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .
shook **his** **whole** **body** **.**
摇晃 他的 所有的 身体 .

他拍打着它，咒骂着，开始哭泣；一种奇特的抽泣声震颤着他的全身。

[hiː; hi] [ˈblʌbə] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
He **blubbered** **for** **ten** **minutes** **.**
他 呜咽 为了 十 分钟 .

他哭了整整十分钟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
He **was** **sick** **and** **hungry** **.**
他 曾是 生病的 和 饥饿的 .

他又饿又病。

[ðə; ði] [kʌt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['festə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hed] [θrɔb] [wɪð] [peɪn] .
The **cut** **on** **his** **head** **begun** **to** **fester** **and** **his** **whole** **head** **throbbed** **with** **pain** **.**
这 切 在 他的 头 开始 到 溃烂 和 他的 所有的 头 悸动 和 疼痛 .

他头上的伤口开始化脓，整个头部都剧烈疼痛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [eɪd] [kɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
There **was** **a** **first** **-** **aid** **kit** **in** **the** **cabin** **but** **he** **felt** **too** **weak** **to** **get** **it**
那里 曾是 一个 第一的 - 援助 成套工具 在 这 舱 但 他 毛毡 也 虚弱的 到 得到 它
.
:
.

船舱里有急救箱，但他感觉太虚弱，拿不动。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [itʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [felt] ['slaɪmi] ;
His **beard** **itched** **and** **his** **body** **felt** **slimy** **;**
他的 胡须 痒 和 他的 身体 毛毡 黏糊糊的 ;

他的胡子发痒，浑身黏糊糊的；

[swet] ['dɪd(ə)nt] [drɒp] [ɒf] [bʌt; bət] [stʌk] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ]

sweat	**didn't**	**drop**	**off**	**but**	**stuck**	**and**	**spread**	**over**	**his**	**skin**	**until**	**it**	**formed**	**a**
汗	没有	降低	离开	但	卡住	和	传播	超过	他的	皮肤	直到	它	形成	一个

[θɪn] ['kəʊtɪŋ] .

thin	**coating**	**.**
薄的	涂层	.

汗水没有滴落，而是黏在皮肤上蔓延开来，最终形成一层薄薄的汗膜。

[dʒʌst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] [huː] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [speɪs] , [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

Just	**a**	**poor**	**little**	**lamb**	**who**	**is**	**lost**	**in**	**space**	**,**	**ha**	**—**	**ha**	**—**	**ha**	**!**
只是	一个	贫穷的	小的	羊肉	WHO	是	丢失的	在	空间	,	哈	—	哈	—	哈	!

一只可怜的小羊羔迷失在太空中，哈哈哈哈！

[ðə; ði] [tjuːn] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs]

The	**tune**	**slipped**	**into**	**his**	**mind**	**and**	**at**	**the**	**end**	**he**	**laughed**	**with**	**the**	**chorus**
这	调	滑倒了	进入	他的	头脑	和	在	这	结尾	他	笑了	和	这	合唱

.

:
.

那首曲子在他脑海中浮现，最后他跟着副歌一起笑了起来。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] .

He	**couldn't**	**stop**	**laughing**	**.**
他	不能	停止	笑	.

他笑个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɔː(r)] [ðæt] [left] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] .

It	**built**	**up**	**to**	**a**	**hysterical**	**roar**	**that**	**left**	**him**	**shaking**	**silently**	**in**	**the**	**hammock**	**.**
它	建造	向上	到	一个	歇斯底里的	吼	那	左边	他	摇晃	默默	在	这	吊床	.

那声音越来越大，最后变成了歇斯底里的咆哮，吓得他在吊床上无声地颤抖。

[əʊ] , ['waɪtˌfərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ɪts] [hʌl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;

Oh	**,**	**Whiteford**	**had**	**a**	**spaceship**	**,**	**its**	**hull**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**;**
哦	,	怀特福德	有	一个	飞船	,	它是	船体	作为	白色的	作为	雪	;

哦，怀特福德有一艘宇宙飞船，它的船体像雪一样白；

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [stʌd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] !

but	**every**	**time**	**he**	**pressed**	**the**	**stud**	**,**	**the**	**ship**	**refused**	**to**	**go**	**!**
但	每一个	时间	他	按下	这	钉子	,	这	船	拒绝	到	去	!

但是每次他按下按钮，船都拒绝启动！

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪ'leərɪəsli] ['fʌni] , [tuː] .

That	**was**	**hilariously**	**funny**	**,**	**too**	**.**
那	曾是	滑稽地	有趣的	,	也	.

那也太搞笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɜːti] .

He	**was**	**sick**	**,**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**he**	**was**	**dirty**	**.**
他	曾是	生病的	,	他	曾是	疲劳的	,	他	曾是	肮脏的	.

他生病了，他很累，他很脏。

[hiː; hi]['hædnt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['enədʒi] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	**hadn't**	**had**	**enough**	**energy**	**or**	**ambition**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**log**	**books**	**for**	**the**
他	之前没有	有	足够的	活力	或者	志向	到	充满	在	这	日志	图书	为了	这

[lɑːst] [tuː] [deɪz] .

last	**two**	**days**	**.**
最后的	二	天	.

过去两天，他既没有足够的精力也没有动力去填写航海日志。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [dæm] ?

Besides	**,**	**who**	**gave**	**a**	**damn**	**?**
除了	,	WHO	给予	一个	该死	?

再说，谁会在乎呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['stjuːpɪd][dʒɜːk] [huː] ['paɪlətɪd][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	was	just	the	stupid	jerk	who	piloted	the	thing	.
他	曾是	只是	这	愚蠢的	混蛋	WHO	试飞	这	事物	.

他只是个驾驶那玩意儿的愚蠢混蛋。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

What	did	it	matter	if	he	got	killed	in	the	attempt	.
什么	做过	它	事情	如果	他	得到	被杀	在	这	试图	.

就算他在这次行动中丧命又有什么关系呢?

[maɪ] ['rɒkɪt] ['stɑːtɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] - ['spekld] [vɔɪd] , [maɪ] ['rɒkɪt] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɪn] [greɪt]

My	rocket	started	out	for	the	star	-	speckled	void	,	my	rocket	started	out	in	great
我的	火箭	开始	出去	为了	这	星星	-	斑驳的	空白	,	我的	火箭	开始	出去	在	伟大的

[heɪst] ;

haste	;
匆忙	;

我的火箭飞向繁星点点的虚空，我的火箭飞速升空;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒiː][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	g's	were	far	too	many	for	me	,	and	I	stuck	to	the
但	这	的	是	远的	也	许多	为了	我	,	和	我	卡住	到	这

['bʌlkhed] [laɪk] [peɪst] !

bulkhead	like	paste	!
舱壁	喜欢	粘贴	!

但是重力加速度太大了，我像糊状物一样粘在了舱壁上!

['bɜːgə(r)][ænd; ənd]['mækswel][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [muːn] , ['hædnt] [ðeɪ]

Burger	and	Maxwell	had	sent	a	rocket	as	far	as	the	moon	,	hadn't	they
汉堡	和	麦克斯韦	有	发送	一个	火箭	作为	远的	作为	这	月亮	,	之前没有	他们

?

?
?

伯格和麦克斯韦不是已经把火箭送上了月球吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

He	was	sick	—	he	didn't	care	whether	he	lived	or	died	.
他	曾是	生病的	—	他	没有	关心	无论	他	居住地	或者	死亡	.

他病了——他不在乎自己是生是死。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌkə(r)] .

He	was	a	sucker	.
他	曾是	一个	傻瓜	.

他真是个傻瓜。

[ə; eɪ][dəup] .

A	dope	.
一个	太棒了	.

笨蛋。

[ə; eɪ] [sɪk] [dəup] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [hel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

A	sick	dope	who	wished	to	hell	it	was	all	over	.
一个	生病的	太棒了	WHO	希望	到	地狱	它	曾是	全部	超过	.

一个病态的傻瓜，巴不得这一切赶紧结束。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][kləʊz] [naʊ] .

The	moon	was	close	now	.
这	月亮	曾是	关闭	现在	.

月亮现在离我们很近了。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðə; ði] ['pɔːtsaɪd]

If	he	waited	until	he	got	just	a	little	closer	and	then	pressed	the	portside
如果	他	等待	直到	他	得到	只是	一个	小的	更近	和	然后	按下	这	港口

['faɪərɪŋ] [stʌd] ,

firing	stud	,
射击	钉子	,

如果他等到离目标更近一些，然后再按下左舷的发射按钮，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rek] [ðeə(r)] ['blesɪd; blest] ['rɒkɪt] .

he	could	wreck	their	blessed	rocket	.
他	可以	破坏	他们的	蒙福	火箭	.

他可能会毁掉他们梦寐以求的火箭。

[sɜːv] ['bɜːgə(r)] [ænd; ənd] ['mækswel] [raɪt] .

Serve	Burger	and	Maxwell	right	.
服务	汉堡	和	麦克斯韦	正确的	.

把汉堡和麦克斯韦端上来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

As	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

he	was	so	sick	of	the	whole	thing	that	death	would	come	as	a	relief	.
他	曾是	所以	生病的	的	这	所有的	事物	那	死亡	会	来	作为	一个	宽慰	.

他厌倦了这一切，死亡对他来说是一种解脱。

[ðæts] [wɒt] [id] [duː; də] . . . .

That's	what	he'd	do	.	.	.	.
那就是	什么	他会	做	.	.	.	.

他会这么做.....

[maɪ] ['bɒni] , [maɪ] ['bɒni] , [maɪ] ['bɒni] [səʊ] [truː] ,

My	bonny	,	my	bonny	,	my	bonny	so	true	,
我的	邦妮	,	我的	邦妮	,	我的	邦妮	所以	真的	,

我的宝贝，我的宝贝，我的宝贝，真是如此真实。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ?

do	you	think	you	will	miss	me	if	I	die	in	the	blue	?
做	你	思考	你	将要	错过	我	如果	我	死	在	这	蓝色的	?

如果我猝死，你会想念我吗?

[siː] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kræk] - [ʌp] [deɪ] !

C	day	for	Crack	-	up	day	!
C	天	为了	裂缝	-	向上	天	!

C 是崩溃日!

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [faɪv] ['ekstrə] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv]

He	put	his	thumb	on	the	key	and	allowed	himself	five	extra	seconds	of
他	放	他的	拇指	在	这	钥匙	和	允许	他自己	五	额外的	秒	的

['gləʊtɪŋ] .

gloating	.
幸灾乐祸	.

他把拇指放在按键上，让自己多享受了五秒钟的得意。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] .

The	company	would	have	a	tough	time	sending	a	wreath	to	his	funeral	.
这	公司	会	有	一个	艰难的	时间	发送	一个	花圈	到	他的	葬礼	.

公司很难向他的葬礼送上花圈。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] . . . .

The	company	.	.	.	.
这	公司	.	.	.	.

公司....

[huː] [ɪn] [hel] [wʊd] [rʌn] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ?

Who	in	hell	would	run	Personnel	Incorporated	if	he	failed	to	return	?
WHO	在	地狱	会	跑步	人员	公司	如果	他	失败的	到	返回	?

如果他不回来，谁来管理人事公司?

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] , ['feɪntli] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

He	nodded	his	head	thoughtfully	,	faintly	surprised	that	he	hadn't	thought	of	it	before	.
他	点头	他的	头	深思熟虑	,	淡淡的	惊讶	那	他	之前没有	想法	的	它	前	.

他若有所思地点了点头，略感惊讶自己之前竟然没想到这一点。

[huː] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ?

Who	would	run	the	company	?
WHO	会	跑步	这	公司	?

谁来管理这家公司?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [njuː] [haʊ] .

He	was	the	only	one	who	knew	how	.
他	曾是	这	仅有的	一	WHO	知道	如何	.

只有他知道该怎么做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

He	was	the	company	.
他	曾是	这	公司	.

他就是公司本身。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] .

He	had	practically	raised	it	all	by	himself	to	where	it	was	now	.
他	有	几乎	提高	它	全部	经过	他自己	到	在哪里	它	曾是	现在	.

他几乎是靠自己一手把它发展到今天的规模。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒf] [ðə; ði] [kiː] .

He	took	his	thumb	off	the	key	.
他	采取	他的	拇指	离开	这	钥匙	.

他把拇指从钥匙上移开。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?

And	what	would	happen	to	the	company's	reputation	if	he	failed	to	come	back	?
和	什么	会	发生	到	这	公司的	名声	如果	他	失败的	到	来	后退	?

如果他未能回归，公司的声誉将会受到怎样的影响?

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðeə(r)] ['sləʊgən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [held] — [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .

That	meant	that	their	slogan	no	longer	held	—	that	they	hadn't	found	the	man	for	the	job	.
那	意思是	那	他们的	口号	不	更长	握住	—	那	他们	之前没有	成立	这	男人	为了	这	工作	.

这意味着他们的口号不再成立——他们还没有找到合适的人选。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [kid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [m'ɒtəʊz] .

And	he	hadn't	kidded	about	the	mottos	.
和	他	之前没有	开玩笑	关于	这	座右铭	.

他可不是在开玩笑，那些格言都是真的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də]['eni][dʒɒb] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌn]

They	had	been	capable	of	finding	a	man	to	do	any	job	—	even	this	one
他们	有	到过	有能力的	的	寻找	一个	男人	到	做	任何	工作	—	甚至	这	一

.

:

.

他们总能找到人来做任何工作——甚至包括这份工作。

[nɒt] [dʒʌst][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][dʒɒb] .

Not	just	to	go	out	on	a	job	.
不是	只是	到	去	出去	在	一个	工作	.

不仅仅是出去工作。

[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][dʒɒb] .

To	do	a	job	.
到	做	一个	工作	.

完成工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['mækswel] ['ʃaʊtɪŋ] ['gliːfəli] : " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

He	had	a	sudden	vision	of	Maxwell	shouting	gleefully	:	"	I	told	you	so	!
他	有	一个	突然	想象	的	麦克斯韦	喊叫	兴高采烈地	:	"	我	讲述	你	所以	!

他突然看到麦克斯韦得意洋洋地喊道："我早就告诉过你了！"

[ˌpɜːsə'nel] [kænt] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mæn] !

Personnel	can't	supply	the	man	!
人员	不能	供应	这	男人	!

人员配备不足，无法提供所需人员！

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kræʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Five	minutes	later	he	hardly	remembered	his	desire	to	crash	the	ship	.
"	五	分钟	之后	他	几乎	记得	他的	欲望	到	碰撞	这	船	.

五分钟后，他几乎忘记了自己想要撞毁这艘船的想法。

[hiː; hi] [θɔːt] ['fliːtɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːvɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [kræk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] .

He	thought	fleetingly	of	the	movies	showing	the	crack	-	up	of	the	first	ship	.
他	想法	短暂地	的	这	电影	显示	这	裂缝	-	向上	的	这	第一的	船	.

他脑海中闪过电影里第一艘船解体的画面。

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][mʌst; məst][hæv; həv]

Something	pretty	much	the	same	as	had	happened	to	him	must	have
某物	漂亮的	很多	这	相同的	作为	有	发生	到	他	必须	有

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] .

happened	to	the	pilot	on	the	first	flight	.
发生	到	这	飞行员	在	这	第一的	航班	.

第一次飞行中，飞行员遇到的情况肯定和他遇到的情况非常相似。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [eɪd] [kɪt] .

He	shuddered	and	kicked	his	way	over	to	the	first	-	aid	kit	.
他	颤抖	和	踢	他的	方式	超过	到	这	第一的	-	援助	成套工具	.

他浑身一颤，踢着脚冲向急救箱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [smuːð] [kɜːv] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd][ðə; ði]

The	next	day	the	ship	began	the	long	smooth	curve	that	would	carry	it	around	the
这	下一个	天	这	船	开始	这	长的	光滑的	曲线	那	会	携带	它	大约	这

[muːn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɑːst][leg][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

moon	and	on	the	last	leg	of	the	journey	.
月亮	和	在	这	最后的	腿	的	这	旅行	.

第二天，飞船开始沿着漫长而平稳的曲线飞行，绕月飞行，完成旅程的最后一程。

['waɪtˌfərd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [bɔːd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kiː] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [stiːl]

Whiteford	went	to	the	panel	board	and	pressed	the	key	releasing	the	steel
怀特福德	去	到	这	控制板	木板	和	按下	这	钥匙	发布	这	钢

['pɔːthəʊl] [kæps] .

porthole	caps	.
舷窗	帽子	.

怀特福德走到配电盘前，按下钥匙，打开了钢制舷窗盖。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [muːv] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	pressed	the	key	again	and	when	they	still	didn't	move	realized	they	were
他	按下	这	钥匙	再次	和	什么时候	他们	仍然	没有	移动	已实现	他们	是

[stʌk] .

stuck	.
卡住	.

他又按了一下键，但机器仍然没有动，他意识到机器卡住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət] . . . .

It	wouldn't	be	hard	to	find	the	trouble	but	.	.	.	.
它	不会	是	难的	到	寻找	这	麻烦	但	.	.	.	.

找出问题所在并不难，但是.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] .

It	wasn't	worth	the	effort	.
它	不是	值得	这	努力	.

不值得费这个劲。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] [nɒt] .

He	didn't	give	a	damn	whether	he	saw	the	moon	or	not	.
他	没有	给	一个	该死	无论	他	锯	这	月亮	或者	不是	.

他根本不在乎能不能看到月亮。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['kəʊmə] [steɪt]

He	drifted	back	to	the	hammock	and	went	into	an	almost	coma	state
他	漂移	后退	到	这	吊床	和	去	进入	一个	几乎	昏迷	状态

['steərɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] .

staring	dully	at	the	overhead	.
凝视	沉闷地	在	这	开销	.

他缓缓回到吊床上，几乎进入了昏迷状态，目光呆滞地望着头顶。

[hiː; hi] [leɪ] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [raʊnd] [ɒv; əv] ['ridɪŋ] .

He	lay	that	way	until	time	came	for	his	next	round	of	readings	.
他	躺	那	方式	直到	时间	来了	为了	他的	下一个	圆形的	的	阅读	.

他保持着这个姿势躺着，直到下一轮诵读的时间到来。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [trɪps]

Two	thousand	miles	out	from	earth	the	ship	started	the	first	of	a	dozen	trips
二	千	英里	出去	从	地球	这	船	开始	这	第一的	的	一个	打	旅行

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [wʊd] [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

around	the	earth	that	would	slow	it	down	for	a	landing	.
大约	这	地球	那	会	慢的	它	向下	为了	一个	降落	.

距离地球两千英里，飞船开始了绕地球飞行的第一次，这是它绕地球飞行十二次以减速为目的的第一次飞行。

[faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['entəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['tenjuəs] [wɪsps] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

Five	hundred	miles	up	the	ship	entered	the	first	tenuous	wisps	of	atmosphere	.
五	百	英里	向上	这	船	进入	这	第一的	脆弱的	缕缕	的	气氛	.

飞船上升了五百英里，进入了第一缕稀薄的大气层。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] ,

A	hundred	miles	up	,
一个	百	英里	向上	,

一百英里高处，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][get] [wɔ:m] .

the	air	was	screaming	past	the	ship	and	the	hull	begun	to	get	warm	.
这	空气	曾是	尖叫	过去的	这	船	和	这	船体	开始	到	得到	温暖的	.

空气呼啸着掠过船身，船体开始变热。

[ten] [maɪlz] [ʌp] ['waɪtˌfərd] ['dʒetisən] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tju:bz] [ænd; ənd] ['endʒɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

Ten	miles	up	Whiteford	jettisoned	the	rocket	tubes	and	engine	over	the	Atlantic	ocean	.
十	英里	向上	怀特福德	抛弃	这	火箭	管子	和	引擎	超过	这	大西洋	海洋	.

怀特福德在距离海岸十英里处将火箭发射管和发动机抛弃到大西洋上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dju:ti]['naɪlɒn] ['pærəʃu:t] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbɪn] .

At	the	same	time	he	released	the	double	duty	nylon	parachute	attached	to	the	cabin	.
在	这	相同的	时间	他	发布	这	双倍的	责任	尼龙	降落伞	随附的	到	这	舱	.

与此同时，他打开了连接在机舱上的双用途尼龙降落伞。

[ˌɪn'saɪd] , ['waɪtˌfərd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [dɪs'kʌmfət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪt] [rɪ'tɜ:nd] .

Inside	,	Whiteford	had	begun	to	experience	discomfort	as	his	weight	returned	.
里面	,	怀特福德	有	开始	到	经验	不适	作为	他的	重量	返回	.

随着体重的恢复，怀特福德开始感到身体不适。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [mu:v] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [si:md] ['slʌgɪʃ] .

It	was	an	effort	to	move	around	and	his	heart	beat	seemed	sluggish	.
它	曾是	一个	努力	到	移动	大约	和	他的	心	打	似乎	迟缓	.

他行动困难，心跳似乎也很迟缓。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [sægd] ['hevɪli] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] ['wɪstfəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['gɜ:dl] .

His	stomach	sagged	heavily	and	he	thought	wistfully	of	a	gentleman's	girdle	.
他的	胃	下垂	重度	和	他	想法	怅然地	的	一个	绅士的	腰带	.

他感到腹部沉重下垂，不禁怅然若失地想起男士束腰带。

['wɔ:tə(r)] ['bʌb(ə)ld] ['merəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən]['wɔ:tə(r)][paɪps][ænd; ənd] [splæʃt] [ʌn'hi:dɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] .

Water	bubbled	merrily	from	the	broken	water	pipes	and	splashed	unheeded	on	the	deck	.
水	冒泡	兴高采烈地	从	这	破碎的	水	管道	和	溅起	无人理会	在	这	甲板	.

水从破裂的水管中欢快地冒出气泡，溅落在甲板上，无人理会。

[ðə; ði]['kæbɪn] [θʌd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['waɪtˌfərd] [krɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	cabin	thudded	on	something	soft	and	Whiteford	crawled	to	the	hatch	and	opened	it	.
这	舱	砰的一声	在	某物	柔软的	和	怀特福德	爬行	到	这	孵化	和	打开	它	.

舱门重重地撞到柔软的东西上，怀特福德爬到舱口，打开了舱门。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

The	ship	was	floating	on	a	large	body	of	water	.
这	船	曾是	漂浮的	在	一个	大的	身体	的	水	.

那艘船漂浮在广阔的水面上。

[weɪvz] [slæpt] ['tʃɪəfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːtld] [gʌlz] [kɔː]
Waves **slapped** **cheerfully** **against** **the** **hull** **and** **overhead** **a** **few** **startled** **gulls** **cawed**
波浪 被掌掴 愉快地 反对 这 船体 和 开销 一个 很少 惊慌 海鸥 嘎嘎叫
['æŋgrəli] .
angrily **.**
愤怒地 .

海浪欢快地拍打着船体，头顶上几只受惊的海鸥愤怒地叫着。

[ə; eɪ] [kuːl] [gʌst] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [bluː] [ɪn] .
A **cool** **gust** **of** **fresh** **air** **blew** **in** **.**
一个 凉爽的 阵风 的 新鲜的 空气 吹 在 .

一阵凉爽的新鲜空气吹了进来。

['waɪtˌfərd] [hɔːl] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði]['paɪlət] [suːt] .
Whiteford **hauled** **himself** **erect** **and** **stripped** **off** **the** **pilot** **suit** **.**
怀特福德 拖拽 他自己 直立 和 脱衣舞 离开 这 飞行员 套装 .

怀特福德站起身来，脱掉了飞行员制服。

[hiː; hi] [stʊd] [njuːd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['griːdi] [gʌlp] .
He **stood** **nude** **in** **the** **opening** **,** **inhaling** **the** **air** **in** **greedy** **gulps** **.**
他 站立 裸体 在 这 开幕 , 吸入 这 空气 在 贪婪的 咕咚咕咚 .

他赤身裸体地站在洞口，贪婪地大口吸着空气。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nd] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət]
It **smelled** **as** **clean** **and** **cool** **as** **the** **conditioned** **air** **in** **his** **office** **at**
它 闻起来 作为 干净的 和 凉爽的 作为 这 条件反射 空气 在 他的 办公室 在
[ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] .
Personnel **Incorporated** **.**
人员 公司 .

闻起来像他在人事公司办公室里吹的空调一样干净凉爽。

" [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] !
" **Ahoy** **,** **there** **!**
" 嘿! , 那里 !

"喂，那边！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hætʃ] .
" **There** **was** **a** **boat** **a** **few** **feet** **from** **the** **hatch** **.**
" 那里 曾是 一个 船 一个 很少 脚 从 这 孵化 .

"离舱口几英尺远的地方有一艘船。"

" ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] !
" **Coming** **aboard** **!**
" 未来 船上 !

"登船！"

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [græbd] [ðə; ði]['lædə(r)] [baɪ]
" **They** **drifted** **closer** **and** **one** **of** **the** **men** **in** **the** **boat** **grabbed** **the** **ladder** **by**
" 他们 漂移 更近 和 一 的 这 男人 在 这 船 抓住 这 梯子 经过
[ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
the **hatchway** **.**
这 舱口 .

"他们漂得更近了，船上的一名男子抓住了舱口旁的梯子。

[faɪv] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʌmbld] [ə'bɔːd] .
Five **men** **and** **a** **woman** **tumbled** **aboard** **.**
五 男人 和 一个 女士 翻滚 船上 .

五男一女跌跌撞撞地上了船。

" [ðə; ði] [kəʊst] [gɑːd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] . . . . "
" **The** **Coast** **Guard** **at** **your** **. . . . "**
" 这 海岸 警卫 在 你的 . . . . "

"海岸警卫队在您所在的地方....."

" [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] ['nuːzˌwɜːrld] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] .
" I'm from the Daily Newsworld , Mr . Whiteford .
" 我是 从 这 日常的 新闻世界 , 先生 . 怀特福德 .

“我是《每日新闻世界报》的记者，怀特福德先生。”

[aɪ]['wʌndə(r)] . . . . "
I wonder . . . . "
我 想知道 . . . . "

我想知道....”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ɪn] [speɪs] . . . . "
" What was it like in space . . . . "
" 什么 曾是 它 喜欢 在 空间 . . . . "

“太空是什么样的.....”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪmplɪ] - . . . .
" You must have been simply thrillllled . . . .
" 你 必须 有 到过 简单地 - . . . .

你当时一定兴奋极了.....

" ['bɜːrgərz] [bɔːld] [hed] [pʊʃt] [ɪt'self] ['fɔːwəd] .
" Burger's bald head pushed itself forward .
" 汉堡的 秃 头 推动 本身 向前 .

“伯格的秃头向前伸了出来。”

" [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ] [muːn] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌfərd] ?
" How did the moon look to you , Mr . Whiteford ?
" 如何 做过 这 月亮 看 到 你 , 先生 . 怀特福德 ?

怀特福德先生，您觉得月亮看起来怎么样?

" ['waɪtˌfərd] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Whiteford had to think a little .
" 怀特福德 有 到 思考 一个 小的 .

怀特福德得稍微思考一下。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Come to think of it , I never saw it .
" 来 到 思考 的 它 , 我 绝不 锯 它 .

“仔细想想，我确实没见过它。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl][ɒn][ðə; ðɪ] [fɪlmz][ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmərəz] [ʃɒt] .
" Oh , it's all on the films the automatic cameras shot .
" 哦 , 它是 全部 在 这 电影 这 自动的 相机 射击 .

“哦，这一切都记录在自动相机拍摄的影片里。”

[aɪ] ['wʌznt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self] .
I wasn't too much interested myself .
我 不是 也 很多 感兴趣的 我 .

我本人并不太感兴趣。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [fraʊnd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bʌt; bət][traɪd] [ə'gen] .
" The reporters frowned in disappointment but tried again .
" 这 记者 皱眉 在 失望 但 尝试 再次 .

记者们失望地皱起了眉头，但还是再次尝试。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [bæk] ?
" What do you intend to do now that you're back ?
" 什么 做 你 打算 到 做 现在 那 你是 后退 ?

“你回来后打算做什么？”

[duː; də][ðə; ði] [taʊn] , [gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] . . . .

Do	**the**	**town**	**,**	**go**	**on**	**a**	**fishing**	**trip**	**.**	**.**	**.**	**.**
做	这	镇	,	去	在	一个	钓鱼	旅行	.	.	.	.

去镇上逛逛，去钓鱼.....

" ['waɪtˌfərd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːl] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

"	**Whiteford**	**looked**	**at**	**them**	**as**	**if**	**they**	**had**	**crawled**	**out**	**from**	**under**	**a**
"	怀特福德	看起来	在	他们	作为	如果	他们	有	爬行	出去	从	在下面	一个

[rɒk] .

rock	**.**
岩石	.

怀特福德看着他们，就像看着一群刚从石头底下爬出来的怪人。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话!

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [aɪl] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	**I'll**	**get**	**back**	**to**	**my**	**office**	**,**	**of**	**course**	**!**
"	患病的	得到	后退	到	我的	办公室	,	的	课程	!

“我当然会回办公室！”

" ['mækswel] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nel] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**Maxwell**	**looked**	**at**	**the**	**president**	**of**	**Personnel**	**approvingly**	**.**
"	麦克斯韦	看起来	在	这	总统	的	人员	赞许地	.

麦克斯韦尔赞许地看了人事部总裁一眼。

" [aɪ] ['ɒnɪstli] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn]

"	**I**	**honestly**	**didn't**	**think**	**you**	**could**	**do**	**it**	**,**	**once**	**I**	**heard**	**that**	**you**	**had**	**gone**
"	我	诚实地	没有	思考	你	可以	做	它	,	一次	我	听到	那	你	有	已消失

.

.
.

“说实话，我听说你走了之后，真没想到你能做到。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	**He**	**paused**	**and**	**fumbled**	**with**	**his**	**pipe**	**.**
"	他	暂停	和	笨手笨脚	和	他的	管道	.

他停顿了一下，笨拙地摆弄着他的烟斗。

" ['prɪti] [tʌf] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Pretty**	**tough**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	漂亮的	艰难的	,	不是	它	?

“挺难的，不是吗？”

" ['waɪtˌfərd] [nɒkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l]

"	**Whiteford**	**knocked**	**the**	**ash**	**off**	**his**	**cigarette**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**bottle**
"	怀特福德	敲门	这	灰	离开	他的	卷烟	和	达到	为了	这	瓶子

[ɒv; əv] [pɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

of	**pills**	**on**	**his**	**desk**	**.**
的	药片	在	他的	桌子	.

怀特福德抖落香烟上的烟灰，伸手去拿桌上的药瓶。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'spænsɪvli] .

"	**I**	**wouldn't**	**say**	**so**	**,**	"	**he**	**said**	**expansively**	**.**
"	我	不会	说	所以	,	"	他	说	广泛地	.

“我可不这么认为，”他大言不惭地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

"	Just	a	matter	of	being	fitted	for	the	job	.
"	只是	一个	事情	的	存在	适配	为了	这	工作	.

“只是是否适合这份工作的问题。”

" ['mækswel] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneilz] .

"	Maxwell	inspected	his	fingernails	.
"	麦克斯韦	检查	他的	指甲	.

麦克斯韦检查了一下自己的指甲。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['aʊtfɪt] [rɪgd] [ʌp] .

"	You	didn't	take	the	examinations	your	own	outfit	rigged	up	.
"	你	没有	拿	这	考试	你的	自己的	全套服装	作弊	向上	.

“你没有参加你自己组织设下的考试。”

['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)n] ?

Any	particular	reason	?
任何	特别的	原因	?

有什么特别的原因吗?

" ['waɪtˌfərd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

"	Whiteford	looked	annoyed	.
"	怀特福德	看起来	恼怒	.

怀特福德看起来很恼火。

" [ai][wɒz; wəz] ['teknɪkli] ['kwɒlɪfaɪd] — [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [kɔːs] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

"	I	was	technically	qualified	—	engineering	course	in	college	.
"	我	曾是	技术上来说	合格的	—	工程	课程	在	大学	.

“我具备技术资格——大学读的是工程专业。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai] [sək'sesfəli] ['paɪlətɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] ['sʌmθɪŋ]

As	for	the	rest	,	I	successfully	piloted	the	ship	which	should	establish	something
作为	为了	这	休息	,	我	成功地	试飞	这	船	哪个	应该	建立	某物

[ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

on	that	score	.
在	那	分数	.

至于其他方面，我成功驾驶了这艘飞船，这应该能说明一些问题。

" ['mækswel] [twəːl] [hɪz; ɪz][hæt][self] - ['kɒnʃəsli] .

"	Maxwell	twirled	his	hat	self	-	consciously	.
"	麦克斯韦	旋转	他的	帽子	自己	-	有意识地	.

麦克斯韦尔不自在地转着帽子。

[ə; eɪ][hɑːf][smaɪl] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	half	smile	played	on	his	lips	.
一个	一半	微笑	玩	在	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一丝微笑。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .

"	Oh	,	sure	.
"	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

['æbsəluːtli] .

Absolutely	.
绝对地	.

绝对地。

" [hiː; hi] [tæmp] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	He	tamped	his	pipe	.
"	他	捣碎	他的	管道	.

他夯实了烟斗。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] ['enibɒdi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

"	You	know	,	it's	hard	to	visualize	anybody	wanting	to	go	to	the	moon	.
"	你	知道	,	它是	难的	到	可视化	任何人	想要	到	去	到	这	月亮	.

“你知道，很难想象有人会想去月球。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [wel] , [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [draɪv] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	be	—	well	,	some	terrific	drive	that	makes	them	do	it	.
它	必须	是	—	出色地	,	一些	了不起	驾驶	那	制作	他们	做	它	.

一定是某种强大的动力驱使他们这样做。

" ['waɪtˌfərd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [sə'spɪʃəsli] .

"	Whiteford	stared	at	him	suspiciously	.
"	怀特福德	凝视	在	他	可疑地	.

怀特福德狐疑地盯着他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	getting	at	?
"	什么	是	你	获得	在	?

你想表达什么?

" ['mækswel] [lʊkt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃrʌg] .

"	Maxwell	looked	innocent	and	gave	an	exaggerated	shrug	.
"	麦克斯韦	看起来	清白的	和	给予	一个	夸张的	耸肩	.

“麦克斯韦一脸无辜，夸张地耸了耸肩。”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Why	,	nothing	!
"	为什么	,	没有什么	!

“为什么，没什么！”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] . . . [siːm] [səʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd]

It's	just	that	it	seems	.	.	.	seems	so	unusual	that	you	couldn't	find	a	qualified
它是	只是	那	它	似乎	.	.	.	似乎	所以	异常	那	你	不能	寻找	一个	合格的

[mæn] ,

man	,
男人	,

只是这似乎.....似乎太不寻常了，居然找不到一个合格的人选。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l][mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] !

a	completely	normal	man	who	wanted	to	go	!
一个	完全地	普通的	男人	WHO	通缉	到	去	!

一个完全正常的男人，他想去!

" [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [drɒpt] ['θɜːti] [dɪ'griːz] .

"	The	temperature	in	the	room	dropped	thirty	degrees	.
"	这	温度	在	这	房间	掉落	三十	学位	.

房间温度下降了三十度。

" [ɪm'plaɪ] , " ['waɪtˌfərd] [sed] ['aɪsɪli] , " [ðæt] [aɪm][nɒt][kwaɪt] [seɪn] ?

"	Implying	,	"	Whiteford	said	icily	,	"	that	I'm	not	quite	sane	?
"	暗示	,	"	怀特福德	说	冰冷地	,	"	那	我是	不是	相当	理智	?

“你的意思是，”怀特福德冷冷地说，“我精神不太正常吗？”

" ['mækswel] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	Maxwell	stood	up	and	chuckled	.
"	麦克斯韦	站立	向上	和	轻笑	.

麦克斯韦尔站起身，轻笑了一声。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [juː; jʊ] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['paɪlət]
Hasn't **it** **occurred** **to** **you** **that** **the** **qualifications** **you** **set** **up** **for** **a** **pilot**
还没有 它 发生 到 你 那 这 资格 你 放 向上 为了 一个 飞行员
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] ?
were **all** **wrong** **?**
是 全部 错误的 ?

你难道没意识到你为飞行员设定的资格标准都是错误的吗?

[wen] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l] [mæn] ['evə(r)] [sək'siːdɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
When **has** **a** **completely** **normal** **man** **ever** **succeeded** **at** **anything** **that** **was** **a**
什么时候 有 一个 完全地 普通的 男人 曾经 成功了 在 任何事物 那 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ?
little **difficult** **?**
小的 难的 ?

一个完全正常的人，什么时候才能成功完成过任何稍微有点难度的事情?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [sək'siːd] ?
Why **did** **you** **succeed** **?**
为什么 做过 你 成功 ?

你成功的原因是什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [njʊə'rɒtɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]
Because **you're** **just** **a** **shade** **neurotic** **,** **because** **you've** **got** **a** **streak** **of**
因为 你是 只是 一个 阴影 神经质 , 因为 你已经 得到 一个 条纹 的
[ˌmɒnə'meɪniə] [ɪn] [juː; jʊ] .
monomania **in** **you** **.**
单恋 在 你 .

因为你有点神经质，因为你身上有种偏执的倾向。

[ɪts] [wɒt] [bɪlt] [ʌp] [ˌpɜːsə'nel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] .
It's **what** **built** **up** **Personnel** **Incorporated** **.**
它是 什么 建造 向上 人员 公司 .

正是这种理念发展壮大了人事公司。

[ɪts] [wɒt] [gɒt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] .
It's **what** **got** **you** **to** **the** **moon** **and** **back** **.**
它是 什么 得到 你 到 这 月亮 和 后退 .

正是它带你登上了月球并安全返回。

[hel] , ['waɪtˌfərd] ,
Hell **,** **Whiteford** **,**
地狱 , 怀特福德 ,

地狱，怀特福德，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] ['paɪləts] [wiːl; wil] [dʒʌst] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['sɔːtə(r)]
after **this** **when** **we** **want** **pilots** **we'll** **just** **run** **your** **characteristics** **on** **the** **sorter**
后 这 什么时候 我们 想 飞行员 出色地 只是 跑步 你的 特征 在 这 分拣机
[ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðæt] [wei] !
and **pick** **them** **out** **that** **way** **!**
和 挑选 他们 出去 那 方式 !

以后我们需要飞行员的时候，我们只需把你的特征输入筛选器，就能选出你了!

" ['waɪtˌfərd] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['mækswel] [felt] ['sɒri] .
" **Whiteford** **glared** **at** **him** **and** **for** **a** **moment** **Maxwell** **felt** **sorry** **.**
" 怀特福德 怒目而视 在 他 和 为了 一个 片刻 麦克斯韦 毛毡 对不起 .

怀特福德怒视着他，麦克斯韦尔有一瞬间感到愧疚。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] [ɒf] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] [æn; ən]['iːgəʊ] .

He	had	pushed	a	big	man	off	a	pedestal	;	he	had	punctured	an	ego	.
他	有	推动	一个	大的	男人	离开	一个	座	;	他	有	刺破	一个	自我	.

他把一个大人物从神坛上拉了下来；他戳破了一个人的自尊心。

['sʌd(ə)nli] ['waɪtˌfərd] [grɪnd] [self] - ['kɒnʃəsli] .

Suddenly	Whiteford	grinned	self	-	consciously	.
突然	怀特福德	咧嘴一笑	自己	-	有意识地	.

怀特福德突然露出了略带羞涩的笑容。

" ['meɪbi] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] .

"	Maybe	you've	got	a	point	there	.
"	或许	你已经	得到	一个	观点	那里	.

“也许你说的有道理。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

I	never	thought	of	it	that	way	.
我	绝不	想法	的	它	那	方式	.

我以前从没这样想过。

" ['mækswel] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

"	Maxwell	started	for	the	door	and	paused	,	his	hand	on	the	knob	.
"	麦克斯韦	开始	为了	这	门	和	暂停	,	他的	手	在	这	旋钮	.

“麦克斯韦尔走向门口，停了下来，手放在门把手上。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] ['waɪtˌfərd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	look	he	gave	Whiteford	was	one	of	sudden	admiration	.
这	看	他	给予	怀特福德	曾是	一	的	突然	钦佩	.

他看向怀特福德的眼神中，流露出一种突如其来的钦佩之情。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

"	There's	something	else	,	too	.
"	有	某物	别的	,	也	.

还有一点。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd]

Something	that	it	takes	to	send	a	man	to	the	moon	and	back	and
某物	那	它	需要	到	发送	一个	男人	到	这	月亮	和	后退	和

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kænt] ['meʒə(r)] [ɒn][æn; ən]['aɪˌbiː'ɛm] [mə'ʃiːn] .

something	you	can't	measure	on	an	IBM	machine	.
某物	你	不能	措施	在	一个	IBM	机器	.

这是将人送上月球并返回地球所需要的，也是你无法用 IBM 机器测量的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌrɪdʒ] .

"	It	takes	courage	.
"	它	需要	勇气	.

这需要勇气。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

A	hell	of	a	lot	of	it	.	"
一个	地狱	的	一个	很多	的	它	.	"

数量非常多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神